



LIBRETTO



MOZART!



MUSICAL
VON
MICHAEL KUNZE & SYLVESTER LEVAY

EDITION BUTTERFLY/LEVAY MUSIC

Mozart!

莫扎特!

Musical von

Michael Kunze & Sylvester Levay

Edition Butterfly/Levay Music

Neuaufgabe 2016

扫描/德文校对: lanthe Hirako

译/校: 皮 小慎

鸣谢: 非砚无字 bluebell

Jedes Kind ist gewissermassen ein Genie, und jedes Genie gewissermassen ein Kind.

Arthur Schopenhauer

Inhalt

Mozart! ist die Geschichte eines Künstlers, der sich von allen Zwängen befreien muss, um seinem Genie gerecht zu werden.

Vor allem ist es die besitzergreifende Liebe eines tyrannischbesorgten Vaters, gegen die er sich schon früh wehren muss. Ein Drama des Erwachsenwerdens, das ihn mehr erschüttert als andere. Denn Mozart war auch als Kind anders als alle. Sein Vater und eine staunende Welt hatten ihn zum Inbegriff infantiler Vollkommenheit erklärt.

Das putzige Porzellankind, das er angeblich war, verfolgte auch noch den Erwachsenen wie ein Schatten. In unserem

每个孩子某种意义上都是个天才，
每个天才某种意义上都是个孩子。

阿图尔·叔本华

剧情简介

《莫扎特！》是一个艺术家的故事：这个艺术家必须摆脱所有束缚，从而正确处理他的天赋。

首当其冲的是他那专横又忧虑的父亲对他的爱，这种爱里饱含占有欲，而莫扎特很早就不得不反抗它。这段关于成长的戏剧性事件给莫扎特带来了超越一切的震动。尽管莫扎特儿时就与众不同，在那时，他的父亲和这个惊讶于他的世界便已宣称，他是孩童之完美性的化身。

他小时候被称为瓷娃娃，而这个可爱的瓷娃娃形象在他成年之后依旧如影随形。在我们这部音乐剧中，他真的如此行事。他体现了莫扎特的天赋。在舞台上表演的会有两个莫扎特：沃夫冈这个人，还有阿玛迪这个“神”。

Musical tut er das tatsächlich. Es verkörpert Mozarts Genie. Auf der Bühne agieren zwei Mozarts: der Mensch Wolfgang und der "göttliche" Amadé.

Der Kleine Amadé ist im Leben des erwachsenen Mozart allgegenwärtig, wenn auch nur er selbst und das Publikum ihn sehen können. Der Wunderknabe komponiert ununterbrochen, meist über einen Stoß Notenpapier gebeugt, mag der erwachsene Wolfgang auch spielen, trinken, lieben oder träumen.

An den Kämpfen, die Wolfgang um sein Künstlertum führt, beteiligt sich Amadé scheinbar gar nicht. Der Mensch Mozart ist es, der sich gegen die Machtansprüche seines Dienstherrn Fürsterzbischof Colloredo durchsetzen muss. Auch gegen die Manipulation durch die Familie Weber hilft ihm sein Genie nicht. Im Gegenteil. Seine künstlerische Natur macht ihn zum leichten Opfer von Lügen und Intrigen. Ein brennender

小阿玛迪在成年莫扎特的生活中无处不在，尽管只有莫扎特本人和观众看得见他。这个奇迹男孩大多数时候都趴在一摞谱纸边，无时无刻不在作曲，而成年沃夫冈却喜欢玩乐、喝酒、恋爱、做梦。

在沃夫冈实现其艺术家价值的斗争中，阿玛迪看似从未参与。不得不反抗雇主科洛雷多大主教强权要求的是作为人的莫扎特；在反抗韦伯一家的操控时，他的天赋同样也没有帮他，而是正好相反。他艺术家的天性让他轻易成了谎言和阴谋的牺牲品，而他对浓墨重彩生活的强烈渴望只能让他无力抵抗维也纳大城市的种种诱惑和狐朋狗友的虚假友谊。

莫扎特通过假扮小丑来战胜困难和痛苦。他在不同角色中来回切换。世界在他眼中越来越像一个舞台，舞台上所有演员都带着面具。他真正能信任的只有他的康斯坦斯，因为她爱的不是他的才华，而是作为人的他。她的爱给了他生命中明朗、诙谐、浪漫的时刻。

可最后天赋一次次地向他索取自己的权力，直至最终结局。

Wunsch nach einem intensiven Leben lässt ihn nur allzu hilflos den Verlockungen der Stadt Wien und den Täuschungen falscher Freunde erliegen.

Schwierigkeiten und Schmerzen besiegt Mozart, indem er den Harlekin spielt. Er schlüpft in verschiedene Rollen. Die Welt erscheint ihm mehr und mehr als Bühne, auf der alle Spieler Masken tragen. Wirklich vertrauen kann er nur seiner Constanze, die ihn nicht seines Talents wegen liebt, sondern als Menschen. Es gibt heitere, komische und auch romantische Momente in seinem Leben.

Doch am Ende fordert doch immer wieder das Genie sein recht. Bis zur äußersten Konsequenz.

Das Licht im Zuschauerraum wird
heruntergefahren, jedoch nicht ganz gelöscht.

OVERTÜRE

Während des Applauses erlischt das Licht im
Zuschauerraum und der Vorhang öffnet sich.

Friedhof St. Marx in Wien.

18. November 1809.

Im schwankenden Licht mitgeführter Laternen
gehen eine Frau und ein Mann an einem
nebligen Novemberabend über den
nachtdunklen Friedhof. Den beiden folgt ein
Diener mit einer großen Ledertasche. Bei der
nicht mehr jungen, schwarzverschleierten Frau
handelt es sich um Mozarts Witwe Constanze
Nissen. Sie blickt sich suchend um, unschlüssig
über den einzuschlagenden Weg. Der ältere
Herr neben ihr in schwerem Mantel mit
Pelzkragen und einem Zylinder auf dem Kopf
ist der Arzt Dr. Anton Mesmer.

观众席中灯光变暗，但尚未完全熄灭。

序曲

掌声中，观众席灯光熄灭，大幕拉开。

维也纳圣马克斯公墓

1809年11月18日

雾气迷蒙的十一月夜晚，一男一女在摇晃的灯光
中行走夜色昏沉的墓地，一个仆人紧随其后，
肩上扛着一只巨大的皮包。那个女人正是莫扎特的
遗孀康斯坦斯·尼森，她已经青春不再，面覆黑
纱。她四顾寻找着，望着前路犹豫不决。在她身
旁较她年长的先生身着厚重的毛领大衣，头戴一
顶大礼帽，那正是安东·梅思迈医生。

<p>DR. MESMER: Wo ist das Grab?</p>	<p>梅思迈医生: 墓地在哪里?</p>
<p>NISSEN: Ich glaube da drüben.</p>	<p>尼森: 我想就在那边。</p>
<p>DR. MESMER: Sie erinnern sich nicht, Madame Mozart?</p>	<p>梅思迈医生: 您也不记得了吗, 莫扎特夫人?</p>
<p>NISSEN: Nissen. Mein Name ist Nissen. Nicht mehr Mozart. Wie oft soll ich Ihnen das noch sagen?</p>	<p>尼森: 尼森。我现在姓尼森, 再也不姓莫扎特了。您还要我说几遍?</p>
<p>DR. MESMER: Zeigen Sie mir, wo er begraben ist. Wir haben eine Abmachung.</p>	<p>梅思迈医生: 他埋在哪儿了? 请指给我看。我们谈好的。</p>
<p>NISSEN: Ich war lange nicht mehr hier. <i>Der Diener nimmt den Spaten von der Schulter.</i> <i>Sie deutet auf ihn.</i></p>	<p>尼森: 我已经很久没来这里了。 <i>那个仆人从肩上取下铲子。她指着他。</i></p>
<p>Was haben Sie vor. Wollen Sie ihn ausgraben?</p>	<p>您想做什么? 想把他挖出来吗?</p>
<p>DR. MESMER: Nur den Schädel. Im Interesse der Wissenschaft. Ich werde herausfinden, was ihn</p>	<p>梅思迈医生: 只要头骨。我这么做是出于对科学的兴趣。我想知道是什么造就了他这样的天才。</p>

zum Genie gemacht hat.	
NISSEN:	尼森:
Wir sind da. Hier ist es.	我们到了, 就是这里。
DR. MESMER:	梅思迈医生:
Das da? Sind Sie sicher?	是这里? 您确定吗?
<i>Man hört geheimnisvolles, fernes Rauschen, das von überall her zu kommen scheint und rasch anschwillt.</i>	<i>人们可以听到神秘、遥远的回响从四周传来, 迅速增强。</i>
NISSEN:	尼森:
Absolut.	当然。
DR. MESMER:	梅思迈医生:
Hier ist er also begraben? Jean-Pierre!	这么说, 他就埋在这里? 让-皮埃尔!
Nissen:	尼森:
Mein Geld, Monsieur Mesmer! Fünf Louis d'Or!	我的钱, 梅思迈先生! 五路易金币!
DR. MESMER:	梅思迈医生:
Dies ist ein magischer Ort. Écouter! Hören Sie das?	这真是一个神奇的地方。听 ¹ ! 您听见了吗?
NISSEN (<i>hört offenbar nichts</i>):	尼森 (<i>显然什么也没听见</i>):
Machen Sie schnell. Mir ist kalt.	请您快点。我很冷。
DR. MESMER (<i>wie in Trance</i>):	梅思迈医生 (<i>入神一般</i>):

¹ 原文为法语。

<p>Madame. Hören Sie doch!</p> <p>NISSEN (<i>verständnislos</i>):</p> <p>Was?</p> <p>DR. MESMER:</p> <p>Das unendliche Universum der Musik, aus dem er kam ... Wie ein Stern fiel er auf die Erde ... un enfant de Dieu...</p> <p><i>Das Rauschen ist schnell zu einem wirbelnden Strom von Tönen aus allen Zeiten und Kulturen geworden, in dem die Worte des alten Arztes untergehen. Einen Moment lang sind Bühne und Zuschauerraum nachtschwarz. Dann zerreißt ein gleißender Blitzstrahl das Dunkel und wir sehen in einer Lichtinsel ein Pianoforte, an dem das Porzellankind Amadé sitzt. Sein Klavierspiel taucht aus dem akustischen Chaos und schwebt klar und anrührend im Raum, während der Wirbel der anderen Klänge rasch leiser wird und verklingt.</i></p> <p><i>Der kleine Pianist entspricht genau dem Bild,</i></p>	<p>女士，您听！</p> <p>尼森 (<i>茫然地</i>)：</p> <p>什么？</p> <p>梅思迈医生：</p> <p>他从浩瀚无垠的音乐世界中走来.....如同星辰降临世间.....神之子²！</p> <p><i>随着老医生的话音落下，四周的声音迅速变成由来自所有时代和文化的声响所组成的漩涡。一瞬间，舞台与观众席一片漆黑。紧接着，一道耀眼的闪光撕破了黑暗，我们在聚光灯的光圈中看见一架钢琴，瓷娃娃阿玛迪坐在琴边。他的钢琴声从一片嘈杂中浮现出来，在房间中清晰流动，与此同时其他声音的涡流迅速安静消失。</i></p> <p><i>这位小钢琴家完全符合那副我们见过无数遍的莫扎特肖像：洛可可时代的经典可爱形象，代表了人类对天使一般的纯洁和神一般的天才的向往。</i></p>
--	--

² 原文为法语。

*das sich Millionen von Mozart gemacht haben:
Eine niedliche Rokoko-Ikone der menschlichen
Sehnsucht nach engelhafter Unschuld und
göttlichem Genie.*

1. Akt 1. Szene

Salon im Schloss Schönbrunn

*Ein Nachmittag im Oktober 1762. Im
Musikzimmer von Schönbrunn präsentiert der
Salzburger Kapellmeister Leopold Mozart sein
Wunderkind Amadé der österreichischen
Kaiserin Maria Theresia. Außer der Monarchin
lauschen ihre jüngste Tochter Marie Antoinette,
einige Mitglieder des Hofstaats, der Komponist
Antonio Salieri, die Baronin von Waldstätten
und Doktor Anton Messmer der Vorführung.
Amadés ältere Schwester, Nannerl, assistiert.
Schwungvoll beendet der sechsjährige Amadé
ein selbst komponiertes Klavierstück. Maria
Theresia nickt gnädig, die siebenjährige Marie
Antoinette klatscht in die Hände, was die
anderen Gäste zum Applaus ermutigt.*

第一幕 第1场

美泉宫沙龙

1762年十月的一个下午，美泉宫音乐厅，萨尔茨堡乐正，列奥波德·莫扎特，正在向玛利亚·特蕾莎女王展示他的神童儿子阿玛迪。除女王之外，她最小的女儿玛丽·安东内特、一些皇室成员、作曲家安东尼奥·萨列里、冯·瓦尔特施泰滕男爵夫人和安东·梅思迈医生也列席欣赏了他的演出。阿玛迪的姐姐，娜娜，在一旁协助。六岁的阿玛迪充满激情地弹奏完一首他自己谱写的钢琴曲。玛利亚·特蕾莎慈爱地点点头，她七岁的女儿玛丽·安东内特鼓起掌来，于是其他客人也跟着鼓掌。

GÄSTE:

Was für ein Kind! Phänomenal.

Dieses Talent – einfach genial!

Wie fröhlich, so klein und manierlich.

Wie niedlich gescheit und possierlich.

Ein Wunder, das lebt!

Wahrhaftig: Ein göttliches Kind!

LEOPOLD:

In der nächsten Abteilung,

Mesdames et Messieurs, eine wahre

Sensation:

Der klare Beweis für das Gottestalent

von meinem kleinen Sohn.

Die elfjährige Nannerl tritt vor und verneigt sich.

Seine Schwester, das Nannerl,

war, als sie klein war auch ein Wunderkind.

Nannerl, nach Art einer Artisten-Assistentin agierend, hält eine Augenbinde hoch und verbindet damit Amadé die Augen.

Jetzt wird sie dem Bruder die Augen

verbinden,

客人们:

如此神童! 无与伦比!

如此才华——简直天赐!

多么喜悦, 年幼而知礼;

多么俊俏, 聪颖又滑稽;

活生生的奇迹!

货真价实的神之子!

列奥波德:

在下一个乐章, 女士们, 先生们,

定教您睁大眼睛:

那就是

我小儿子超人天赋的绝佳证明。

十一岁的娜娜走上前去鞠了一躬。

他姐姐娜娜在小的时候

也是一个神童。

娜娜, 行为举止俨然一位马戏团助手, 她高举一块遮眼布, 绑在阿玛迪的眼睛上。

现在她要蒙上她弟弟的眼睛,

让他彻底陷入黑暗。

damit er völlig blind ist.

Um die Tasten zu verstecken,

werden sie mit einem Tuch drapiert.

Nannerl zeigt dem Publikum ein Tuch, das sie dann in einstudierter Artistengeste über die Tasten des Klaviers legt.

Trotzdem wird er etwas spielen.

Und wieder selber komponiert.

Leopold präsentiert mit einer Schaustellergeste Amadé, der jedoch nicht bei der Sache ist. Die Gäste raunen...

GÄSTE (geflüstert):

Er schläft entrückt!

Er träumt verzückt!

Er gähnt!

LEOPOLD (gesprochen):

Los doch! Amadé! Amadé!!

Schließlich reagiert Amadé. Wie mechanisch spielt er mit verbundenen Augen und unter verdeckten Tasten ein weiteres Klaviersolo. Die Gäste applaudieren. Leopold verneigt sich, als gelte der Applaus ihm.

随后她会用一块厚布，

将这琴键盖住。

娜娜向观众展示一块布，随即手法熟练地盖在钢琴的琴键上，仿佛预先排演过一般。

但他依然能够弹奏，

还是他自己作的曲。

列奥波德以隆重的手势向大家展示阿玛迪，可他有点心不在焉。客人们骚动起来.....

客人们 (窃窃私语) :

他睡着了! 神游天外!

他在做梦! 迷迷糊糊!

他打哈欠了!

列奥波德 (念白) :

快点! 阿玛迪! 阿玛迪!!

阿玛迪终于反应过来。蒙着眼睛的他机械地在盖着布的琴键上弹奏起又一首钢琴独奏曲。客人们鼓起掌来。列奥波德鞠了一躬，仿佛大家是在向他鼓掌。

<p>GÄSTE:</p> <p>Was für ein Kind ! Wie talentiert.</p> <p>Selbst komponiert!</p>	<p>客人们:</p> <p>如此神童! 多有天赋!</p> <p>自己作曲!</p>
<p>MARIA THERESIA:</p> <p>Ich bin gerührt!</p>	<p>玛利亚·特蕾莎:</p> <p>真让我感动!</p>
<p>GÄSTE:</p> <p>Erstaunlich versiert und erbaulich.</p> <p>Begabt, amüsant und so traulich.</p> <p>Ein Wunder, das lebt!</p> <p>Wahrhaftig: Ein göttliches Kind!</p>	<p>客人们:</p> <p>技艺惊人, 振奋人心。</p> <p>天赋奇才, 令人欢喜。</p> <p>活生生的奇迹!</p> <p>货真价实的神之子!</p>
<p><i>Unterdessen hat Nannerl ihrem Bruder Amadé die Augenbinde wieder abgenommen.</i></p>	<p><i>与此同时, 娜娜将遮眼布从她的弟弟阿玛迪的头上解下。</i></p>
<p>MARIA THERESIA:</p> <p>Nun? Herr Hofkompositeur?</p>	<p>玛利亚·特蕾莎:</p> <p>那么, 宫廷乐师?</p>
<p>SALIERI (<i>mit einer Verbeugung</i>):</p> <p>Zu Diensten, kaiserliche Hoheit.</p>	<p>萨列里 (<i>鞠了一躬</i>):</p> <p>为您效劳, 陛下。</p>
<p>MARIA THERESIA:</p> <p>Ihre Meinung, Signore Salieri?</p>	<p>玛利亚·特蕾莎:</p> <p>您怎么看, 萨列里先生?</p>
<p>SALIERI:</p> <p>Eine Sensation. Für den Jahrmarkt. Nicht für die Kunst.</p>	<p>萨列里:</p> <p>集市上能技惊四座, 却不适合艺术。</p>
<p>MARIA THERESIA:</p>	<p>玛利亚·特蕾莎:</p>

Fahren Sie fort, Herr Mozart!

LEOPOLD:

Mit drei Jahren schon saß er
auf meinem Knie und hat das Klavier
entdeckt.
Mit fünf schrieb er ein komplettes Konzert
harmonisch ganz korrekt.
Er spielt alles vom Blatt!
Was er einmal gehört hat kann er
memorieren,
wobei er sogar die schwierigsten Fugen
fehlerfrei variieren kann.
Sein Gehör ist unbestechlich.
Er gibt auf jede Note acht.
Das Spiel auf meiner Violine
hat er sich selber beigebracht!

*Abermals präsentiert Leopold mit einer
Schaustellergeste die nächste "Nummer".
Schlafwandlerisch nimmt Amadé die ihm von
Nannerl entgegengehaltene Geige und spielt.
Die Gäste applaudieren. Abermals ist es
Leopold, der den Applaus entgegennimmt.*

您继续吧，莫扎特先生！

列奥波德：

三岁的时候他坐在我的膝上，
已经摸索出钢琴的技艺。
五岁他写出一部完整的协奏曲，
和弦无可挑剔。
给他谱子他就能演奏！
什么音乐只听一遍他都过耳不忘。
就连最难的赋格，
他也能进行变奏，毫不失误。
他的听力细致入微，
能留意每一个音符。
他还会拉我的小提琴，
全凭他无师自通！

列奥波德再一次以隆重的手势提示下一个“节目”。阿玛迪梦游一般地接过娜娜递给他的小提琴开始演奏。客人们开始鼓掌。与前一次一样，是列奥波德领受了掌声。

GÄSTE:

Was für ein Kind! Welche eine Qual.

Ein kleiner Gott! – Ein Ideal!

SALIERI:

Wie abgeschmackt!

GÄSTE:

Man muss ihn lieben.

Ein Engel, dressiert und durchtrieben.

Ein Wunder, das lebt!

Wahrhaftig: Ein göttliches Kind!

MARIA THERESIA:

Komm her, Kleiner!

Amadé läuft zur Kaiserin und springt auf ihren

Schoß. Er umarmt sie und küsst sie auf die

Wange. Leopold und die Gäste sind schockiert.

Leopold:

Amadé! Das ist die Kaiserin!!

MARIA THERESIA:

Ist schon gut, Herr Mozart. Er ist ja noch
ein Kind.

Leopold nimmt Amadé vom Schoß der Kaiserin.

LEOPOLD:

客人们:

如此神童! 真是痛苦!

小小上帝! 理想典范!

萨列里:

真够无聊!

客人们:

人见人爱小天使,

驯服听话又机灵。

活生生的奇迹!

货真价实的神之子!

玛利亚·特蕾莎:

孩子, 到这儿来!

*阿玛迪向女王跑去, 跳上她的膝盖抱住她, 亲吻
她的脸颊。列奥波德和客人们都大吃一惊。*

列奥波德:

阿玛迪! 这可是女王陛下!

玛利亚·特蕾莎:

没关系, 莫扎特先生。他只是一个孩子。

列奥波德将阿玛迪从女王膝上抱下来。

列奥波德:

<p>Entschuldigen Sie, kaiserliche Hoheit.</p>	<p>请您原谅，女王陛下。</p>
<p>(zu Amadé)</p>	<p>(对阿玛迪)</p>
<p>Verbeug dich!</p>	<p>快鞠躬!</p>
<p><i>Amadé verbeugt sich. Maria Theresia klatscht in die Hände. Ein kaiserlicher Adjutant bringt einen roten, goldbestickten Gehrock in Kindergröße.</i></p>	<p><i>阿玛迪鞠了一躬。玛利亚·特蕾莎拍了拍手。一位皇家副官呈上一件童装大小、绣有金丝的红色小礼服。</i></p>
<p>MARIA THERESIA:</p>	<p>玛利亚·特蕾莎:</p>
<p>Dies ist mein Geschenk für dich, Amadé!</p>	<p>这是我送给你的礼物，阿玛迪!</p>
<p>LEOPOLD:</p>	<p>列奥波德:</p>
<p>Untertänigsten Dank!</p>	<p>草民感激涕零!</p>
<p>MARIA THERESIA:</p>	<p>玛利亚·特蕾莎:</p>
<p>Der Prinzenrock meines Sohnes Maximilian. Er passt ihm nicht mehr, und jetzt sollst du ihn haben.</p>	<p>这是我儿子马克西米利安王子的衣服。他已经穿不下了，现在送给你。</p>
<p><i>Amadé lacht und zieht den Rock sofort an, während Maria Theresia aufsteht und abgeht.</i></p>	<p><i>阿玛迪笑了起来，立即穿上礼服。玛利亚·特蕾莎起身离开，列奥波德、娜娜和客人们弯腰恭送。</i></p>
<p><i>Die Gäste, Leopold und Nannerl verneigen sich.</i></p>	<p><i>冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人朝阿玛迪走来，向他伸出手。</i></p>
<p><i>Die Baronin von Waldstätten kommt auf Amadé zu und reicht ihm die Hand.</i></p>	<p><i>冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:</i></p>
<p>BARONIN VON WALDSTÄTTEN:</p>	<p>阿玛迪? 我是冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人。</p>
<p>Amadé? –Ich bin die Baronin von</p>	<p></p>

Waldstätten.

Die Hand der Baronin von Waldstätten wird von Leopold ergriffen.

LEOPOLD:

Zu gültig, Frau Baronin. Eine kleine Spende wäre willkommen. Ich hatte Unkosten. Da spielt man vor der Kaiserin und erhält nichts weiter als ein gebrauchtes Kleidungsstück. Hat Ihnen unsere Darbietung gefallen?

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Ihr Kind ist ein Genie.

LEOPOLD:

In der Tat. Ich habe seine Begabung frühzeitig erkannt und in jeder Weise gefördert.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Überfordern Sie ihn nicht. Er ist noch so klein und zart. Seien Sie vorsichtig. Wie leicht kann er zerbrechen...

LEOPOLD:

Mach einen Diener vor Baronin von

男爵夫人的手被列奥波德一把抓住。

列奥波德:

您可真好, 男爵夫人。钱总是不经花, 万望您资助一二。为女王演奏, 除了一件穿过的衣服什么也没得到。我们的演出您可喜欢?

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:

您的孩子是一个天才。

列奥波德:

的确如此。我早就看出了他的天赋, 并且进行了全方面的挖掘。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:

您别太苛求于他。他还小, 还很娇嫩。您要小心些, 他是那么脆弱.....

列奥波德:

快给冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人鞠躬, 阿玛

Waldstätten, Amadé.

*Aber Amadé steht längst nicht mehr neben
seinem Vater.*

Amadé!

*Die Musik wird feierlich. Amadé hat im offenen
Spinett etwas entdeckt: Ein schwarzes,
eisenbeschlagenes Kästchen. Er zieht es hervor,
knielt sich damit auf den Boden und öffnet es.*

*Eine Reihe von Fragmenten zukünftiger
Mozart-Melodien entströmt dem Kästchen. Die
Musik des Weltgenies, das zu werden er
bestimmt ist.*

*Leopold klappt das Kästchen zu. Die mystische
Stimmung ist dahin. Er will Amadé das
Kästchen entreißen, doch die Baronin von
Waldstätten tritt dazwischen.*

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Sie dürfen es ihm nicht nehmen. Es gehört
ihm. Es hat ihm immer schon gehört.

Leopold fügt sich kopfschüttelnd.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Was du trägst, hat das Gewicht

迪。

可是阿玛迪早已不在他父亲身边了。

阿玛迪!

*音乐变得庄严。阿玛迪在打开的古钢琴中发现了
什么：一个黑色镶铁的小盒子。他将它拿了出来，
跪在地上把它打开。一串音乐从小盒子中冒了出
来，那是莫扎特未来所作的旋律碎片。这样的音
乐来自一位未来的天才，是他将来必定会成为的
人。*

*列奥波德“啪”地将盒子关上，瞬间毁了那神秘
的氛围。他试图夺走阿玛迪手中的盒子，但冯·瓦
尔特施泰腾男爵夫人拦住了他。*

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人：

您不得拿走它。这是他的东西，一直以来都
是他的。

列奥波德摇摇头，但还是听从了她的话。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人：

你手中所拿的，

von allem Gold der Welt
und ist leichter als das Licht.

*Leopold veranlasst Nannerl, mit einem
silbernen Tablett von Gast zu Gast zu gehen.*

Man wirft ihr Münzen zu.

LEOPOLD:

Für meinen Sohn!

GÄSTE:

Mozart.

LEOPOLD:

Für sein Talent!

GÄSTE:

Mozart.

LEOPOLD:

Als Dank und Lohn.

Kunst braucht mehr als Können und

Talent.

Von Applaus und Lob allein wird keiner

satt.

Die Zeit ist knapp.

Als kleines Kind ist Mozart eine Attraktion.

Jedoch auch er wird bald erwachsen sein.

比举世的黄金都重，
却比光还要轻。

*列奥波德催促娜娜手举银盘从客人面前——走
过。人们朝她抛出硬币。*

列奥波德:

为了我的儿子!

客人们:

莫扎特。

列奥波德:

为了他的才华!

客人们:

莫扎特!

列奥波德:

作为感谢和报答。

艺术需要的不止是技巧天赋。

掌声和赞扬填不饱肚子。

时间紧迫。

作为孩童，莫扎特能吸引别人眼球。

可他很快也会长大。

到那时他就和别人一样，只是个普通的作曲
家。

Dann ist er nur ein Komponist wie's viele
sind.

Ich wünschte mir, er wär für immer ein
Kind!

*Der junge Doktor Mesmer hebt das Glas und
animiert die Gäste zum Anstoßen.*

DR. MESMER:

Auf Wolfgang Amadé Mozart!

Die Gäste lassen die Gläser klingen.

GÄSTE (*Gruppe 1*):

Was für ein Kind!

Phänomenal.

Dieses Talent – einfach genial!

Wie fröhlich ... geschickt ... und
manierlich.

Wie niedlich ... gescheit ... und
possierlich

Ein Wunder, das lebt!

Wahrhaftig: Ein göttliches Kind!

GÄSTE (*Gruppe 2, gleichzeitig*):

Dieser Vater ist ein Schinder.

Er benutzt die eignen Kinder.

我多希望，他永远都是个孩子！

*年轻的梅思迈医生举起酒杯，鼓动周围的宾客碰
杯。*

梅思迈医生：

敬沃夫冈·阿玛迪·莫扎特！

客人们碰杯。

客人们 (*第一组*) :

如此神童！

无与伦比！

如此才华——简直天赐！

多么喜悦.....机敏.....又知礼；

多么俊俏.....聪颖.....又滑稽；

活生生的奇迹！

货真价实的神之子！

客人们 (*第二组, 同时*) :

这个父亲真够狠心，

居然利用自己的亲生骨肉。

Dressiert sie wie Affen

und lässt sie begaffen.

Schade um das hübsche Kind!

GÄSTE:

Staunenswert. Sagenhaft. Sonderbar.

Unerhört. Wie wunderbar!

*Alle gehen ab, außer der Baronin von
Waldstätten. Während der Verwandlung singt
sie zum Publikum.*

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Menschen vergessen.

Zeit wird zum Raum.

Erlebnis wird Erinnerung

und Sehnsucht wird Traum.

Der Frühling wird Sommer. Die Jahre
vergehen.

Am Ende bleibt nur das, was wir nicht
sehn.

Manche finden, was sie glauben.

Andre macht das Leben blind.

Und die, die Gott besonders liebt,

sind wie Funkenflug im Wind ...

犹如驯服泼猴，

任凭他人猎奇。

真可惜了这漂亮孩子！

客人们：

不可思议，难以置信，不同寻常，闻所未闻，
多么美妙！

*众人退场，只有冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人留在台
上。场景转换同时，她面向观众唱道：*

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人：

人们总会忘记，

时间化为空间。

经历化为记忆，

渴望化为梦境。

春去秋来，年复一年，

最后留下的，

只有我们看不见的东西。

一些人找到了自己的信仰，

另一些人盲目度过一生。

而那些上帝的宠儿，

就像风中飞舞的火花.....

1. Akt 2. Szene

Halle im Salzburger Schloss

Vierzehn Jahre später. Eine Gruppe von Lakaien und anderen Hofleuten im Dienste des Salzburger Erzbischofs sehen Wolfgang Mozart zu, der, die Geige unter den Arm geklemmt, mit dem Kammerherrn des Grafen Arco würfelt. Neben ihm kauert Amadé und komponiert.

HOFLEUTE (fast alle gleichzeitig):

Ahh! Guter Wurf!

Bravo! Glück gehabt, Mozart. Holla! Nicht schlecht.

Brav.

Mit einem Lederbecher in der einen Hand, deutet Wolfgang lachend auf die Würfel.

WOLFGANG:

Ein Sechser, eine fünf, zweimal die Vier. Gewonnen. Her mit dem Gulden.

KAMMERHERR:

Revanche. Noch eine Runde. Diesmal um

第一幕 第2场

萨尔茨堡宫殿大厅

14年后。一群服侍于萨尔茨堡大主教的仆从和其他官人望向了沃夫冈·莫扎特，他腋下夹着一把小提琴，正在和阿科伯爵的侍从官一起掷骰子。阿玛迪蹲在他身边，正在作曲。

官人 (所有人几乎同时) :

啊! 这把扔得好!

好极了! 运气足, 莫扎特, 哎! 不赖。

好好好。

沃夫冈一手举着皮筒, 指向骰子大笑。

沃夫冈:

一个六, 一个五, 两个四, 我赢了。把钱交出来。

侍从官:

我要报仇。再来一局, 这次押双倍。

<p>zwei.</p>	
<p>WOLFGANG: Zu wenig. Setz den Ring an deiner Hand.</p>	<p>沃夫冈: 太少了。赌你手上这枚戒指吧。</p>
<p>KAMMERHERR: Das ist ein fürstlicher Siegelring. Den hat mir Graf Arco geschenkt.</p>	<p>侍从官: 这可是贵族的印章戒指, 是阿科伯爵赐予我的礼物。</p>
<p>WOLFGANG: Setz ihn oder wir hören auf.</p>	<p>沃夫冈: 就赌它, 不赌拉倒。</p>
<p>KAMMERHERR: Und was setzt du dagegen?</p>	<p>侍从官: 那你拿什么来对赌?</p>
<p>WOLFGANG: Ich setze ... Mhm ... <i>(einer spontanen Idee folgend, zieht er die Geige heraus)</i> ... meine Geige. <i>Amadé springt auf und versucht Wolfgang davon abzuhalten, die Geige auf den Spieltisch zu legen. Vergebens, Wolfgang schiebt ihn beiseite.</i></p>	<p>沃夫冈: 我赌.....嗯..... <i>(他灵光一闪, 拿出了他的小提琴)</i>我的小提琴。 <i>阿玛迪一跃而起, 试图拦住他, 不让他将小提琴放到赌桌上。然而这都是徒劳, 沃夫冈将他推到一边。</i></p>
<p>WOLFGANG: Ein Geschenk vom Papst.</p>	<p>沃夫冈: 教皇送的礼物。</p>
<p>KAMMERHERR: Top. Es gilt. Deine Wunderkindgeige</p>	<p>侍从官: 好极了, 你的神童小提琴对我的印章戒指,</p>

gegen meinen Siegelring. Her mit den Würfeln!	值。开盘!
<i>Der Kammerherr schüttelt den Becher und wirft die Würfel.</i>	<i>侍从官摇动皮筒扔出骰子。</i>
HOFLEUTE:	官人:
Aaah!	啊!
KAMMERHERR:	侍从官:
Zweimal die 6, zweimal die 5. Macht 22.	两个六, 两个五, 22 点。
<i>Amadé schüttelt heftig den Kopf um sein Missfallen auszudrücken.</i>	<i>阿玛迪激烈摇头表达他的不满。</i>
WOLFGANG:	沃夫冈:
Keine Sorge, Amadé ...	别担心, 阿玛迪.....
Du weißt doch, ich hab immer Glück.	你也知道, 我运气一直很好。
Denn ich bin ein Schicksalsprinz.	因为我是命运眷顾的王子。
Was ich tu', gelingt. Darum frisch gewagt.	我做什么都会成功, 所以敢字当头 ³ ——
<i>Wolfgang wirft die Würfel. Alle sind so auf das Spiel fixiert, dass niemand den Auftritt des Grafen Arco bemerkt. Er geht auf die Gruppe zu.</i>	<i>沃夫冈扔出骰子。所有人的目光都集中在赌盘上, 没有人注意到阿科伯爵的登场。他走向这群人中间。</i>
HOFLEUTE:	官人:
Aaah!	啊!
WOLFGANG:	沃夫冈:

³ 德国谚语: Frisch gewagt ist halb gewonnen. 敢字当头, 成功一半。

<p>Ha! Sechserpasch! Vierundzwanzig!</p>	<p>哈! 四个六! 二十四!</p>
<p>HOFLEUTE <i>(gleichzeitig)</i>:</p>	<p>官人 <i>(同时)</i> :</p>
<p>Hoppla! Bravissimo! Saperment. Holla! Da schau her.</p>	<p>哎呀! 厉害! 老天! 嘿呀! 看这儿!</p>
<p>WOLFGANG:</p>	<p>沃夫冈:</p>
<p>Her mit dem Ring, Kämmerling!</p>	<p>戒指拿来, 侍从乖乖!</p>
<p><i>Musik setzt ein.</i></p>	<p><i>音乐插入。</i></p>
<p><i>Wolfgang greift nach der Hand des Kammerherrn. Da greift Graf Arco ein. Er packt Wolfgang und stößt ihn zurück.</i></p>	<p><i>沃夫冈攥住侍从官的手。阿科伯爵在此时介入, 紧紧抓住沃夫冈向后推去。</i></p>
<p>GRAF ARCO:</p>	<p>阿科伯爵:</p>
<p>Was geht hier vor?</p>	<p>这儿在闹什么?</p>
<p>WOLFGANG <i>(mit ironischer Höflichkeit)</i>:</p>	<p>沃夫冈 <i>(带着讥讽的礼貌)</i> :</p>
<p>Ihr Kammerherr, verehrter Graf Arco, hat soeben Ihren Siegelring verspielt. Jetzt gehört er mir.</p>	<p>敬爱的阿科伯爵, 您的侍从官刚刚赌输了您的印章戒指, 现在它归我啦。</p>
<p>GRAF ARCO:</p>	<p>阿科伯爵:</p>
<p>Oh, nein!</p>	<p>不行!</p>
<p>Als kleiner Musikant und Unterhalter hat er den Mund zu halten, und sich zu unterstehen im Schloss des Fürsten</p>	<p>一个小小乐伶, 应该老实闭嘴。竟胆敢在大主教的宫殿索取赌债。</p>

Wettsschulden einzufordern.

Weiß er denn nicht,
dass Wetten streng verboten sind?

HOFLEUTE:

Ganz recht, Herr Graf!
Das Spiel mit Würfeln ist verboten.

GRAF ARCO:

Wenn ich das melde,
wird er in den Turm geschickt.

HOFLEUTE:

Ganz recht, Herr Graf!

GRAF ARCO:

Ich rat ihm gut, sich zu verziehen.
Eins sollte er sich merken:
Die Wunder sind vorüber, jedenfalls für
ihn.

HOFLEUTE:

Jetzt heißt's bescheiden sein!

GRAF ARCO:

Kein Kind mehr und nicht wunderbar.
Die Zeit, da er was Bess'eres war,
ist lang schon zu ende.

你难道不知道,
这里严禁赌博?

官人:

太对了, 伯爵先生!
禁止用骰子赌博!

阿科伯爵:

我只要去通报一声,
就可以送你进监牢。

官人:

太对了, 伯爵先生!

阿科伯爵:

我劝你还是赶紧滚开。
但有件事你得记住:
奇迹已逝, 至少对你而言。

官人:

现在应该老实谦逊!

阿科伯爵:

小孩已经长大也不再神奇,
你胜过别人的时光
早已结束。

HOFLEUTE:

Schluss mit der Prahlerei!

GRAF ARCO:

Jetzt gilt für ihn

was immer schon für seinesgleichen gilt:

Halt den Mund und senk den Kopf

und kusch, wenn man dich schilt.

Während dieser Abfertigung durch den Grafen, kann Nannerl ihren Bruder Wolfgang nur mit Mühe zurückhalten, den Ring mit Gewalt zu nehmen. Graf Arco und sein Kammerherr gehen ab. Die Hofleute folgen.

Vor dem Abgehen dreht sich der Kammerherr um und macht eine triumphierende Geste.

Zornig will Wolfgang ihm hinterherlaufen.

Dabei läuft er seinem Vater Leopold in die Arme.

LEOPOLD:

Wo willst du hin?

WOLFGANG:

Graf Arco hat mich beleidigt, Papa! Und sein Kammerherr ...

官人:

别再吹嘘!

阿科伯爵:

现在适用别人的规则

对你也适用:

闭上嘴, 低下头,

挨骂的时候乖乖听着。

在伯爵斥责的时候, 沃夫冈一直想去抢夺那枚戒指, 娜娜费好大力才把她的弟弟拉回来。阿科伯爵和他的侍从官下场, 宫人们紧随其后。

退场之前, 侍从官转过身比了一个得意洋洋的手势。沃夫冈大为光火, 正要去追, 却撞进了父亲列奥波德的怀中。

列奥波德:

你要去哪儿?

沃夫冈:

阿科伯爵刚才羞辱了我, 爸爸! 还有他的侍从官.....

Leopold sieht den Würfelbecher in Wolfgangs Hand.

LEOPOLD:

Du hast wieder gewürfelt!

WOLFGANG:

Aber gewonnen, Papa!

LEOPOLD:

Der Fürst erwartet uns
in ein paar Stunden. Was hat dich nur
verleitet.
Hast du schon das Konzert für heute
Abend
geübt und vorbereitet?

WOLFGANG:

Ja, das Konzert
ist fix und fertig komponiert.

LEOPOLD:

Zumindest das.
Ich will es sehn, wo sind die Noten?

*Wolfgang wirft einen Blick auf Amadé, der
wieder an seiner Partitur arbeitet.*

WOLFGANG:

列奥波德看见了沃夫冈手中的骰子皮筒。

列奥波德:

你又去赌骰子了!

沃夫冈:

可我赢了啊, 爸爸!

列奥波德:

几小时后主教就要约见我们,
你倒是干什么去了?
今晚要用的协奏曲
你准备好了吗? 练过了没?

沃夫冈:

没错, 那个协奏曲
我全写好啦。

列奥波德:

好歹还有这个。
谱子在哪里? 我要看看。

*沃夫冈瞥了一眼阿玛迪, 阿玛迪再次扑在谱子上
写了起来。*

沃夫冈:

In meinem Kopf!

Ich hab sie bloß noch nicht notiert.

LEOPOLD:

Du bringst mich um!

Warum tust du nicht deine Pflicht?

Eins darfst du nicht vergessen:

Die Wunder sind vorüber, jedenfalls für
uns.

WOLFGANG:

Ich brauch kein Wunder mehr.

LEOPOLD:

Die Zeit, da uns die Welt umwarb,
ist leider zu Ende.

WOLFGANG:

Nimm das nicht so schwer.

LEOPOLD:

Jetzt gilt für dich was immer schon
für unsergleichen gilt: Halt den Mund
und senk den Kopf und tu, was man
befiehlt.

Sich empören ...

WOLFGANG:

在我脑子里!

我只不过没写下来。

列奥波德:

你这是要我的命!

你为什么总是不负责任?

有件事你不准忘记:

奇迹已逝, 至少对我们而言。

沃夫冈:

我不再需要什么奇迹。

列奥波德:

我们被世界青睐的日子
可惜已经过去。

沃夫冈:

没啥大不了。

列奥波德:

现在适用别人的规则对你也适用:
闭上嘴, 低下头,
让你做什么就做什么。
你的反抗.....

沃夫冈:

Das ist Pflicht.

LEOPOLD:

... oder wehr'n ...

WOLFGANG:

Warum nicht?

LEOPOLD:

... ist vergebens.

Und jetzt beginn augenblicklich zu
schreiben!

*Leopold geht ab. Wolfgang beobachtet Amadé
beim Notenschreiben und spricht zu ihm.*

WOLFGANG:

Was er auch sagt.

Du weißt, was du willst und kannst.

Durch dich werde ich frei sein.

Wir tun nur, was uns gefällt.

Du und ich haben vor nichts und niemand
Angst.

Uns kann die Pflicht einerlei sein.

Wir verzaubern die Welt.

Ich überwinde jede Macht

selbst wenn es schwer wird: Ich gewinn.

那才是责任!

列奥波德:

.....或是争辩.....

沃夫冈:

凭什么不行?

列奥波德:

都是无用功。

现在赶紧给我开始写谱!

*列奥波德离场。沃夫冈注视着写谱的阿玛迪，对
他说起了话。*

沃夫冈:

不管他怎么说，

你知道你的愿望和本领。

通过你，我就能得到自由，

我们只做自己喜欢做的事。

你我二人，无所畏惧，

什么责任我们都抛之脑后，

我们会让世界惊艳。

我能战胜所有力量，

即使情形艰难，我也能赢。

Ich weiß wohin.

Mein Genie will, dass ich unabhängig bin.

Die Wunder kommen wieder,
jedenfalls für mich.

Ich fang erst richtig an

weil ich es einfach in mir hab.

Die Kraft, die mir der Himmel gab,
trägt mich auf Flügeln.

Für mich gilt nie

und nirgends was für alle andern gilt:

In mir ist etwas, was die ganze Welt
in Sehnsucht hüllt.

Ich bin, ich bin Musik und ohne sie
wär mein Leben ein Irrtum.

Ich bin kein Dichter.

Poetisch reden kann ich nicht.

Ich sag einfach, wie mir zu mut ist.

Was mich bewegt, das lass ich raus.

Und ich bin auch kein Maler,
der mit Farben Schatten wirft und Licht,
bis sein Bild wirklich gut ist.

Ich mal nur meine Hoffnung mit Träumen

我知道前路所向，

我的天赋要求我获得独立。

奇迹会再次降临，
至少对我而言。

我才刚刚开始。

因为我有它在怀，

上天赐予我的力量
能为我插上翅膀。

适用于其他所有人的规则

对我从不适用：

我拥有的东西会让全世界向往。

我，我就是音乐。

假如没有音乐，

我的生命将会是一个错误。

我不是诗人，

出口成章，我可不会。

我只会坦率表达心中所想，

触动了我，我便直抒心肠。

我也不是画家，

调配色彩勾勒光影，

直到完成美丽画卷。

我只能用梦境描绘我的希望。

aus.

Ich bin kein Schauspieler.

Ich kann mich nicht verstellen.

Mir sieht man immer gleich an,

wie es aussieht in mir drin.

Und so kann ich nur hoffen,

dass mich jeder einfach so nimmt, wie ich

bin.

Ich bin Dur und ich bin Moll.

Ich bin Akkord und ich bin Melodie.

Jeder Ton ein Wort,

und jeder Klang ein Satz,

mit dem ich sage, was ich fühle.

Ich bin Takt und Pause,

Dissonanz und Harmonie.

Ich bin Forte und Piano,

Tanz und Fantasie.

Ich bin ich bin Musik.

Ich bin Dur und ich bin Moll.

Ich bin Akkord und ich bin Melodie.

Jeder Ton ein Wort, und jeder Klang ein

Satz,

我不是演员，

我不会伪装自己。

我表里如一，

人们总能一眼看穿我的内心。

所以我只能希望，

大家能接纳我真实的样子。

我是大调，我是小调，

我是和弦，我是旋律。

声音是词，

音调成句，

我用它们抒发我的感受。

我是节拍，是休止，

是不协和与协和音。

我是强音，是弱音，

是舞曲和幻想曲。

我，我就是音乐。

我是大调，我是小调，

我是和弦，我是旋律。

声音是词，

音调成句，

mit dem ich sage, was ich fühle.

Ich bin Takt und Pause,

Dissonanz und Harmonie.

Ich bin Forte und Piano,

Tanz und Fantasie.

Nacht und Licht und Wolf und Schaf

und Blitz und Sinfonie,

klug und dumm und geil und brav,

ein Mensch und ein Genie.

Ich bin, ich bin Musik und ich hoff,

dass man mich so liebt wie ich bin.

Szenenwechsel.

1. Akt 3. Szene

Bankettsaal in der Fürsterzbischöflichen

Residenz zu Salzburg

Unter Aufsicht des obersten Kammerherrn Graf

Arco bereiten fürstliche Bedienstete – Köche,

Kellermeister und Servierdiener - ein für den

Abend angesetztes Festessen vor.

BEDIENSTETE (erste Gruppe):

Blitz-blank blinkt das Besteck.

我用它们抒发我的感受。

我是节拍，是休止，

是不协和与协和音。

我是强音，是弱音，

是舞曲和幻想曲。

是光明黑夜，豺狼羔羊，

是霹雳与交响，

是聪明愚钝，放荡乖巧，

是凡人，是天才。

我，我就是音乐。

我希望大家能爱我真实的模样。

场景切换。

第一幕 第3场

萨尔茨堡大主教府邸的宴会厅

在首席管事阿科伯爵的监督下，大主教府的仆人们——厨子，调酒师以及摆桌仆从——正在为

晚上的宴席做准备。

晚上的宴席做准备。

仆人 (第一组) :

刀，叉，闪闪发亮。

Silberleuchter, Meissner Gedeck,

Gold, Samt, Spiegelparkett.

Es ist alles da, nur nicht ...

GRAF ARCO:

Wo bleibt Mozart?

Gleich kommt der Fürst,

um sich selbst zu überzeugen,

dass alles vorbereitet ist für den Abend:

Die Weine, die Gläser, die Kerzen, die

Musik.

BEDIENSTETE (*erste Gruppe, gleichzeitig*):

Blitz-blank blinkt das Besteck.

Silberleuchter, Meissner Gedeck,

Gold, Samt, Spiegelparkett.

Es ist alles da, nur nicht Mozart.

BEDIENSTETE (*zweite Gruppe, gleichzeitig*):

Manche Leute lernen niemals

Pünktlichkeit,

und sie bilden sich viel zu viel ein.

Sie fahren in die Welt, sie scheffeln Geld

und behaupten, ihr Kind

würd' ein Wunderkind sein.

银质烛台, 迈森瓷器。

黄金, 丝绒, 地板光洁照人。

万事俱备, 只差.....

阿科伯爵:

莫扎特在哪儿?

主教大人马上就到,

他会来亲自视察,

今晚所需一切是否准备就绪。

葡萄酒, 水晶杯, 蜡烛和音乐。

仆人 (*第一组, 同时*):

刀, 叉, 闪闪发亮。

银质烛台, 迈森瓷器。

黄金, 丝绒, 地板光洁照人。

万事俱备, 只差莫扎特。

仆人 (*第二组, 同时*):

某些人从来就不懂什么叫准时,

狂妄自大, 自吹自擂。

他们周游世界, 捞取金钱,

吹嘘自己的孩子是个神童。

Manche Leute lernen niemals Höflichkeit.

Wird man ihnen verzeihen?

GRAF ARCO:

Wo bleibt Mozart?

Die Tür fliegt auf und Fürsterzbischof Colloredo erscheint – ein noch jugendlicher, aufgeklärter Herrscher, strotzend vor Selbstbewusstsein und Tatkraft. Die Bediensteten fallen auf die Knie. Graf Arco begrüßt seinen Herrn mit einer tiefen Verbeugung.

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Macht weiter mit der Arbeit,

steht nicht faul herum!

Mein Palast ist kein Elysium.

Ich ford're Demut, Fleiß und Disziplin.

Der, dem das nicht passt,

soll ins Armenhaus ziehen.

Ist alles vorbereitet? Ist der Wein

dekantiert?

Sind alle Koche und die Diener instruiert?

Haben die Musikanten etwas Neues

einstudiert?

某些人从来就不懂什么叫谦恭，

简直不可原谅！

阿科伯爵：

莫扎特在哪儿？

厅门突然打开，大主教科洛雷多登场。他依旧年轻，是一位受理性启蒙的统治者，浑身充满了自信和活力。仆人们单膝跪地，阿科伯爵深深一鞠躬迎接他的主人。

科洛雷多大主教：

继续工作，

不准懒散！

我的宫殿不是乐园。

我要求顺从，勤奋和纪律，

不能遵守的人，

就给我滚去贫民窟。

都准备好了吗？酒斟上了吗？

厨子和仆从都收到指示了吗？

乐师有没有排练什么新曲？

莫扎特在哪儿？

Wo ist Mozart?

In diesem Moment kommen Leopold und Wolfgang in den Saal gelaufen. Leopold macht einen Kratzfuß, Wolfgang tritt, das Notenblatt mit der Partitur schwenkend, vor den Fürsten.

LEOPOLD:

Exzellenz, wir sind da!

WOLFGANG:

Ich habe etwas komponiert für Sie,
wie man es bestenfalls im Himmel hört.
Ein Fürst wie Sie bekam so etwas noch nie.
So eine herrliche Musik
wäre mindestens einen Kaiser wert!

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Halt er gefälligst seinen Mund, bis man
ihn fragt.

LEOPOLD:

Er meint das nicht so.

Leopold nimmt Wolfgang die Partitur aus der Hand und überreicht sie Fürsterzbischof Colloredo.

WOLFGANG:

这时列奥波德和沃夫冈跑进大厅。列奥波德行了一个屈膝礼，沃夫冈大跨步向大主教走去，谱子在空中挥舞。

列奥波德:

阁下，我们来了！

沃夫冈:

我为您谱了点新曲，
这音乐只有天堂才能听到。
连您这样的主教都不曾拥有，
这样美妙的音乐
至少得是皇帝才配得上！

科洛雷多大主教:

在别人问你之前，你最好学会闭嘴。

列奥波德:

他不是这个意思。

列奥波德从沃夫冈手里夺过谱纸，呈递给科洛雷多大主教。

沃夫冈:

Doch, doch. so mein' ich's!

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Ihr Sohn, Herr Mozart, vergreift sich im
Ton.

Lehr'n Sie ihn Anstand und Subordination!

Ich bin sein Fürst,

und wenn ich die Geduld verlier,

dann ist sein Talent nur ein Fetzen Papier!

*Fürsterzbischof Colloredo zerknüllt die Partitur
und wirft sie weg.*

BEDIENSTETE (*gleichzeitig*):

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

Schafskopf, eitler Tropf, ungezogener

Lümmel!

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

Schafskopf, eitler Tropf, ungezogener

Lümmel!

WOLFGANG:

Das vergesst ich Ihnen nie!

LEOPOLD:

Sei still, mein Junge!

WOLFGANG:

可我就是这个意思!

科洛雷多大主教:

莫扎特先生, 看看您强词夺理的儿子。

您该好好教他什么叫礼节和服从!

我是他的统治者,

如果我失去耐心,

那么他的才华不过是废纸一张!

科洛雷多大主教将谱子揉成一团丢在地上。

仆人 (*同时*):

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!

脑子有坑, 狂妄的蠢货, 没教养的无赖!

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!

脑子有坑, 狂妄的蠢货, 没教养的无赖!

沃夫冈:

我不会忘记这件事的!

列奥波德:

给我闭嘴, 臭小子!

沃夫冈:

Was fällt Ihnen ein!

Auf meine Art bin ich ein Fürst so gut wie

Sie

und mir zu schade, Ihr Lakai zu sein.

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Dann geh er fort!

Ich brauch ihn nicht.

Musikanten gibt's wie Sand am Meer.

Ich stelle ihn nicht wieder ein,

und käm er auf den Knien daher.

LEOPOLD:

Wolfgang! Entschuldige dich. Sofort.

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Graf Arco,

sorgen Sie für einen andern

Notenkleckser!

WOLFGANG:

Nein! Der muss sich entschuldigen!

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Und nun genug davon.

LEOPOLD:

Dein Jähzorn bringt mich noch ins Grab!

您怎能这么说!

在我的领地, 我同您一样也是王侯,

我不屑当您的奴才!

科洛雷多大主教:

那你可以滚了!

我不需要你。

这世上乐师多如海中砂砾。

我再也不会雇用你,

哪怕你爬着来求我!

列奥波德:

沃夫冈! 给我马上道歉!

科洛雷多大主教:

阿科伯爵,

再帮我找个写曲子的!

沃夫冈:

我才不! 要道歉的人是他!

科洛雷多大主教:

我已经受够了!

列奥波德:

你这暴脾气是要送我进棺材啊!

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Ich will den Namen Mozart nicht mehr
hören.

Nicht den vom Vater,
und schon gar nicht den vom Sohn.

BEDIENSTETE (*gleichzeitig*):

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

Schafskopf, eitler Tropf, ungezogener
Lümmel!

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

Schafskopf, eitler Tropf, ungezogener
Lümmel!

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

*Fürsterzbischof Colloredo weist Wolfgang und
Leopold die Tür. Leopold macht verzweifelte
Gesten der Ergebenheit. Graf Arco drängt Beide
aus dem Saal. Die Bediensteten folgen
neugierig.*

BEDIENSTETE:

Der Krug geht an den Brunnen,
bis er bricht. Mit Mozart ist es aus!

Die Musik klingt in einem langen, dunklen Ton

科洛雷多大主教:

我再也不想听到莫扎特这个姓氏,
不想听见父亲,
更别说是儿子!

仆人 (*同时*):

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!
脑子有坑, 狂妄的蠢货, 没教养的无赖!
傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!
脑子有坑, 狂妄的蠢货, 没教养的无赖!
傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!

*科洛雷多大主教冲父子二人向大门一指。列奥波
德绝望地连连摆出恭顺的姿势。阿科伯爵将两人
赶出大厅, 仆人们好奇地跟了上去。*

仆人:

以卵击石总有破的一天,
莫扎特这是完蛋了!

悠长模糊的音乐在大厅萦绕回响。阿科伯爵鞠了

<p><i>nach. Graf Arco will nach einer Verbeugung in die andere Richtung abgehen. Fürsterzbischof Colloredo ruft ihn zurück. ·</i></p> <p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Graf Arco!</p> <p><i>Er deutet auf die zerknüllte Partitur.</i></p> <p>Heben Sie das auf.</p> <p><i>Graf Arco gehorcht und reicht Fürsterzbischof Colloredo das Papier. Dieser streicht es liebevoll glatt und studiert die Seiten, während in magischer Verfremdung die von Mozart geschriebene Serenade aufklingt.</i></p> <p><i>Kopfschüttelnd murmelt Fürsterzbischof Colloredo ...</i></p> <p>Großartig.</p> <p><i>Fürsterzbischof Colloredo drückt Graf Arco die Partitur in die Hand.</i></p> <p>GRAF ARCO:</p> <p>Exzellenz?</p> <p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Die Musiker sollen es einstudieren.</p> <p><i>Fürsterzbischof Colloredo geht rasch ab. Graf</i></p>	<p><i>·躬刚想从另一个方向离开, 科洛雷多叫住了他。</i></p> <p>科洛雷多大主教:</p> <p>阿科伯爵!</p> <p><i>他指向揉成一团的乐谱。</i></p> <p>把它们捡起来。</p> <p><i>阿科伯爵服从了命令, 将乐谱呈递给科洛雷多大主教。他珍爱地将谱纸抚平, 仔细研究, 与此同时, 在另一个奇异的时空, 莫扎特所作的小夜曲响了起来。科洛雷多大主教摇头晃脑地哼唱着.....</i></p> <p>真了不起。</p> <p><i>科洛雷多大主教将乐谱往阿科伯爵手里一按。</i></p> <p>阿科伯爵:</p> <p>主教阁下?</p> <p>科洛雷多大主教:</p> <p>拿去给乐手排练。</p> <p><i>科洛雷多大主教迅速退场。阿科伯爵吃惊地目送</i></p>
--	---

Arco sieht ihm erstaunt nach.

Blackout.

Verwandlung.

1. Akt 4. Szene

Salzburger Arkadengasse

Nach dem Eklat im Schloss eilen Leopold und Wolfgang durch die nächtlichen Gassen Salzburgs nachhause. Leopold läuft mit finsterer Miene einige Schritte voraus. Ihm nachhastend, versucht Wolfgang den Vater zu besänftigen.

WOLFGANG:

Warten Sie, Papa! Der Mufti entlässt Sie nicht. Das hat er nur so in der Hitze gesagt, der Schwanz. Jetzt warten Sie doch, allerbesten Herr Vater. Mir ist federleicht um's Herz, weil ich die Schikane los bin. Jetzt reise ich in die großen Städte, ganz auf mich allein gestellt ...

Leopold sieht sich im Gehen um. Dabei stolpert

他离去。

灯灭。

场景转换。

第一幕 第4场

萨尔茨堡某处拱廊小巷

宫殿的争吵之后，列奥波德和沃夫冈急匆匆地从夜色中的小巷取道回家。列奥波德板着脸走在前面，沃夫冈紧追其后，想要平息父亲的怒火。

沃夫冈:

您等一等，爸爸！那个暴君又没有解雇您。那头蠢猪只是说说气话。您可等等我呀，我最好的父亲大人。我的心就和羽毛一样轻，因为我终于能摆脱他的刁难了。现在我可以去大城市闯，全靠我自己一人.....

列奥波德一边走一边四处张望。他被路旁的石头

er über den Bordstein und stürzt hin. Besorgt beugt sich Wolfgang über ihn. Er will ihm helfen. Leopold schlägt die gebotene Hand aus.

LEOPOLD:

Lass mich ... Deine Hitzigkeit wird mich eines Tages noch töten.

Er steht auf und klopft sich den Straßenschmutz vom Mantel.

Du willst allein verreisen? Nicht einmal die Schuh binden kannst du alleine!

WOLFGANG:

Aber ich habe ein Talent wie keiner unter Millionen.

LEOPOLD:

Und zu viel Hochmut und Eigenliebe. Das ist es, was mir das Herz abnagt.

Herumzigeunern willst du. Zerstören, was ich aufgebaut habe. Dein Talent vergeuden ...

WOLFGANG:

Aber nein, jetzt wird alles viel besser!

Ich komm raus aus dem Nest

绊倒在地。沃夫冈担心地弯下腰想要扶他起来，列奥波德打掉了他伸出的手。

列奥波德:

别管我.....迟早有一天，你的臭脾气会害死我。

他站起身，拍掉大衣上的尘土。

你想一个人出门旅行？你自己连鞋带都不会系！

沃夫冈:

可是我有举世无双的才华呀！

列奥波德:

还有太多傲气和自负。就是这让我操碎了心。你想要四处游荡，这是要毁掉我的苦心培养，浪费你的才华.....

沃夫冈:

才不会呢，现在一切都会变得更好！

我就要飞出巢穴，

in dem man mich

verkümmern lässt.

LEOPOLD:

Mit Fürsten ist nicht zu spaßen.

WOLFGANG:

Es wird schon gut gehen!

Bald kommt ihr nach!

Ich schreib' große Sinfonien,

Konzerte und Opern.

Amadé tritt ins Licht der Straßenlaterne. Unter einem Arm hält er ein Bündel Notenpapier, unter dem anderen sein Kästchen. Er hockt sich an die Arkadenwand und beginnt Noten zu schreiben. Im Widerstreit zu Wolfgangs Melodie hört man momentan ein dämonisch verfremdetes Mozartthema.

LEOPOLD:

Aber wer passt auf dich auf,

wenn ich nicht bei dir bin?

Leopold umarmt Wolfgang und drückt ihn an sich.

LEOPOLD:

这里会让我荒废。

列奥波德:

对待主教可不是闹着玩的。

沃夫冈:

很快就会变好的!

会接你们一起去!

我会写出大型交响乐、协奏曲还有歌剧。

阿玛迪踏入街灯的亮光中。他一手挟着一捆五线谱纸, 另一手挟着他的小音乐盒。他蹲在拱廊的墙边开始写作曲谱。在与沃夫冈旋律的冲突中, 观众可以短暂地听到一段神奇的、来自另一个时空的莫扎特主题旋律。

列奥波德:

可是我不在你身边,

谁来照顾你呢?

列奥波德搂过沃夫冈, 把他抱在怀里。

列奥波德:

Niemand, niemand

liebt dich so wie ich.

Du bist zu kindlich und zu ungeschickt

für das kalte, schlaue Spiel des Lebens.

Ich hab Angst um dich. Du brauchst mich,

denn niemand liebt dich so wie ich.

WOLFGANG (*gleichzeitig*):

Ich liebe dich auch, Papa.

Nach dem lieben Gott kommst gleich du.

Nie enttäusch ich dich.

Denn niemand liebt dich so wie ich.

*Anna Marta Mozart tritt auf, ihrem Mann und
Sohn entgegenkommend.*

ANNA MARIA:

Was ist passiert?

WOLFGANG:

Colloredo gibt mich frei, Mama! Endlich

kann ich fort!

LEOPOLD:

Er muss eine andere Anstellung finden.

ANNA MARIA:

Macht nichts. Jeder Fürst wird sich reißen

没有人，没有人

像我这样爱你。

你那么天真，那么笨拙，

没法适应冰冷狡诈的生活游戏。

我多么担心你，你需要我，

因为没有人像我这样爱你。

沃夫冈 (*同时*):

我也爱你，爸爸。

除了亲爱的上帝，我最爱你。

我绝不会让你失望。

因为没有人像我这样爱你。

安娜·玛塔·玛利亚登场，迎接她的丈夫和儿子。

安娜·玛利亚:

怎么了?

沃夫冈:

科洛雷多放我自由啦，妈妈！我终于可以离

开啦！

列奥波德:

他必须另找一份差事。

安娜·玛利亚:

不要紧。王公贵族们都会抢着要他。

um ihn.

WOLFGANG:

Bravo, Mama!

LEOPOLD:

Ich kann hier nicht weg. Du musst ihn
begleiten, Anna Maria.

ANNA MARIA:

Wann?

WOLFGANG:

Prestissimo, Mama. Hurrah!

*Wolfgang läuft lachend ab. Anna Maria und
Amadé gehen ihm nach. Leopold folgt
kopfschüttelnd.*

Verwandlung.

1. Akt 5. Szene

Gemüsemarkt in Salzburg

*Ein sonniger Oktobertag im selben Jahr. Auf
dem Marktplatz drängen sich Buden und
Stände mit Obst, Gemüse und Blumen. Nannerl
erscheint mit einem Einkaufskorb in der Hand
und wird erkannt.*

沃夫冈:

太好了, 妈妈!

列奥波德:

我走不了。你得陪他去了, 安娜·玛利亚。

安娜·玛利亚:

什么时候?

沃夫冈:

用急板的速度, 妈妈, 万岁!

*沃夫冈大笑着跑下台。安娜·玛利亚和阿玛迪紧随
其后。列奥波德跟在后面, 摇着头。*

场景转换。

第一幕 第5场

萨尔茨堡的菜市场

*同年十月的一天, 阳光明媚。集市广场上, 售卖
水果、蔬菜和鲜花的摊位密密麻麻。娜娜手提菜
篮登场, 大家认出了她。*

BLUMENFRAU: Ah, das Fräulein Mozart!	卖花女人: 啊, 是莫扎特小姐!
NANNERL: Grüß sie Gott.	娜娜: 上帝保佑您。
GEMÜSEFRAU: Na, wie geht's?	卖菜女人: 最近怎么样?
NANNERL: Gut.	娜娜: 挺好。
GEWÜRZHÄNDLERIN: Guten Morgen.	香料商人: 早上好。
OBSTFRAU: Was darf's denn sein?	卖水果的女人: 您要来点什么?
GEMÜSEFRAU: Ist es zu fassen? Ihren lieben Bruder hat der Fürst entlassen?!	卖菜女人: 这是真的假的? 主教解雇了您亲爱的弟弟? !
GEWÜRZHÄNDLERIN: Das ist grausam.	香料商人: 那真是太惨了。
GEWÜRZHÄNDLERIN: Indischer Curry!	香料商人: 印度咖喱!
GEMÜSEFRAU: Fisolen!	卖菜女人: 豆子!

OBSTFRAU: Zitronen!	卖水果女人: 柠檬!
BLUMENHÄNDLERIN: Ein Rosenstock!	卖花小贩: 玫瑰!
GEWÜRZHÄNDLERIN: Spanischer Pfeffer!	香料商人: 西班牙胡椒!
OBSTFRAU: Feines Obst!	卖水果女人: 上好的水果! ⁴
BLUMENFRAU: Ist der Vater bei ihm?	卖花女人: 他父亲陪他去吗?
NANNERL: Nein, er blieb zuhause, doch er gab Wolfgang sein ganzes Geld.	娜娜: 不, 他留在家里。 但是他把所有积蓄都给了沃夫冈。
GEWÜRZHÄNDLERIN: Dann reist er alleine?	香料商人: 那他一个人旅行?
NANNERL: Nein, mit seiner Mutter.	娜娜: 不, 和母亲一起。
GEMÜSEFRAU: Und? Fand er schon eine neue Stellung? <i>Graf Arco, der sich unter den Marktbesuchern befindet, hört interessiert zu.</i>	卖菜女人: 然后呢? 他有没有找到一份新工作? <i>赶集的人群中, 阿科伯爵竖起耳朵, 饶有兴致地 听了起来。</i>

⁴演出版有而剧本中无, 故灰字补上。

NANNERL:

Leider war in München
keine Vacatur frei.
Jetzt ist er in Mannheim,
wo man ihn liebt.
- Sicher stellt man ihn ein.
Mannheims Kurfürst schätzt ihn sehr.
Sein Gehalt wird fürstlich sein.
Was wir brauchen und noch mehr.
Ich pack schon die Koffer ein,
bald ziehen wir ihm hinterher.
Und wir leben froh und glücklich
in dem Königreich unsrer Träume.
Er ist ein Schicksalsprinz,
den nie das Glück verlässt.

Nannerl wendet sich dem Gemüsestand zu.

*Während sie ihre Einkäufe macht, wendet sich
die Aufmerksamkeit der Gruppe um Graf Arco
zu. Er lächelt spöttisch.*

GRAF ARCO:

Die wird sich noch wundern!
Ihren feinen Bruder stellt in ganz Europa

娜娜:

可惜在慕尼黑
没有职位空缺。
现在他在曼海姆,
那里人人都爱他。
——他一定能找到工作。
曼海姆选帝侯非常欣赏他。
他的薪水会非常丰厚,
不仅能填补开销, 还有结余。
我已经收拾好了行李,
很快我们就会与他团聚。
然后我们会在梦中的国度,
过上幸福快乐的生活,
他是命运眷顾的王子,
幸福永远与他相伴。

*娜娜转身向蔬菜摊走去。在她买东西的时候, 人
群的注意力转向了阿科伯爵。他露出嘲讽的笑
容。*

阿科伯爵:

那可真奇了怪了!
整个欧洲都没人雇用你那出色的弟弟。

niemand an.	
BLUMENFBAU:	卖花女人:
Wie woll'n Sie das wissen?	您是怎么知道的?
GRAF ARCO:	阿科伯爵:
Ich sag nur: Ich weiß es.	我就是知道。
Bald wird er vermissen, was er aufgab.	他很快就会惦记他抛弃的一切。
MARKTFRAUEN & PASSANTEN:	摊主和路人:
Mozart wird geschätzt.	大家都欣赏他。
GRAF ARCO:	阿科伯爵:
Nun, das wird ihm nichts nützen,	那也不管用。
wenn ein Fürst und Erzbischof	只要某位任大主教的侯爵大人
gewisse unsichtbare Drähte zieht.	暗中操纵一下。
<i>Graf Arco wendet sich zum Gehen.</i>	<i>阿科伯爵转身要走。</i>
PASSANTEN (<i>erste Gruppe, geraunt</i>):	路人 (<i>第一组, 窃窃私语</i>):
Einst Wunderkind –	从前的神童——
PASSANTEN (<i>zweite Gruppe, geraunt</i>):	路人 (<i>第二组, 窃窃私语</i>):
Mozart!	莫扎特!
PASSANTEN (<i>erste Gruppe, geraunt</i>):	路人 (<i>第一组, 窃窃私语</i>):
Jetzt heimatlos –	如今流离失所——
PASSANTEN (<i>zweite Gruppe, geraunt</i>):	路人 (<i>第二组, 窃窃私语</i>):
Mozart!	莫扎特!
<i>Nannerl läuft Graf Arco nach. Die Verkäufer mit</i>	<i>娜娜向阿科伯爵追去。小贩们收拾摊位搬着货箱</i>

<p><i>ihren Bauchläden gehen ab.</i></p>	<p>离场。</p>
<p>NANNERL:</p> <p>Sie hassen ihn weil er ehrlich ist.</p>	<p>娜娜:</p> <p>他们恨他, 因为他总说实话。</p>
<p>MARKTFRAUEN & PASSANTEN:</p> <p>Ehrlich und stolz.</p>	<p>摊主和路人:</p> <p>真诚又骄傲。</p>
<p>GRAF ARCO:</p> <p>Und sein Erfolg sie empört.</p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>也因为他的成就惹怒了他们。</p>
<p>MARKTFRAUEN & PASSANTEN:</p> <p>Ein Wunderkind.</p>	<p>摊主和路人:</p> <p>一个神童。</p>
<p>GRAF ARCO:</p> <p>Nein, weil er frech und gefährlich ist.</p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>不, 是因为他放肆又危险。</p>
<p>MARKTFRAUEN & PASSANTEN:</p> <p>Ja, er ist frech.</p>	<p>摊主和路人:</p> <p>是啊, 他是很放肆。</p>
<p>Graf Arco:</p> <p>Er weiß nicht, was sich gehört.</p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>他不知道什么是得体。</p>
<p>MARKTFRAUEN & PASSANTEN:</p> <p>Da hat er recht.</p>	<p>摊主和路人:</p> <p>这点很对。</p>
<p>NANNERL:</p> <p>Er ist nicht so wie die andern sind.</p>	<p>娜娜:</p> <p>他是如此与众不同。</p>
<p>MARKTFRAUEN & PASSANTEN:</p> <p>Das ist wohl wahr.</p>	<p>摊主和路人:</p> <p>那可真是没错。</p>
<p>GRAF ARCO:</p>	<p>阿科伯爵:</p>

Das ist genau, was mich stört.	那正是我讨厌他的地方。
MARKTFRAUEN & PASSANTEN:	摊主和路人:
Klar, das stört ihn.	当然, 他讨厌他这点。
NANNERL:	娜娜:
Gott hat ihn auserwählt.	上帝选中了他。
GRAF ARCO:	阿科伯爵:
Er hat nichts, was heut zählt.	眼下他一样值钱的都没有。
NANNERL, MARKTFRAUEN & PASSANTEN:	娜娜, 摊主和路人:
Mozart hat Talent.	莫扎特有才华。
GRAF ARCO:	阿科伯爵:
Ach, was heißt das schon	啊, 在此时此地
hier und heut?	这又有什么用?
Wer Erfolg haben will, muss sich fügen	想要成功就必须服从,
oder er kommt unters Rad.	要么就等着被车轮碾过。
GRAF ARCO, MARKTFRAUEN & PASSANTEN:	阿科伯爵, 摊主和路人:
Hier und heut!	就在此时此地!
GRAF ARCO:	阿科伯爵:
Möchte einer den Rücken nicht biegen,	有谁不想弯腰低头,
steht schon ein andrer parat.	那有的是人等着排队。
GRAF ARCO, MARKTFRAUEN & PASSANTEN:	阿科伯爵, 摊主和路人:
So ist das in der Welt!	世界就是这样!
Wer schwierig ist, kommt nicht weiter.	谁要是块硬骨头就别想往前走,

<p>Wer Ärger macht, der fliegt raus.</p> <p>GRAF ARCO:</p> <p>Talent alleine reicht nicht aus.</p> <p>GRAF ARCO, MARKFPAUEN & PASSANTEN:</p> <p>Hier und heut!</p> <p>NANNERL:</p> <p>Unsinn. Mein Bruder ist jetzt in Mannheim. Verkehrt dort in den höchsten Kreisen.</p> <p><i>Sie geht rasch ab.</i></p> <p><i>Lichtwechsel. Verwandlung.</i></p>	<p>谁想捣乱就得被一脚踢开。</p> <p>阿科伯爵:</p> <p>光有才华可不够。</p> <p>阿科伯爵, 摊主和路人:</p> <p>在此时此地!</p> <p>娜娜:</p> <p>胡说。我弟弟现在在曼海姆, 出入上流社会, 如鱼得水。</p> <p><i>她迅速离场。</i></p> <p><i>灯光转换, 场景转换。</i></p>
<p style="text-align: center;">1. Akt 6. Szene</p> <p><i>Wohnküche der Familie Weber in Mannheim</i></p> <p><i>Im trüben Licht eines Novembernachmittags des Jahres 1777 stellt Cäcilia Weber, fünfzigjährig und matronenhaft, ihre soeben nachhause gekommene Tochter Aloysia(15) zur Rede. Ihre anderen drei Töchter beschäftigen sich im Hintergrund: Sophie(13) macht Feuer im Herd, Constanze(16) legt eine Karten Patience</i></p>	<p style="text-align: center;">第一幕 第6场</p> <p><i>韦伯一家位于曼海姆的起居室兼厨房</i></p> <p><i>1777年11月的一个下午, 塞西莉亚·韦伯站在 昏暗的光线中。她五十岁左右, 一身作威作福的 模样。她正在和她刚回家的女儿阿洛伊西娅(15 岁) 说话。她另外三个女儿在背景里忙碌着: 索 菲(13岁) 正在往壁炉生火, 康斯坦斯(16岁) 独自玩着纸牌, 约瑟法(18岁)⁵正在抠鼻孔。</i></p>

⁵ 当年约瑟法应该是 19 岁, 阿洛伊西娅 17 岁, 康斯坦斯 15 岁, 索菲 14 岁。

und Josepha(18) bohrt in der Nase.

ALOYSIA:

Ich sang dem Grafen vor.

CÄCILIA WEBER:

und dann...?

ALOYSIA:

... rief er: „venez!“.

Er sah mir in die Augen.

CÄCILIA WEBER:

Und?

ALOYSIA:

In's Dekolleté.

Er griff mir untern Rock.

CÄCILIA WEBER:

Und dann?

ALOYSIA:

Ich ging.

CÄCILIA WEBER:

Warum?

ALOYSIA:

Er war mir widerlich.

CÄCILIA WEBER:

阿洛伊西娅:

我在伯爵面前唱歌。

塞西莉亚·韦伯:

然后呢.....?

阿洛伊西娅:

.....他喊了声: “过来!”

他看着我的眼睛。

塞西莉亚·韦伯:

后来?

阿洛伊西娅:

又盯着我的胸。

他手探进裙摆抓住我。

塞西莉亚·韦伯:

然后呢?

阿洛伊西娅:

我跑了。

塞西莉亚·韦伯:

为啥?

阿洛伊西娅:

他让我恶心。

塞西莉亚·韦伯:

Was sind meine Töchter doch dumm!	为什么我女儿都这么蠢!
ALOYSIA:	阿洛伊西娅:
Au!	嗷!
CÄCILIA WEBER:	塞西莉亚·韦伯:
Keiner, der uns noch was leiht.	没人肯借我们东西,
Kein Geld mehr fürs Kartenspiel.	再也没钱玩牌了。
Und die Kinder haben kein	孩子们一点都没有家庭观念!
Familiengefühl!	
<i>Cäcilia Weber stellt dem Publikum ihre Kinder vor.</i>	<i>塞西莉亚·韦伯——向观众介绍她的孩子。</i>
<i>Zunächst Aloysia...</i>	<i>首先是阿洛伊西娅:</i>
Die eine singt,	一个会唱歌,
doch setzt sie ihr Talent nicht um.	但是才华全落空。
<i>... dann Constanze ...</i>	<i>.....接下来是康斯坦斯.....</i>
Die andre faul,	一个懒,
<i>... dann Josepha...</i>	<i>.....约瑟法.....</i>
Die Dritte hässlich,	一个丑,
<i>... und Sophie.</i>	<i>.....还有索菲。</i>
die Vierte zu dumm.	另一个太蠢。
CÄCILIA WEBER & TÖCHTER:	塞西莉亚·韦伯和女儿们:
Eine ehrliche Familie hat es nicht leicht,	诚实一家日子不易,
denn mit Fleiß und Anstand	勤奋规矩啥也换不来。

wird nur wenig erreicht.

Unschuldig verarmt erwartet sie einen

Mann,

der die ehrliche Familie retten kann.

Aufgeregt kommt Cäcilias Ehemann Fridolin

Weber hereingestürzt.

FRIDOLIN:

Mein Weib, wir sind saniert!

CÄCILIA WEBER:

Wie das?

Neugierig unterbrechen die Töchter ihre

Beschäftigungen, stehen auf und gehen zu den

Eltern.

FRIDOLIN:

Hört alle her! Gleich kommt ein neues

Opfer.

CÄCILIA WEBER & TÖCHTER:

Wer?

FRIDOLIN:

Dukatenschwer! Arglos und leichtsinnig.

CÄCILIA WEBER:

Aloysia!

日子清白又贫困，需要一个男人

来搭救这个诚实之家。

塞西莉阿斯的丈夫，弗利多林·韦伯，一脸兴奋地

冲了进来。

弗利多林:

老婆，我们要发了!

塞西莉亚·韦伯:

怎么讲?

女儿们好奇地停下手头的活计，站起身向父母围

拢过来。

弗利多林:

都听着! 新的猎物马上就来。

塞西莉亚·韦伯和女儿们:

谁啊?

弗利多林:

兜里揣着钱，轻信又轻率。

塞西莉亚·韦伯:

阿洛伊西娅!

<p>ALOYSIA:</p> <p>Warum ich?</p>	<p>阿洛伊西娅:</p> <p>为啥是我?</p>
<p>FRIDOLIN:</p> <p>Ein junger Komponist ...</p>	<p>弗利多林:</p> <p>一个年轻的作曲家.....</p>
<p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>... ist einfache Beute für dich!</p> <p><i>Mit deutlichem Unwillen geht Aloysia zum Spiegel, um den Sitz ihres Kleides zu kontrollieren. Mozart tritt auf. Augenblicklich spielen alle die offenbar einstudierte Pantomime: "anständige Familie".</i></p>	<p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>对你来说还不简单!</p> <p><i>阿洛伊西娅一脸不情愿地走到镜子跟前检查她的裙撑。莫扎特登场。所有人立刻演起了“体面一家”的哑剧，显然已经排演得很熟。</i></p>
<p>FRIDOLIN:</p> <p>Ach, da kommt ja mein lieber Freund!</p> <p><i>Fridolin Weber geht auf Wolfgang zu und schüttelt ihm die Hand..</i></p>	<p>弗利多林:</p> <p>啊，我们亲爱的朋友来啦!</p> <p><i>弗利多林·韦伯向沃夫冈走来，握了握他的手。</i></p>
<p>WOLFGANG:</p> <p>Guten Tag, Herr Weber!</p>	<p>沃夫冈:</p> <p>您好，韦伯先生!</p>
<p>FRIDOLIN:</p> <p>Nennen Sie mich doch einfach mon ami!</p> <p>Und fühlen Sie sich wie zuhause bei uns.</p>	<p>弗利多林:</p> <p>叫我“mon ami”⁶就好!</p> <p>就跟在自己家里一样，别客气。</p>
<p>WOLFGANG:</p>	<p>沃夫冈:</p>

⁶ 法语，朋友。

Ach, wie gemütlich!	啊, 这儿真舒服!
Mon ami, Sie sind zu beneiden!	朋友, 您可真叫人羡慕!
FRIDOLIN:	弗利多林:
Wir leben glücklich, wenn auch arm und bescheiden.	我们过得很幸福, 尽管贫穷而朴素。
CÄCILIA WEBER:	塞西莉亚·韦伯:
Schuldlos im Elend ...	无辜却要受苦.....
WOLFGANG:	沃夫冈:
Die Welt ist voll Fallen!	世间多狡诈!
FRIDOLIN:	弗利多林:
...doch sauber und fleißig但我们正派勤劳.....
CÄCILIA:	塞西莉亚:
...und ehrlich zu allen!还待人真诚!
WOLFGANG:	沃夫冈:
Wie wir.	就像我们一样。
<i>Fridolin stellt Wolfgang seine Frau Cäcilia Weber vor.</i>	<i>弗利多林向沃夫冈介绍他的妻子塞西莉亚·韦伯。</i>
FRIDOLIN:	弗利多林:
Dies ist mein braves Weib Cäcilia Weber.	这是我的好太太塞西莉亚·韦伯。
WOLFGANG:	沃夫冈:
Bonjour, Madame.	日安 ⁷ , 女士。

⁷ 原文为法语。

<p>FRIDOLIN:</p> <p>Herbei, liebe Töchter!</p> <p><i>Das Ehepaar Weber präsentiert Wolfgang seine Töchter. Das Aussehen der Mädchen steht jeweils in krassem Gegensatz zur behaupteten Eigenschaft, was Wolfgang aber nicht zu bemerken scheint.</i></p>	<p>弗利多林:</p> <p>到这儿来, 亲爱的女儿们!</p> <p><i>韦伯夫妇向沃夫冈展示他们的女儿。女儿们看起来与父母宣称的品质正好完全相反, 而沃夫冈似乎并没有察觉。</i></p>
<p>Das ist Josepha.</p>	<p>这是约瑟法。</p>
<p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>Ein Engelchen.</p>	<p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>一个小天使。</p>
<p>FRIDOLIN:</p> <p>Constanze.</p>	<p>弗利多林:</p> <p>康斯坦斯。</p>
<p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>Niemand ist so fleißig.</p>	<p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>没人像她这么用功。</p>
<p>FRIDOLIN:</p> <p>Das ist Sophie.</p>	<p>弗利多林:</p> <p>这是索菲。</p>
<p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>Sie ist blitzgescheit.</p>	<p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>她特别聪明。</p>
<p>FRIDOLIN:</p> <p>Und hier Aloysia...</p>	<p>弗利多林:</p> <p>还有阿洛伊西娅.....</p>
<p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>...schwärmt für Sie!</p>	<p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>崇拜着您!</p>

FRIDOLIN: Wie Sie, mon ami, liebt sie die Musik.	弗利多林: 像您一样, 我的朋友, 她热爱音乐。
CÄCILIA WEBER: Sic bewundert Ihr Genie.	塞西莉亚·韦伯: 她倾慕您的天才。
WOLFGANG: Enchanté, Mademoiselle!	沃夫冈: 幸会, 小姐 ⁸ !
FRIDOLIN: Aloysia singt.	弗利多林: 阿洛伊西娅, 唱一首吧。
CÄCILIA WEBER: Mit einer göttlichen Stimme!	塞西莉亚·韦伯: 施展你美妙的嗓音!
WOLFGANG: Wie interessant.	沃夫冈: 真有趣。
FRIDOLIN: Sie müssen sie hören!	弗利多林: 您一定得听听!
CÄCILIA WEBER: Aloysia, sing unserm Freund was vor!	塞西莉亚·韦伯: 阿洛伊西娅, 给我们的朋友唱两句!
WOLFGANG: O ja, das wäre wirklich reizend.	沃夫冈: 好啊, 真让人期待。
FRIDOLIN: Zeig dem Herrn Mozart, was du kannst!	弗利多林: 给莫扎特先生展示一下你的本领!
ALOYSIA:	阿洛伊西娅:

⁸ 原文为法语。

Ah-ah-eh-ich-oh-oh-ah...	啊啊哎伊哦哦啊.....
WOLFGANG:	沃夫冈:
Buono!	真棒 ⁹ !
ALOYSIA:	阿洛伊西娅:
...ah-ah-eh-ich-oh-oh-ah...啊啊哎伊哦哦啊.....
WOLFGANG:	沃夫冈:
Bella!	真美 ¹⁰ !
ALOYSIA:	阿洛伊西娅:
...ah-ah-eh-ich-oh-oh-ah...啊啊哎伊哦哦啊.....
WOLFGANG:	沃夫冈:
Brava!	太棒了 ¹¹ !
FRIDOLIN, CÄCILIA WEBER, JOSEPHA, SOPHIE & CONSTANZE:	弗利多林, 塞西莉亚·韦伯, 约瑟法, 索菲和康斯坦斯:
Können Sie für Aloysia was tun?	您能帮帮阿洛伊西娅吗?
WOLFGANG:	沃夫冈:
O ja, mit Freuden!	啊, 乐意之至!
Erstens singt sie phantastisch,	首先她唱得动听非凡,
zweitens kann ich sie leiden.	然后我也很喜欢她。
Ich geh bei allen Höfen aus und ein	我能随意出入所有宫廷。
und kriege, was ich begehre.	我提的要求都能得到满足。

⁹ 原文为意大利语。

¹⁰ 同上。

¹¹ 同上。

Erstens wird ich sie fördern,
zweitens macht sie Karriere.

CÄCILIA WEBER:

Aloysia, wollt ihr zwei nicht in den Garten
gehen?

FRIDOLIN:

Erzähl ihm mehr von dir!

CÄCILIA WEBER:

Der Abend ist so schön.

CONSTANZE:

Es ist saukalt!

CÄCILIA WEBER:

Inzwischen koch ich was...

JOSEPHA:

Nur was? Der Schrank ist leer.

FRIDOLIN:

Hätten Sie etwas Geld?

*Musikalischer Akzent. Wolfgang wirft ihm
seinen Geldbeutel zu.*

WOLFGANG:

Soviel Sie wollen! Ich hab noch mehr.

FRIDOLIN, CÄCILIA WEBER, JOSEPHA, SOPHIE,

首先我会资助她金钱,
然后助她飞黄腾达。

塞西莉亚·韦伯:

阿洛伊西娅, 你俩不想去花园走走吗?

弗利多林:

多和他讲讲你的事!

塞西莉亚:

夜色多美啊。

康斯坦斯:

冷死了好吗。

塞西莉亚·韦伯:

我去做点吃的。

约瑟法:

做啥? 橱柜都空了。

弗利多林:

或许您可有些钱?

带着唱歌的语调, 沃夫冈把钱包扔给他。

沃夫冈:

您要多少都有! 我还有更多。

弗利多林, 塞西莉亚·韦伯, 约瑟法, 索菲, 康斯

CONSTANZE & ALOYSIA:

So ein Freund, der uns was leiht,
mit Sinn für ein edles Ziel,
stärkt in Kind und Eltern das
Familiengefühl.

Aloysia und Wolfgang gehen ab. - Fridolin

*Weber zählt die Dukaten aus Wolfgangs Beutel
auf den Tisch, Cäcilia reibt sich die Hände.*

*Josepha und Constanze schicken sich unwillig
in die Tatsache, dass es zu tun geben wird.*

Sophie pustet wieder in die Herdklappe.

FRIDOLIN, CÄCILIA WEBER, JOSEPHA, SOPHIE,

CONSTANZE & ALOYSIA:

weil...

Eine ehrliche Familie hat es nicht leicht,
denn mit Fleiß und Anstand
wird nur wenig erreicht.

Doch mit etwas Chuzpe
findet sie einen Mann,
der die ehrliche und niedliche,
tugendhaft-gemütliche,
christ-katholisch-friedliche Familie...

坦斯和阿洛伊西娅:

这样一位朋友, 怀着高尚的目的,
给我们雪中送炭,
使孩子和父母
重塑了家庭观念。

阿洛伊西娅和沃夫冈下台。——弗利多林·韦伯

*把沃夫冈钱包里的钱倒在桌上开始数, 塞西莉亚
搓着手。约瑟法和康斯坦斯发觉又有活要干, 不
情愿地去了。索菲再次向壁炉吹气。*

弗利多林, 塞西莉亚·韦伯, 约瑟法, 索菲, 康斯
坦斯和阿洛伊西娅:

因为.....

诚实一家日子不易,
勤奋规矩啥也换不来。
但只要稍微无耻一点,
就可以找到一个男人,
这个诚实的, 可爱的,
道德高尚又舒适的,
侍奉天主又友爱的家庭.....

Mit einer einzigen Handbewegung nimmt
Cäcilia das Geld vom Tisch und lässt es in ihrer
Tasche verschwinden.

CÄCILIA WEBER:

...retten kann!

Verwandlung.

1. Akt 7. Szene

Musiksaal im Tanzmeisterhaus in Salzburg

Im Halbdunkel des mit Instrumenten

vollgestellten Raums hat Leopold vergebens

versucht, durch Geigenspiel seine trüben

Gedanken zu vertreiben. Jetzt setzt er die Geige

ab und spricht insgeheim mit seinem Sohn.

Liebevoll und wehmütig ordnet und poliert er

die auf einem Tischchen aufgestellten

gesammelten Trophäen, Orden und

Erinnerungsstücke seines Sohnes.

LEOPOLD:

Meine Gedanken

schaudern und schwanken.

Wo magst du jetzt wohl sein?

塞西莉亚用独特的手势一扫，把桌上的钱藏进自
己的手提包里。

塞西莉亚·韦伯：

.....得救了！

场景转换。

第一幕 第7场

萨尔茨堡，舞蹈大师之家（莫扎特一家住所）的
音乐厅

在堆满乐器的昏暗房间中，列奥波德拉着小提

琴，想借此驱赶纷乱的思绪，却是徒劳。现在他

将小提琴放到一边，开始悄悄地对儿子说话。他

满怀爱意和忧愁，开始整理和擦拭桌上堆着的奖

品、勋章和纪念品，这些都是他儿子的。

列奥波德：

我的思绪

纷乱而动荡。

你现在会在哪里呢？

Ich könnt' mich hassen, dich ziehen zu lassen!
Nie werd ich's mir verzeihen.
So unerfahren, blind für Gefahren, bleibst du stets ein Kind für mich.
Zart und verletzbar, unersetzbar –
Ich habe Angst um dich.
Die Welt ist voll Fallen. Es droht dir von allen
Lüge, Verrat und Betrug.
Schließ dein Herz in Eisen ein!
Lern geschickt und klug zu sein.
Und glaub niemals an die Zärtlichkeit von Schlangen.
Sprich nicht aus, was dich empört.
Beug den Kopf, wo sich's gehört.
dass ich immer auf dich stolz sein kann.
Jahre des Lebens gab ich vergebens.
Das Schicksal war gegen mich.
Dir kann's gelingen, es zu bezwingen –
Ich setz meine Hoffnung auf dich.
Die Welt ist voll Schmeichlern,

我本该恨自己，竟然放你离开！
我永远不会原谅自己。
毫无经验，看不见危险，
你对我来说始终是个孩子。
脆弱又敏感，无可替代——
我真为你担忧。
世间狡诈，谎言，背叛和欺骗
都威胁着你。
你要铁石心肠！
学会精明和机敏。
永远别相信毒蛇的甜言蜜语。
你的激愤，永远别说出口。
在应当的时候，要学会低头。
这样我就能永远为你骄傲。
我的岁月白白流逝，
命运未曾善待于我。
你却可以成功，可以征服命运，
我的希望寄托在你身上。
这世界满是谄媚者，

Schmarotzern und Heuchlern,
voll Neid auf Geschick und Genie.
Schließ dein Herz in Eisen ein,
mach dich vor den Großen klein,
und hab niemals Mitleid mit den schlauen
Ratten.
Nimm nur das, was dir gebührt
und vergiss, was dich verführt,
weil die ganze Welt voll Teufeln ist.
Mein Sohn ... um stark zu sein,
schließ dein Herz in Eisen ein.

*Nannerl tritt auf Sie hält einen Brief in der
Hand.*

LEOPOLD:

Ein Brief von Mama?

NANNERL:

Nein. Von Wolfgang. Er und Mama sind
nach Paris gereist, wie du es befohlen
hast ...

LEOPOLD:

Gott sei Dank. In Mannheim hat ihn diese
verkommene Familie verhext. Und der

寄生虫和伪君子，
对技巧和天赋充满嫉妒。
你要铁石心肠，
在贵人面前要谨小慎微，
永远不要同情狡诈的鼠辈。
只拿你应得的东西，
忘记别人对你的诱惑，
因为整个世界充满恶魔。
我的儿子.....为了坚强，
你要铁石心肠。

娜娜出场，手里拿着一封信。

列奥波德:

妈妈来信了?

娜娜:

不，是沃夫冈。他和妈妈已经听从你的命令，
去了巴黎.....

列奥波德:

感谢上帝。曼海姆那堕落的一家人让他着了
魔，那边的领主因为科洛雷多的关系再也不召见

<p>Fürst hat ihn nicht vorgelassen. Aus Rücksicht zu Colloredo.</p>	<p>他了。</p>
<p>NANNERL: Sie sind in Paris, aber...</p>	<p>娜娜: 他们已经到了巴黎, 可是.....</p>
<p>LEOPOLD: Er will wieder Geld. Was macht er damit? Wahrscheinlich schickt er es zu den Weberschen ...</p>	<p>列奥波德: 他又要钱。他要钱干什么? 大概又是要送钱给韦伯那一家子小人.....</p>
<p>NANNERL: Papa. Mama ist krank.</p>	<p>娜娜: 爸爸, 妈妈病了。</p>
<p>LEOPOLD: Oh. Gott. Was fehlt ihr?</p>	<p>列奥波德: 哦, 天哪, 她怎么了?</p>
<p>NANNERL: Wolfgang schreibt, ihr sei oft schwindlig und sie sei sehr blass und schwach.</p>	<p>娜娜: 沃夫冈信里说, 她经常头晕, 面色苍白, 十分虚弱。</p>
<p>LEOPOLD: Wahrscheinlich hungert sie, weil er mein Geld nach Mannheim schickt.</p>	<p>列奥波德: 很可能是饿坏的, 因为他把我的钱都送去了曼海姆。</p>
<p>NANNERL: Er möchte in Paris Konzerte geben, doch das ist nicht leicht.</p>	<p>娜娜: 他想要在巴黎开演奏会, 可这并不容易。</p>
<p>LEOPOLD:</p>	<p>列奥波德:</p>

Und jetzt ist seine Mutter krank.

NANNERL:

Bestimmt ist alles halb so schlimm.

Nannerl geht ab.

LEOPOLD:

Wär ich selber in Paris

wäre das nicht geschehen.

Statt in Paris herumzulungern

würdest du längst dem König dienen.

Großer Gott! Ohne mich wirst du

verhungern und Mama zuerst.

Ich hab Angst um sie.

Ich hab Angst um dich...

Langsam verlöscht das Licht. Szenenwechsel.

1. Akt 8. Szene

Konzertsaal in einer Pariser Vorstadt

Wolfgang sitzt am Klavier und beendet eine

Sonate, neben ihm kauert Amadé am Boden.

*Wolgangs Mutter Maria Anna ist unter den
wenigen Zuhörern des Konzerts. Der Applaus ist*

enden wollend.

而现在他的母亲也病了。

娜娜:

一切肯定还没这么糟!

娜娜下场。

列奥波德:

如果是我在巴黎,

这一切都不会发生。

你早就会开始为国王服务,

而不是在巴黎游手好闲。

上帝啊! 没有我你们会饿死的,

首先就是你的妈妈,

我真担心她,

我真担心你.....

灯光慢慢熄灭。场景转换。

第一幕 第8场

巴黎郊外的一间音乐厅

*沃夫冈坐在钢琴旁边, 奏完了一首奏鸣曲, 阿玛
迪蹲在他身边的地上。沃夫冈的母亲, 玛利亚·安
娜正坐在演奏会为数不多的听众中间。掌声正要
结束。*

大厅空了下来, 沃夫冈向母亲走去。

Während sich der Saal leert, geht Wolfgang zu seiner Mutter.

WOLFGANG:

Sieben. Mehr kamen nicht.

Sieben. Kein freundliches Gesicht.

Trotzdem besiegt ich sie, krieg ich sie durch die Musik.

Ich klag nicht. Verzag nicht.

Auch in Paris lernt man es noch:

Lieben muss man mich doch.

WOLFGANG:

Wie geht es dir, Mama?

MARIA ANNA:

Es geht schon, Wolferl.

Maria Anna ist schwach, steht aber aus eigener Kraft auf. Während Beide abgehen, wird es dunkel. Ein anderes Klavierstück erklingt. Eine Woche ist vergangen. Als es hell wird, sieht man Wolfgang und Amadé wie zuvor am Klavier. Außer Mozarts Mutter sitzen fünf Zuhörer im Saal, wovon einer vorzeitig das Konzert verlässt. Wolfgang beendet sein Spiel. Es rührt sich kaum

沃夫冈:

七个, 再多就没有了。

七个, 没一个有好脸色。

尽管如此, 我会用音乐征服他们, 抓住他们的耳朵。

我不抱怨, 不灰心,

巴黎人也终究会明白:

大家一定要爱我。

沃夫冈:

你感觉怎么样, 妈妈?

玛利亚·安娜:

我还好, 沃菲。

玛利亚·安娜很虚弱, 但还是勉力支撑自己站了起来。两人离开的时候, 舞台转暗。另一首钢琴曲响起。一周过去了。随着光线亮起, 观众能看见沃夫冈和阿玛迪像之前一样坐在钢琴边。除了莫扎特的母亲之外, 大厅里还坐着五个听众, 而其中有一个在演奏会结束之前就提前离场。沃夫冈结束了演奏。没有一双手为他鼓掌。大厅空了下来, 沃夫冈向母亲走去。

eine Hand. Während sich der Saal leert, geht

Wolfgang zu seiner Mutter.

WOLFGANG:

Vier nur. Das ist ein Hohn.

Vier nur. Und einer schlich davon.

Trotzdem kommt bald mein Tag.

Jeder mag meine Musik.

Ich schmoll nicht. Ich groll nicht.

Ich bin nicht schlecht, und kann noch
mehr.

Hier nur hab ich es schwer.

WOLFGANG:

Kannst du aufstehen, Mama?

MARIA ANNA:

Hilf mir, Wolferl.

*Maria Anna kann sich alleine nicht mehr auf
den Beinen halten. Wolfgang geht mit ihr ab,
während es dunkel wird.*

*Ein weiteres Klavierstück erklingt. Wieder ist
eine Woche vergangen. Als es hell wird, sieht
man Wolfgang und Amadé wie zuvor am
Klavier. Außer Mozarts Mutter sitzt ein einziger*

沃夫冈:

只有四人, 多么嘲讽。

只有四人, 还有一人悄悄离场。

尽管如此, 我的好日子很快会到来,
我的音乐会人人喜爱。

我不生气, 我不恼火。

我一点也不差, 我还可以做更多。

我只是遇到了点困难。

沃夫冈:

你站得起来吗, 妈妈?

玛利亚·安娜:

帮我一把, 沃菲。

*玛利亚·安娜靠自己一人已经站不住了。沃夫冈和
她一起走了下去, 舞台转暗。*

*又一首钢琴曲响起, 又一周过去。随着光线亮起,
观众能看见沃夫冈和阿玛迪像之前一样坐在钢
琴边。除了莫扎特的母亲之外, 只有一名听众坐
在大厅里, 他提前离场。沃夫冈没有弹完。*

*Zuhörer im Saal, der vorzeitig das Konzert
verlässt. Wolfgang spielt nicht zu Ende.*

WOLFGANG:

Niemand der applaudiert.

Ich werde ignoriert.

Ich merk es viel zu spät.

Man verschmäht meine Musik.

Damals war'n sie begeistert.

Jetzt lassen sie mich allein.

Ich bin kein kleines Kind mehr.

Das können sie nicht verzeihen.

Gestern war ich ein Wunder

und heute bin ich ein Dreck.

Erst haben sie mich gefeiert,

und jetzt werfen sie mich weg.

Wie dumm von mir, zurückzugehen,

die Uhr des Lebens zurückzudrehen.

Ich dachte, man würde mich immer

lieben,

doch von dem, was war, ist nichts

geblieben.

Wolfgang geht zu seiner Mutter, die während

沃夫冈:

无人鼓掌。

我被忽视了。

我太晚才意识到，

人们鄙弃我的音乐。

过去他们为我欢呼，

现在他们将我抛弃。

我不再是个幼童，

这一点他们不能原谅。

昨天我还是一个奇迹，

而今天我就是个垃圾。

他们先是将我颂扬，

现在又把我丢在路旁。

我是多蠢，才会回头，

把生命的时钟往回拨转。

我以为，人们会永远爱我，

可一切都不再是原来的模样。

沃夫冈向母亲走去，她在演奏会上已经昏了过

des Konzerts zusammengesunken ist.

WOLFGANG:

Lass uns gehn, Mama. – Mama? Mama! Oh,

Gott! Nein.

Ihm wird klar, dass die Mutter gestorben ist.

Ausgelöscht wie eine Kerze ...

Während die Musik in dramatische Akkorde übergeht, verbirgt Wolfgang sein Gesicht. Er trauert um seine Mutter. Dann ballt er trotzig die Faust und geht zum Fenster.

Und alles geht weiter ... als wäre nichts
geschehen ...

Der Wind löscht eine Kerze aus
und dunkler wird die Nacht.

Doch in den Kneipen rollt der Würfel,
und im Theater wird gelacht.

Die wartenden Kutscher gähnen,
und vom Turm herab schlägt die Uhr.

Die Brunnen spei'n Fontänen
und die Verliebten machen l'amour.

Irgendwo wird ein Kind geboren.

Irgendwo wird die Zukunft beschworen,

去。

沃夫冈:

我们走吧, 妈妈。——妈妈? 妈妈! 上帝啊!

不要!

他意识到, 他的母亲已经去世了。

熄灭了, 就像蜡烛一样.....

*音乐进展为戏剧性的和弦, 沃夫冈将脸埋在手
中。他为母亲而悲恸。随后他倔强地捏紧拳头,
向窗边走去。*

而一切如常.....好像什么也没发生.....

冷风吹灭蜡烛,

夜色更加昏沉。

可酒馆依旧骰子飞旋,

剧院依旧欢声笑语。

车夫依旧哈欠连天,

塔顶依旧敲响时钟。

喷泉依旧水花飞溅,

情人依旧你依我依。

某处正有孩童出生,

某处正在期许未来,

Das Herz kriegt Narben und die Seele
Flecken,
bis wir am Schluss unter Schmerzen
verrecken.

Was für ein grausames Leben!

Was für eine seltsame Welt!

Wozu wird uns Hoffnung gegeben

wenn man dann doch

in ein Meer von Dunkelheit fällt?

Grad noch hast du geatmet.

Du gabst mir Hoffnung und Halt.

Du warst voll Wärme und Leben

Und jetzt bist du stumm und kalt.

Wir glauben und beten,

um nicht zu heulen.

Wir schlagen und treten und holen uns

Beulen.

Wir tragen golden Spangen und

Puderzöpfe

und sind doch alle schon Totenköpfe.

Was für ein grausames Leben!

Was für eine seltsame Welt!

而心头刻下伤痕，灵魂沾染污泥，
直到我们在痛苦中走向死亡的终点。

多么惨淡的人生！

多么奇怪的世界！

既然最后都要沉入海底深渊，

那开始为何又要给我们希望？

刚才你还有呼吸，

给我希望，给我支持。

你曾经那么温暖鲜活，

现在你却冰冷无声。

我们信仰祈祷，

是为不再哭号。

我们拳打脚踢换来累累伤痕。

我们穿金戴银涂脂抹粉，

可分明早已都是具具骷髅。

多么惨淡的人生！

多么奇怪的世界！

Es setzt jeder auf das Glück
und jeder wird geprellt.
Was für ein sinnloses Fragen,
wenn man niemals Antwort erhält.
Du glaubst, irgendwo muss Liebe sein
doch zuletzt bist du allein.
Und wir lernen, bis wir dumm sind
und wir reden, bis wir stumm sind ...
und wir fressen, bis wir kotzen...
Was für ein grausames Leben!
Was für eine seltsame Welt!
Es setzt jeder auf das Glück
und jeder wird geprellt.
Was für ein sinnloses Fragen,
wenn man niemals Antwort erhält.
Du glaubst, irgendwo muss Liebe sein.
Erst willst du vor Verzweiflung schrei'n,
dann lässt du dich auf Lügen ein,
und zuletzt bist du allein.
So verflucht allein! So verflucht allein!

Verwandlung.

人人寄托于幸运,
人人都被欺骗。
如果永远得不到答案,
那这又是多没意义的发问!
你相信世间总有爱在何处,
可最后你却尝尽孤独。
我们学到愚钝为止,
我们说到嘶哑为止.....
我们吞到呕吐为止.....
多么惨淡的人生!
多么奇怪的世界!
人人寄托于幸运,
人人都被欺骗。
如果永远得不到答案,
那这又是多没意义的发问。
你相信世间总有爱在何处,
可你先要在绝望中呼喊,
然后放任自己与谎言为伴,
最后尝尽孤独。
这该死的孤独! 这该死的孤独!

场景转换。

1. Akt 9. Szene

Hirschenzimmer im Salzburger Stieglbräu

*Ein Abend im November 1780. In einer
Wirtshausstube sind Bürger versammelt,
darunter Frauen und Männer im Dienst des
Fürsterzbischofs. Wolfgang sitzt allein an einem
Tisch und blickt mit düsterer Miene in das
Weinglas vor ihm. Er ist nicht mehr nüchtern.
Die Bürger verspotten ihn.*

MARKTFRAU:

Ach, Herr Mozart, wieder da?

BÜRGER:

Endlich bescheiden?

LAKAI:

Schluss mit dem Hallodria.

2 FRAUEN & 2 MÄNNER:

Ja, Hochmut kommt bekanntlich vor dem
Fall.

BÜRGER:

In Salzburg ist Winter,
da darf man nicht empfindlich sein.
In Salzburg ist Winter,

第一幕 第9场

萨尔茨堡施蒂尔格啤酒馆的“鹿室”

*1780年11月的一个夜晚。一个酒馆房间里，市
民们聚在一起，其中也包括服侍大主教的男女仆
从。沃夫冈独自坐在桌旁，一脸阴郁地看着面前
的葡萄酒杯。他喝醉了。市民们嘲弄着他。*

卖货女人:

呀，莫扎特先生，又回来了？

市民:

终于老实了？

仆人:

飘不起来了把？

二男二女:

没错，众所周知，骄兵必败。

市民:

萨尔茨堡寒冬凛凛，
敏感的人没法生存。
萨尔茨堡寒冬凛凛，

das ist kein Ort für Spinnereien.
Es ist viel gesünder
dem Ärger aus dem Weg zu gehen
als sowie ein Sünder
um Gnade und Verzeihen zu flehen.
In Salzburg ist Winter,
da braucht der Mensch ein dickes Fell.
In Salzburg ist Winter,
da rennt man besser nicht zu schnell.
Das Eis ist glatt, der Schnee ist harsch.
Der Frost ist streng, der Fürst ist barsch.
Und wer sich für was Bess'eres hält
rutscht aus und fällt auf seinen Arsch!

Alle lachen.

*Der Schauspieler und Theaterdirektor Emanuel
Schikaneder tritt auf, begleitet von zwei
Schauspielerinnen seiner reisenden Truppe, die
sogleich beginnen, Handzettel zu verteilen. Er
macht sich bemerkbar, indem er applaudiert.*

无处容纳异想天开。
隐忍怒火，
更加有益身心健康，
胜过像罪人一样，
乞求宽恕与赦免。
萨尔茨堡寒冬凛凛，
需要一身厚重皮毛。
萨尔茨堡寒冬凛凛，
最好能把脚步放慢。
冰面光滑，风雪刺骨，
天寒地冻，主教苛严。
谁要觉得自己高人一等，
谁就会摔个大屁股墩！

人群大笑。

*伊曼努尔·席卡内德被两位女演员簇拥着登场，发
起了传单。他是一名演员兼剧院经理。两位女演
员都来自他的巡演团，这个巡演团即将开始他们
的演出。他大声拍手来吸引大家的注意。*

EMANUEL SCHIKANEDER:

Bravo. Ich sehe, man liebt das Theater in dieser Stadt. Vorzüglich, benissimo, ausgezeichnet! Freunde, Mitbürger, Römer, ich verkünde Euch große Freude. Ich habe mich entschlossen heute Abend, in Salzburg ein Gastspiel zu geben.
(Keine Reaktion) Ach, ihr wisst nicht, wer ich bin? Nun, vor Euch steht kein Geringerer als der große Emanuel Schikaneder.

(spärlicher Applaus)

Meine Kunst liebt den Applaus, sie will allen gefallen.
Mein Ehrgeiz ist ein volles Haus, mir geht es um das Publikum.
Man sagt, Unterhaltung sei nicht das hehrste für einen großen Künstler.
Doch glauben Sie mir: Es ist das schwerste. Selbst wenn man versteht, wie es geht.

伊曼努尔·席卡内德:

太棒了。我发现这个城市的人喜欢戏剧。非常棒，再好不过¹²，好极了！朋友们，乡亲们，观众们，我要给你们宣布一个重大喜讯。我决定今晚要在萨尔茨堡举行一场特约演出。*(大家没有反应)*啊，你们还不知道我是谁？站在你们面前的不是什么小人物，而是我，伟大的伊曼努尔·席卡内德。

(稀稀拉拉的掌声)

我的艺术，热爱掌声，
要让人人为之陶醉。
我的雄心，是座无虚席，
所做一切都是为了观众。
人们说，对一个伟大的艺术家，
消遣才不该是崇高目标。
但请相信我，这才最难做到，
即使您已经明白个中诀窍。

¹² 原文为意大利语。

<p>Ein bisschen für's Hirn und ein bisschen für's Herz, ein bisschen Krawall und Spektakel. Ein heftiger Schmäh, ein deftiger Scherz. Ein Schurke und ein Held. Ein bisschen für's Aug und ein bisschen für's Ohr. Ein bisschen Klamauk und Mirakel. Kulissen, Kostüme, Licht und Dekor und ein Schauspieler, der gefällt, wie ich. Liebe, Lüge, Leid und List und Wunder, die geschehen. Wie das Leben wirklich ist, das will doch keiner sehn. Der Saal versinkt im Dunkeln. Die Rampenlichter funkeln. Und dann fängt das Theater an.</p>	<p>来点思考, 来点感情, 来点冲突, 来点喧闹。 猛烈的花招, 下流的玩笑, 来个恶棍再来个英雄主角。 来点视效, 来点音响, 来点骚动, 来点神迹。 布景, 服装, 灯光, 装饰, 再来个人人热爱的演员, 比如我这样。 爱情, 谎言, 悲痛, 诡计, 还有奇迹的出现。 现实生活到底什么样, 反正没人愿意关心。 看台陷入黑暗, 舞台闪耀光彩, 然后, 大幕正式拉开。</p>
<p><i>Wolfgang ist sichtlich fasziniert von Emanuel Schikaneder.</i></p>	<p><i>沃夫冈显然被伊曼努尔·席卡内德吸引住了。</i></p>
<p>Ein bisschen für's Hirn und ein bisschen für's Herz, ein bisschen Triumph und Debakel.</p>	<p>来点思考, 来点感情, 来点凯歌, 来点溃败。 仲夏夜之梦, 殉难者之死¹³,</p>

¹³ 原文为“五月望日”，指凯撒被刺杀。

Ein Sommernachtstraum und die Iden des
März.

Kurz: Was euch unterhält.

Ein schauriger Spuk.

ein trauriger Prinz,

Verheißung und dunkles Orakel.

Eine Mischung aus Pfeffer und
Pfefferminz.

So wie es euch gefällt für's Geld.

Ich erzähl euch ja nur, was ihr alle längst
wisst.

Denn sicher habt ihr so wie ich den
Verdacht,

dass die Welt eine riesige Bühne ist,
auf der nur Erfolg hat,

der weiß, wie man's macht.

Drum gebt acht:

Sie woll'n ein

bissel für's Hirn und ein bissel für's Herz,
ein bissel Krawall und Spektakel.

Ein bissel für's Aug, und ein bissel für's

Ohr.

简而言之，你们看得开心就好。

一个可怖的幽灵，

一位忧伤的王子，

吉兆和不详的预言。

来点薄荷再混点胡椒，

都如你们所愿，只要能够赚钱。

我只讲述你们都早已熟知的故事，

因为你们一定和我一样已经猜到：

世界就是个巨大的舞台，

谁想功成名就，

就必须得懂行。

所以注意了：

您想要

来点思考，来点感情，

来点冲突，来点喧闹。

来点视效，来点音响，

布景，服装，灯光，装饰，

Kulissen, Kostüme, Licht und Dekor,
ein heftiger Schmäh, ein deftiger Scherz,
ein bisschen für's Hirn und für's Herz.
Kurzum: Alles, was für gutes Geld
unterhält,
und ein Schauspieler, der der Welt gefällt.
Wie ich.

Alle applaudieren. Wolfgang ist begeistert.

Verwandlung.

1. Akt 10. Szene

Vor der Orgel im Salzburger Dom

*Der kleine Amadé sitzt auf einem großen
Orgelstuhl unter riesigen Orgelpfeifen und
komponiert.*

Man hört Leopold nach Wolfgang rufen.

*Wolfgang beschäftigt sich oben zwischen den
Orgelpfeifen mit einem Mädchen, von dem wir
nur Haare und Arme sehen.*

LEOPOLD:

Wolfgang! Wolfgang? Wo zum Teufel
steckt er wieder? Wolfgang!

猛烈的花招，下流的玩笑，
来点思考，再来点感情。

简而言之，能赚大钱的什么都上，
再来个人人热爱的演员，比如我这样。

所有人鼓掌，沃夫冈非常兴奋。

场景转换。

第一幕 第10场

萨尔茨堡大教堂的管风琴前

*小小的阿玛迪坐在管风琴下一只巨大的琴凳上
作曲。*

*列奥波德呼喊沃夫冈的声音传来。沃夫冈正在上
方管风琴的音管之间和一个女孩厮混，我们只能
看到他们的头发和手臂。*

列奥波德:

沃夫冈! 沃夫冈? 他又到哪儿去鬼混了? 沃
夫冈!

<p><i>Dann tritt Leopold auf. Wolfgang bemerkt ihn eben noch rechtzeitig, um das Mädchen hinter eine Gruppe von Pfeifen zu schieben und ein unschuldiges Gesicht zu machen.</i></p>	<p><i>列奥波德登场, 沃夫冈刚好及时注意到了他, 赶紧将女孩推到一组音管后面, 摆出一脸无辜的表情。</i></p>
<p>LEOPOLD: Warum antwortest du nicht? Was machst du da?</p>	<p>列奥波德: 你为什么不应声? 你在那儿干什么?</p>
<p>WOLFGANG: Ich ... komponier.</p>	<p>沃夫冈: 我.....我在作曲。</p>
<p>LEOPOLD: Da oben?</p>	<p>列奥波德: 在那上面? ¹⁴</p>
<p>WOLFGANG: Kurios, Was?</p>	<p>沃夫冈: 奇怪吧, 怎么了?</p>
<p>LEOPOLD: Komm herunter. Die Baronin von Waldstätten will dich sprechen ... Vielleicht gibt sie dir einen Auftrag.</p>	<p>列奥波德: 你下来, 冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人想和你说话.....没准她能给你找份差事。</p>
<p>WOLFGANG: Benissimo, lieber Papa. Dann zahl ich Ihnen mir nix, dir nix alle Gulden-Schulden</p>	<p>沃夫冈: 好极啦¹⁵, 亲爱的爸爸, 这样我就能把欠你的所有钱都还给你啦。</p>

¹⁴ 2015-2017 新版为“在那下面? ”, 场景设置为钢琴下。

¹⁵ 原文为意大利语。

zurück.

Wolfgang klettert von den Orgelpfeifen

herunter.

LEOPOLD:

Alle? Du schuldest mir... (*zieht ein kleines*

Notizbuch aus der Tasche und liest

darin) ... derzeit 1236 Gulden. Täglich wird

es mehr. Wann machst du endlich mehr

aus deinem Talent?

WOLFGANG:

Mehr?

LEOPOLD:

Sei populär. Komponier einfacher.

WOLFGANG:

Einfacher geht's nicht.

Nannerl führt die Baronin von Waldstätten

herein.

NANNERL:

Papa!

Die Baronin von Waldstätten tritt auf.

LEOPOLD:

Ah, die Frau Baronin!

沃夫冈从管风琴上爬下来。

列奥波德:

所有钱? 你目前为止欠我..... (*从口袋里掏*

出一本小册子开始念)1236 古尔登, 还天天

在增加, 你什么时候才能用你的才华赚更多的

钱?

沃夫冈:

更多?

列奥波德:

通俗一点, 把曲子作得简单一点。

沃夫冈:

简单了不行。

娜娜引冯·瓦尔特施泰腾夫人走进来。

娜娜:

爸爸!

冯·瓦尔特施泰腾夫人登场。

列奥波德:

啊, 男爵夫人!

Leopold begrüßt die Baronin von Waldstätten mit einer tiefen Verbeugung. Sie übersieht ihn und wendet sich direkt an Wolfgang.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Ich reise morgen früh nach Wien zurück, Wolfgang. Ich möchte dich einladen, mich zu begleiten.

LEOPOLD:

Mein Sohn steht im Dienst des Herrn Fürsterzbischof Colloredo.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Colloredo ist einverstanden. Also, was sagst du? Ich werde dich in die Wiener Gesellschaft einführen.

LEOPOLD:

Kommt nicht in Frage.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Willst du dich nicht mit den Besten messen? Konzerte vor dem Kaiser geben? Opern komponieren?

WOLFGANG:

Ja! O ja! Nach Wien!

列奥波德深深一鞠躬迎接冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人，她没有理他，直接转向沃夫冈。

冯·瓦尔特施泰腾夫人：

我明天一早要赶回维也纳，沃夫冈。我想邀请你陪我一同前往。

列奥波德：

我的儿子还有职责在身，要侍奉科洛雷多大主教。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人：

科洛雷多已经同意了。那么，你觉得怎么样？我会引你进入维也纳社交圈。

列奥波德：

绝对不行。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人：

你不想和最好的音乐家一较高下吗？给皇帝演奏？谱写歌剧？

沃夫冈：

想啊，想啊！去维也纳吧！

LEOPOLD:

Bei aller Hochachtung, Frau Baronin. Ich weiß, was gut ist für ihn. Ich bin sein Vater.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Ich möchte Ihnen eine Geschichte erzählen...

Es war einmal ein König,
der lebte mit seinem Sohn in einem Schloss

das lag in einem Zaubergarten.

Und weil der König alt

und von der Welt enttäuscht war,

war die Mauer sehr hoch

und das Tor immer zugesperrt.

Es gibt, sprach der König, keinen besseren Ort.

Doch die Sehnsucht sprach zum Prinzen:

Du musst hier fort!

Manchmal nachts fällt Gold von den Sternen.

Du kannst es finden

da draußen, wo noch keiner war.

列奥波德:

恕我直言, 男爵夫人。我知道什么才对他好。我是他的父亲。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:

我想给您讲个故事.....

从前, 有一个国王,

他与儿子一起

住在魔法花园的宫殿之中。

由于国王年事已高,

对世界深感失望,

他筑起高墙,

紧锁宫门。

国王说, 世界上再没有地方比这里更好,

然而内心的渴望却告诉王子:

你必须离开这里!

星星上的黄金有时洒落在夜色中,

你能将它找到,

在那远处, 无人踏足的地方。

存在即是蜕变,

Sein heißt werden,
leben heißt lernen.
Wenn du das Gold von den Sternen
suchst,
musst du allein hinaus in die Gefahr.
Da draußen wirst du scheitern,
sprach der Vater zum Sohn.
Genau wie ich. Drum bleib
in unserm Zaubergarten.
Ich geb dir Sicherheit.
Nur um dich zu beschützen ist die Mauer
so
hoch und das Tor immer zugesperrt.
Die Liebe des Königs sprach aus jedem
Wort.
Doch die Sehnsucht sprach zum Prinzen:
Du musst hier fort!
Am Rand der Welt fällt Gold von den
Sternen
und wer es findet, erreicht, was
unerreichbar war.
Sein heißt werden,

生活便是学习,
若想找到星星上的黄金,
你就必须独自出去经历磨难。

在外面你会受挫,
父亲对儿子说,
就像我一样。还是留在
我们的魔法花园里吧。
我会给你保障,
宫墙高筑, 宫门紧锁,
只是为了保护你。
国王字字句句饱含爱意,
然而内心的渴望却告诉王子:
你必须离开这里!

星星上的黄金洒落世界尽头,
谁若能找到, 必能实现一切不可能。
存在即是蜕变,
生活便是学习,
若想找到星星上的黄金,

leben heißt lernen.

Wenn du das Gold von den Sternen
suchst,

musst du allein hinaus in die Gefahr.

Lieben heißt manchmal loslassen können.

Lieben heißt

manchmal vom Geliebten sich trennen.

Lieben heißt,

nicht nach dem eignen Glück fragen.

Lieben heißt unter Tränen zu sagen:

Weit von hier fällt Gold von den Sternen.

Du kannst es finden

da draußen, wo noch keiner war.

Sein heißt werden,

leben heißt lernen,

Wenn du das Gold von den Sternen

suchst,

musst du fort von zuhause

und nur auf dich gestellt allein hinaus

in die Welt voll Gefahr.

In die Welt voll Gefahr.

Baronin von Waldstätten geht ab. Wolfgang

你就必须独自出去经历磨难。

爱意味着有时能够放手，

爱意味着

能与所爱别离。

爱意味着，

不求自身幸福，

爱意味着饱含眼泪却说出：

星星上的黄金洒落在远方，

你能将它找到，

在那远处，无人踏足的地方。

存在即是蜕变，

生活便是学习，

若想找到星星上的黄金，

你就必须离开家门，

只靠你独自一人，

经历世界的危险磨难。

经历世界的危险磨难。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人下场。沃夫冈想跟着她

will ihr folgen. Leopold hält ihn zurück.

LEOPOLD:

Du bleibst. Du hast mir einen Schuldvertrag unterschrieben.

WOLFGANG:

Aber in Wien verdiene ich in einem Monat mehr als hier in einem Jahr.

LEOPOLD:

Das hast du auch von Paris gedacht. Und dann hat es deine Mutter das Leben gekostet. Und mich meine Ersparnisse, und unsere Familie den guten Ruf.

WOLFGANG:

Nur in Wien kann ich groß werden. Ich will, dass du stolz sein kannst auf mich, Papa.

LEOPOLD:

Du bleibst hier.

WOLFGANG:

Ich hasse Salzburg.

NANNERL:

Bitte, Wolfgang, sag das nicht!

离开，列奥波德拦住了他。

列奥波德:

你给我留下。你和我签过债务合约。

沃夫冈:

可是在维也纳我一个月会赚得比这里一年还要多!

列奥波德:

你去巴黎也是这么想的。代价就是断送了你母亲的性命，花光了我的存款，毁了我们一家的名誉。

沃夫冈:

只有在维也纳我才能功成名就。我想让你为我骄傲，爸爸。

列奥波德:

你给我待在这儿。

沃夫冈:

我恨萨尔茨堡。

娜娜:

求你了，沃夫冈，别这么说!

WOLFGANG:

Und wenn ich doch abreise?

LEOPOLD:

Das würde mich töten.

NANNERL:

Weißt du noch? Du hast immer gesagt:

Nach dem lieben Gott kommt gleich der

Papa.

LEOPOLD:

Niemand, niemand

liebt dich so wie ich.

Du bist zu kindlich und zu ungeschickt

für das kalte, schlaue Spiel des Lebens.

Ich hab Angst um dich. Du brauchst mich,

denn niemand liebt dich so wie ich.

LEOPOLD:

Sei froh, dass ich mich Sorge um dich.

Denn sag mir, wo wärst du ohne mich?

Alle andern sind Feinde.

Auf mich kannst du bauen.

NANNERL (*gleichzeitig*):

Unser Vater ist sehr erfahren.

沃夫冈:

如果我非要离开呢?

列奥波德:

那就是要我死。

娜娜:

还记得吗? 你总说:

除了亲爱的上帝, 你最爱爸爸!

列奥波德:

没有人, 没有人

像我这样爱你。

你那么天真, 那么笨拙,

没法适应冰冷狡诈的生活游戏。

我多么担心你, 你需要我,

因为没有人像我这样爱你。

列奥波德:

有我照顾你, 你应该高兴。

你告诉我, 没有我你会在哪里?

其他一切都是敌人,

而你可以信任我。

娜娜 (*同时*):

我们的父亲阅历丰富,

Er will uns beiden Leid erspar'n.

Außerdem grämt er sich ohne dich zu

Tode.

WOLFGANG (*gleichzeitig*):

Kommt ein bess'rer Augenblick, geh ich

doch.

Ich muss weg hier, sonst erstick ich noch.

LEOPOLD:

Ich erlaube es nicht,

dass unsere Familie zerbricht.

Lichtwechsel. Verwandlung.

1. Akt 11. Szene

In Colloredos Kutsche auf der Fahrt nach Wien

Mehrere Lakaien, der Kutscher und Graf Arco

warten vor der bereitstehenden Kutsche.

Fürsterzbischof Colloredo tritt auf. Während der

Kutscher auf den Bock steigt, fragt

Fürsterzbischof Colloredo den Grafen Arco...

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

So, der Vater lässt seinen Sohn nicht nach

Wien reisen? Ich hoffe, Graf Arco, Sie

他希望我们二人免受灾祸。

而失去你他会伤心欲绝。

沃夫冈 (*同时*):

有更好的机会, 我一定要抓住。

我必须离开这里, 否则我就会窒息。

列奥波德:

我决不允许,

我们的家庭分崩离析。

灯光转换。场景转换。

第一幕 第11场

科洛雷多前往维也纳的马车上

若干名仆人, 马车夫和阿科伯爵在马车前等待。

科洛雷多大主教登场。马车夫登上座位, 科洛雷

多开始询问阿科伯爵.....

科洛雷多大主教:

这么说来, 他爸爸不让他去维也纳? 阿科伯

爵, 我希望您告诉他, 这是我的吩咐。

haben ihm mitgeteilt, dass ich es befehle.

GRAF ARCO:

Selbstverständlich, Euer Gnaden.

Obwohl ... wenn Sie die Bemerkung erlauben. Es ist ein Wagnis. Wolfgang Mozart weiß sich nicht zu benehmen.

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Aber er ist ein guter Musiker, Graf Arco.

GRAF ARCO:

Der bayerische Kurfürst ist seiner Durchlaucht außerordentlich dankbar, dass Sie ihm Mozart ausgeliehen haben.

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Also hat er sich bewährt.

GRAF ARCO:

Seine Oper war ein glänzender Erfolg. Der Kurfürst war begeistert.

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Ich hoffe, er hielt sich an sein Versprechen.
den Musikus gut zu bewachen,
und hat nicht versucht, ihn mit Lob zu

阿科伯爵:

那是当然, 主教阁下。

尽管如此.....请容我多言, 此举颇具风险。

沃夫冈·莫扎特根本不懂什么叫举止得体。

科洛雷多大主教:

可是他是一名优秀的音乐家, 阿科伯爵。

阿科伯爵:

巴伐利亚选帝侯对您阁下感激不尽, 感谢您将莫扎特借给了他。

科洛雷多大主教:

那么他是证明了自己。

阿科伯爵:

他的歌剧大获成功, 选帝侯非常激动。

科洛雷多大主教:

我希望他能遵守他的诺言,
好好看守那个音乐家,
也别想着用赞美来诱惑他,
或者用好处拉拢他.....

<p>bestechen</p> <p>oder ihm Avancen zu machen ...</p>	
<p>GRAF ARCO:</p> <p>Der Kurfürst gibt Mozart immer die gleiche Antwort ... Keine Vacatur frei!</p> <p><i>Fürsterzbischof Colloredo und Graf Arco steigen in die Kutsche. Die Lakaien schließen die Tür und springen auf das rückwärtige Trittbrett auf. Die Kutsche setzt sich in Bewegung. Das Gespräch geht weiter, während Salzburg verlassen wird.</i></p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>选帝侯给莫扎特的答复始终如一: 没有空缺职位!</p> <p><i>科洛雷多大主教和阿科伯爵登上马车。仆人们关上车门, 跳上后方的踏板。马车启动, 在他们离开萨尔茨堡的同时, 对话继续。</i></p>
<p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Wann wird Mozart in Wien sein?</p>	<p>科洛雷多大主教:</p> <p>莫扎特什么时候到维也纳?</p>
<p>GRAF ARCO:</p> <p>Ich habe ihn aufgefordert, sich sofort auf die Reise zu machen.</p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>我已经要求他赶紧上路。</p>
<p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Die Wiener werden sich wundern, was für Musikanten wir in Salzburg haben.</p>	<p>科洛雷多大主教:</p> <p>维也纳人会惊奇, 在我们萨尔茨堡有个多好的音乐家。</p>
<p>GRAF ARCO:</p> <p>Ich hoffe nur, er macht nicht wieder Ärger.</p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>我只希望他别再惹什么麻烦。</p>
<p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p>	<p>科洛雷多大主教:</p>

<p>Wien wird mich um ihn beneiden und ich werde dann und wann mich am Wiener Staunen weiden wenn ich vorführe, was er kann ...</p> <p><i>Fürsterzbischof Colloredo greift sich an den Bauch.</i></p> <p>GRAF ARCO (zu den Lakaien):</p> <p>Arrêtez!</p> <p><i>Die Kutsche hält auf freiem Feld an. In der Ferne sieht man bereits die Türme und Dächer Wiens.</i></p> <p><i>Fürsterzbischof Colloredo und Graf Arco steigen aus. Die Lakaien stellen den mitgeführten Leibstuhl auf die Wiese. Fürsterzbischof Colloredo verrichtet hinter einem Paravent seine Toilette, während er sich mit dem wartenden Graf Arco unterhält.</i></p> <p>GRAF ARCO:</p> <p>Mozart ist ein schlechter Diener, Durchlaucht. Wenn er Erfolg hat in Wien, wird es ihm zu Kopf steigen. Er darf keine</p>	<p>维也纳会为他而眼红我, 而我会时不时地展示他的能力, 维也纳的啧啧称奇, 会使我大感快慰。</p> <p><i>科洛雷多大主教捂住了肚子。</i></p> <p>阿科伯爵 (对仆人说) :</p> <p>停车¹⁶!</p> <p><i>马车停在一片开阔的原野上, 远处已经能看见维也纳的高塔和房屋。</i></p> <p><i>科洛雷多大主教和阿科伯爵下车。仆人们将随车携带的马桶凳架在草地上。科洛雷多大主教到屏风后面解手, 同时和在外恭候的阿科伯爵谈话。</i></p> <p>阿科伯爵:</p> <p>莫扎特是个放肆的仆人, 阁下。一旦他在维也纳取得成功, 他就会被冲昏头脑。决不能给他机会去找新工作。我会告知所有人, 如果谁想把</p>
---	---

¹⁶ 原文为法语。

<p>Gelegenheit haben, sich um eine neue Anstellung zu bewerben. Ich werde jedem sagen, dass Sie es als persönlichen Affront betrachten, wenn ihn jemand abwirbt. Niemand wird es sich mit Ihnen verderben – wegen eines Musikanten. <i>(Pause)</i> Ich habe Mozart vorsorglich in Ihrer Wiener Residenz einquartiert, da habe ich immer ein Auge auf ihn. Einsperren kann ich ihn freilich nicht. <i>(Pause)</i> Er wird in die Weinhäuser gehen und in den Prater ...</p>	<p>他挖走，就会被视为对您本人的侮辱。没人会为区区一个乐师来得罪您。 <i>(停顿一下)</i> 我已经事先将莫扎特安置在您维也纳的府邸，那儿总有人能盯着他。可惜我没法把他关起来。 <i>(停顿一下)</i> 他会去酒馆鬼混，还去普拉特公园.....</p>
<p><i>Fürsterbischof Colloredo hat sein Geschäft beendet und wirft, aufstehend vom Leibstuhl, den Paravent um.</i></p>	<p><i>科洛雷多大主教完事了，从马桶上站起身，推倒了屏风。</i></p>
<p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO: Das verbiete ich! Keine Weinhäuser. Und schon gar nicht in den Prater! Auf gar keinen Fall in den Prater!</p>	<p>科洛雷多大主教: 我决不允许! 不许去酒馆! 普拉特更不行! 绝对不许他去普拉特!</p>
<p><i>Während der Leibstuhl wieder auf die Kutsche gepackt wird und Fürsterbischof Colloredo und Graf Arco die Kutsche besteigen...</i></p>	<p><i>马桶被重新装载上马车，科洛雷多大主教和阿科伯爵登上马车.....</i></p>
<p>Mir ist er anvertraut von Gott, dem Herrn.</p>	<p>上帝将他托付于我，</p>

Ich sorg dafür, dass er sich fügt
und kuscht vor meinem Blick.
Nie darf es sein,
dass die Vernunft, die diese Welt erhellen
soll
besiegt wird vom Zauber der Musik?

Das Licht verlöscht. Verwandlung.

1. Akt 12. Szene

Vor und auf einer Schaustellerbühne im Wiener

Prater

*Eine Gruppe von Zuschauern, darunter auch
Wolfgang, steht mit dem Rücken zum Publikum
vor einer improvisierten Bühne, auf der die als
Zirkusdirektor verkleidete Cäcilia Weber mit
einem Zeigestab in der Hand diverse auch auf
grellbunten Schrift- und Bildtafeln
angekündigte Attraktionen anpreist, unter
andrem: "Elo Patermagus und seine
mechanische Tanzpuppe". Ihre Töchter Josepha,
Sophie und Constanze sowie ihr neuer
Lebensgefährte Johann Thorwart agieren in*

因此我会负责让他驯服，
看我眼色行事。
这当然不可能，难道
足以照亮世界的理性，
会屈服于音乐的魔力？

灯光逐渐熄灭。场景转换。

第一幕 第 12 场

维也纳普拉特公园的杂耍团舞台

*一群看客背对着观众站在一个临时搭建的舞台
前,其中也包括沃夫冈。舞台上塞西莉亚·韦伯,
她一身杂耍团团长的装扮,手里拿着根棍子,指
着一堆宣传海报中一块由五颜六色花里胡哨的
文字和图案弄成的节目预告牌大肆叫卖,上面写
着:“埃罗·帕特玛古斯和他的机械跳舞娃娃”。
她的女儿约瑟法、索菲和康斯坦斯以及她新的同
居男友约翰·托瓦特也穿着相应的戏服正在表演。*

entsprechenden Kostümierungen.

ALLE (*außer Wolfgang & Webers*):

Wo gibt's was zu gaffen? Wo gibt's was
zusehen?

Im Pratertheater der Illusionen.

Wo kann man vor Staunen die Augen
verdreh'n?

Auf dem Jahrmarkt der Sensationen!

Die Frau mit zwei Köpfen.

Der Mann mit dem magischen Blick.

Die Welt ist voll Wunder
und jedes ist irgendein Trick.

Alles Schwindel!

Alles Betrug!

Ist heut einer ehrlich,

dann ist er nicht klug

Im Handeln und Reden belügt jeder jeden
zum eigenen Vorteil und weil's jeder so
macht.

CÄCILIA WEBER:

Wir kommen nun zum sensationellen
Höhepunkt unseres Programms, zur

所有人 (*除了沃夫冈和韦伯一家*):

哪儿值得一瞧?

哪儿值得一看?

尽在普拉特的魔幻舞台。

哪儿的奇迹让人目瞪口呆?

尽在市集表演, 新奇刺激!

双头女人,

魔眼男人,

世界尽是奇迹,

却都只是把戏。

全是花招!

全是诡计!

如今谁要是老实,

谁就是个傻子。

人人互相欺骗, 从言谈到举止,

只为自己好处, 因为人人如此!

塞西莉亚·韦伯:

现在到了我们节目最激动人心的高潮: 当众
处决! 谁自愿被斩首? 勇敢点, 我的先生们! 谁

<p>öffentlichen Hinrichtung. Wer lässt sich freiwillig enthaupten? Nur Mut, meine Herren! Wer wagt es?</p> <p>Der Edelmann da hinten? Ja, Sie! Kommen Sie auf die Bühne!</p> <p><i>Cäcilia deutet auf Wolfgang. Er ist verlegen, zögert. Einzelne Zuschauer ermutigen ihn.</i></p> <p><i>Wolfgang klettert auf die Bühne.</i></p> <p>Meine Damen und Herren, einen kräftigen Applaus für diesen mutigen Herrn!</p> <p><i>Cäcilia Weber streift Wolfgang eine Kapuze über den Kopf. Er sinkt vor Constanze auf die Knie und legt den Hals auf den "Richtblock".</i></p> <p><i>Thorwart reicht Cäcilia Weber ein riesiges Henkersbeil.</i></p> <p><i>Trommelwirbel</i></p> <p>JOSEPHA:</p> <p>10 – 9 – 8...</p> <p>ALLE:</p> <p>7 - 6 - 5 - 4 -3 -2 – 1!</p> <p><i>Cäcilia Weber haut Wolfgang den Kopf ab, der über den Boden rollt. Thorwart wirft über die</i></p>	<p>自告奋勇?</p> <p>后面的那位小爷? 没错, 就是您! 请到台上来!</p> <p><i>塞西莉亚指向沃夫冈。他不太好意思, 犹豫着。一些看客鼓动着她。沃夫冈登上舞台。</i></p> <p>我的女士们先生们, 请把热烈的掌声献给这位勇敢的先生!</p> <p><i>塞西莉亚·韦伯在沃夫冈的头顶罩上了一顶兜帽。他在康斯坦斯面前跪下, 将脖子靠在“断头台”上。托瓦特递给塞西莉亚·韦伯一把巨大的斧头。擂鼓声震天。</i></p> <p>约瑟法:</p> <p>10-9-8.....</p> <p>所有人:</p> <p>7-6-5-4-3-2-1!</p> <p><i>塞西莉亚·韦伯砍下沃夫冈的头, 让它在地上滚动。托瓦特往“尸体”上扔了块布。看客们从他</i></p>
---	---

"Leiche" ein Tuch. Die Zuschauer wenden sich, aus ihren Rollen tretend, dem Publikum im Theater zu. Währenddessen richtet sich Wolfgang wohlbehalten auf.

GRAF ARCO:

Mozart! Hat man Ihm nicht ausdrücklich verboten, sich herumzutreiben?

Erst jetzt merkt Wolfgang, dass sich Graf Arco unter den zuschauenden Praterbesuchern befindet.

WOLFGANG:

Graf Arco?!

GRAF ARCO:

Pflichtvergess'ner Bursche!

Es ist eine Schande.

Niemals war ein Diener dreist wie er.

WOLFGANG:

(Ich) hab den Kopf verloren.

GRAF ARCO:

Nun, das Witzemachen wird ihm bald vergehen. Er muss heimfahr'n.

WOLFGANG:

们自身的角色中走出来, 转过身面向剧场的观众。与此同时沃夫冈直起身来, 安然无恙。

阿科伯爵:

莫扎特! 不是明令禁止您来这儿游荡的吗!

沃夫冈这才发现, 阿科伯爵也在围观的普拉特看客之中。

沃夫冈:

阿科伯爵? !

阿科伯爵:

不负责任的混小子!

真是丢尽脸面。

从没哪个奴才像你这样放肆。

沃夫冈:

我脑袋都丢了。

阿科伯爵:

玩笑开不了多久了。你必须马上回家。

沃夫冈:

Wien gefällt mir gut.

GRAF ARCO:

Das wird ihm wenig nützen,
wenn sein Herr von mir erfährt wie ehrlos
sich sein Diener hier benimmt.

WOLFGANG:

Ehrlos? Wenn ich ehrlos bin, dann sind
Sie... Ach, was...
*Er ist drauf und dran, sich mit einer derben
Beleidigung zu wehren. Im letzten Moment
besinnt er sich eines Besseren. Er springt auf die
Bühne und beginnt ein freches Lied zu singen.
Cäcilia ahnt Unanständigkeiten voraus und
übertönt sie mit einer Hupe.*

Ich bin fein, mein Herz ist rein.
Drin wohnt ein kleines dickes Schw-(tröt)
Trotzdem bin ich weiser
als manch greiser Hosenschei-(tröt-tröt)
Leck mich,
ich bin extraordinär.

*Die Mitglieder der Familie Weber benutzen
verschiedene Gegenstände aus ihrem*

我很喜欢维也纳。

阿科伯爵：

那也不管用，
一旦你的主人从我这里知晓，
他的奴才在此地是多么不知廉耻。

沃夫冈：

不知廉耻？假如我是不知廉耻，那您.....管
他呢.....
*他刚准备用粗野的脏话为自己辩护，最后一刻却
想到了更好的主意。他跳上舞台，唱起了一首狂
放无礼的歌。塞西莉亚每次预感到有脏话出现就
会用喇叭声盖过它。*

我机智伶俐，心地纯洁，
里头住着一只小肥（猪）。
尽管如此，我还是更聪明，
比起某些老怂（逼）
他妈的，
老子就是牛。

*韦伯一家的成员用他们节目里的各种道具打起
了节拍。*

Schaustellerrepertoire als

Rhythmus-Instrumente.

Ich hab ganz viel Toleranz
mit jeder Gans und jedem Schw-(tröt), ja,
ja.

In der Kürze liegt die Würze meiner
Für-(tröt).

Leck mich, ich bin extraordinär.

Jeder Edeldödel will mich belehren.

Jeder Knödelschädel schreibt mir was vor.

Jede Trachtelwachtel soll ich verehren.

Jede Spachtelschachtel schmatzt mir was
vor.

Doch ist wer barsch zu mir und harsch,
kriech ich ihm nicht Marsch in den Ar-
(tröt).

Jedoch ... ich wahr die Sitten.

Nur auf bitten, fass ich an Ti—(tröt-tröt).

Leck mich,
ich bin extraordinär.

Jedem Rammelhammel zaus ich die
Mähne.

我宽宏大量，耐心无限，
对每头呆鹅，每头蠢（蛋）。

没错，浓缩就是精华，

精华是我放的（屁），

他妈的，老子就是牛。

每个贵族傻瓜都想给我教训，

每颗肥头大耳都想立我规矩，

每个衣冠禽兽都想让我尊敬，

每个油脸婆娘都冲我吧嗒着嘴。

可谁要是对我坏对我凶，

我才不会爬去舔他屁（股），

但是.....我遵守礼貌，

人家允许，我才会摸人咪（咪）

他妈的，

老子就是牛。

每个花花公子，我都要拔下头毛，

每个结巴蠢蛋，我都要打断他话。

Jeder Stammelschrammel fall ich ins Wort.

Jedem Grummelpummel zeig ich die
Zähne.

Jeder Stummelhummel fliege ich fort.

Und will mich wer zum Teufel schicken
und mir in den Hintern kicken,
nur um mir am Zeug zu flicken
und um meinen Stolz zu knicken
sag ich ihm nicht nur mit Blicken,
er soll sich selber fi-(tröööt).

*Inzwischen steht Wolfgang herausfordernd vor
Graf Arco. Dieser wirft eine der Schautafeln um
und verschwindet mit einem Fluch.*

GRAF ARCO:

Hundsfott! Das soll er mir bereuen!

WOLFGANG:

kennn...

*Die Zuschauer und die Weber'schen lachen. Sie
singen jetzt zum Publikum.*

WOLFGANG & ENSEMBLE:

Ab mit ihm in die Kulissen!

Warum droht er so beflissen

每个凶狠胖子，我都要向他龇牙。

每只嗡嗡蜜蜂，我都要甩开飞走。

谁要想让我见鬼，
再踢我屁股一脚，
只为挑我错处，
打压我的骄傲，
我会眼睛都不眨地告诉他，
他还是去把自个儿给——

*此时沃夫冈正站在阿科伯爵面前挑衅他。他气得
推倒了一块广告牌，咒骂了一句，离开了。*

阿科伯爵:

无赖！你会后悔的！

沃夫冈:

——操了！

*看客和韦伯一家都笑了。他们现在对着观众唱起
来。*

沃夫冈和群演:

他总算滚下舞台！

为何他如此卖力威胁，

<p>mit gewissen Ärgernissen?</p> <p>Schließlich müsste er doch wissen</p> <p>dass wir ihn hier nicht vermissen.</p> <p>WOLFGANG:</p> <p>Auf den Grafen ist gesch--(tröt-tröt).</p> <p>WOLFGANG & ENSEMBLE:</p> <p>Leck mich, leck mich, leck mich, leck mich,</p> <p>leck mich,</p> <p>WOLFGANG:</p> <p>ich bin extraordinär!!!</p> <p><i>Cäcilia Weber und ihre Töchter demaskieren</i></p> <p><i>sich.</i></p> <p>ENSEMBLE:</p> <p>Extraordinär!!!</p> <p>WOLFGANG:</p> <p>Potzblitz, die Frau Weber aus Mannheim!</p> <p>Das ist gelungen!</p> <p>ZUSCHAUER:</p> <p>Was ist klar?</p> <p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>Ja, die Welt ist klein. Gute Freunde treffen</p> <p>sich immer wieder!</p>	<p>一脸怒气冲冲?</p> <p>他最后总会知道,</p> <p>这儿没人惦记他。</p> <p>沃夫冈:</p> <p>伯爵头上有 (屎) !</p> <p>沃夫冈和群演:</p> <p>他妈的, 他妈的, 他妈的, 他妈的, 他妈的,</p> <p>沃夫冈:</p> <p>老子就是牛逼!</p> <p><i>塞西莉亚和她的女儿们摘下面具。</i></p> <p>群演:</p> <p>就是牛逼!!!</p> <p>沃夫冈:</p> <p>老天, 这不是曼海姆的韦伯夫人吗! 演出可真漂亮!</p> <p>看客:</p> <p>什么清楚?</p> <p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>是啊, 世界真小, 好友无处不相逢!</p>
--	--

ZUSCHAUER: Was trägt?	看客: 什么迷惑?
CONSTANZE: Ich hoffe, du kriegst keinen Ärger mit deinem Fürsten.	康斯坦斯: 我希望主教可别找你麻烦。
WOLFGANG: Ach, was!	沃夫冈: 管他呢!
ZUSCHAUER: Wer sagt schon, was er meint?	看客: 谁心口如一?
WOLFGANG: Wo ist Aloysia?	沃夫冈: 阿洛伊西娅呢?
CÄCILIA WEBER: Hat geheiratet.	塞西莉亚·韦伯: 她结婚了。
ZUSCHAUER: Was ist wahr?	看客: 什么可信?
CÄCILIA WEBER: Sie ist eine berühmte Sängerin geworden.	塞西莉亚·韦伯: 她已经成了一位知名歌手。
ZUSCHAUER: Wer lügt?	看客: 谁在撒谎?
WOLFGANG: Herr Weber?	沃夫冈: 韦伯先生呢?
CÄCILIA WEBER:	塞西莉亚·韦伯:

<p>Ach, mein armer Mann – tot. Johann Thorwarth, ein guter Freund.</p>	<p>啊，我可怜的老公——死了。约翰·托瓦特，我的一位好友。</p>
<p>ZUSCHAUER: Wer ist schon, was er scheint?</p>	<p>看客: 谁表里如一?</p>
<p>CONSTANZE: Wo wohnst du?</p>	<p>康斯坦斯: 你住哪儿呢?</p>
<p>WOLFGANG: In Colloredos Wiener Residenz.</p>	<p>沃夫冈: 住在科洛雷多维也纳的府邸。</p>
<p>ZUSCHAUER: Was ist falsch?</p>	<p>看客: 什么是假?</p>
<p>CÄCILIA WEBER: Du ziehst zu uns. Zu deinen Freunden.</p>	<p>塞西莉亚·韦伯: 你搬来和我们一块住，到你朋友这儿来。</p>
<p>ZUSCHAUER: Was echt?</p>	<p>看客: 什么是真?</p>
<p>WOLFGANG: Ich würde schon wollen, wenn ich dürfte.</p>	<p>沃夫冈: 假如别人允许，我当然很愿意啦。</p>
<p>CÄCILIA WEBER: Bist du ein Gefangener?</p>	<p>塞西莉亚·韦伯: 你是犯人吗?</p>
<p>WOLFGANG: Nein, aber mein Vater...</p>	<p>沃夫冈: 不是啦，但我父亲.....</p>
<p>ZUSCHAUER: Wer spielt nicht gern Versteck.</p>	<p>看客: 谁不喜欢躲躲藏藏?</p>

CÄCILIA WEBER: Du bist doch kein Kind mehr.	塞西莉亚·韦伯： 你已经不是小孩子了。
WOLFGANG: Nein.	沃夫冈： 的确。
CÄCILIA WEBER: Na also.	塞西莉亚·韦伯： 我说嘛。
ZUSCHAUER: Was ist gut?	看客： 什么是好？
CÄCILIA WEBER: Willkommen!	塞西莉亚·韦伯： 欢迎！
CONSTANZE: Es wird dir gefallen bei uns.	康斯坦斯： 你会喜欢和我们在一起的。
ZUSCHAUER: Was schlecht?	看客： 什么是坏？
WOLFGANG: Ganz sicher, Constanze.	沃夫冈： 那是当然，康斯坦斯。
CONSTANZE: Hilfst du mir beim Aufräumen?	康斯坦斯： 你能帮我整理东西吗？
ZUSCHAUER: Die Maus lockt man mit Speck. Alles Schwindel! Alles Betrug! Ist heut einer ehrlich, dann ist er nicht	看客： 肥肉勾来小老鼠。 全是花招！全是诡计！ 如今谁要是老实，谁就是个傻子。

<p>klug.</p>	
<p>STIMMEN DER ZUSCHAUER (<i>erste Gruppe</i>):</p> <p>Im Handeln und Reden belügt jeder jeden zum eigenen Vorteil, und weil's jeder so macht!</p>	<p>看客的声音 (<i>第一组</i>):</p> <p>人人互相欺骗, 从言谈到举止, 只为自己好处, 因为人人如此!</p>
<p>STIMMEN DER ZUSCHAUER (<i>zweite Gruppe, gleichzeitig</i>):</p> <p>Im Handeln und Reden belügt jeder jeden zum eigenen Vorteil, und weil's jeder so macht!</p>	<p>看客的声音 (<i>第二组, 同时</i>):</p> <p>人人互相欺骗, 从言谈到举止, 只为自己好处, 因为人人如此!</p>
<p>STIMMEN DER ZUSCHAUER (<i>dritte Gruppe, gleichzeitig</i>):</p> <p>Im Handeln und Reden belügt Jeder Jeden zum eigenen Vorteil, und weil's jeder so macht!</p>	<p>看客的声音 (<i>第三组, 同时</i>):</p> <p>人人互相欺骗, 从言谈到举止, 只为自己好处, 因为人人如此!</p>
<p><i>Wolfgang hilft Constanze beim Aufräumen. Alle andern sind inzwischen abgegangen.</i></p>	<p><i>沃夫冈帮康斯坦斯整理东西, 期间所有其他人下场。</i></p>
<p>CONSTANZE:</p> <p>Das hat mir gefallen, wie du's dem Herrn Grafen gegeben hast.</p>	<p>康斯坦斯:</p> <p>我真喜欢你对付伯爵大人的架势。</p>
<p>WOLFGANG:</p>	<p>沃夫冈:</p>

Hätt' ich schon früher machen sollen.

Aber besser später als zu früh, und besser zu früh als nie, der eine hat Macht und der andre Genie und wer beides nicht hat, hat nichts, und nichts ist so viel wie sehr wenig und wenig ist nicht viel, folglich ist nichts immer weniger als wenig, und wenig immer mehr als nicht viel ...

CONSTANZE (*lacht*):

Hör auf! (*lacht*) Ich verstehe kein Wort. Du bist wirklich ein komischer Kauz.

WOLFGANG:

Schaut's: ein Kauz, pardauz, mir graut's.
Ich bin, o Mist, ein Komponist und Pianist, ein Musikus mit einem Schuss von Genius.

CONSTANZE:

Von Musik verstehe ich nichts. Aber, weißt du...(*singt*)
Du bist ganz anders als die andern, die ich traf.
Nicht so schrecklich erwachsen. Ein Feuerkopf.

我早该这么干了。可是晚点比太早要好，太早又比不干要好。有的人有权势，有的人有天赋，两个都没有就什么都没有，没有和少差不多，少就是不多，因此没有总比少要少，少总比不多要多.....

康斯坦斯 (*大笑*):

停! (*大笑*) 我一个字也听不懂。你可真是个滑稽的怪人。

沃夫冈:

看: 一个怪人, 真叫怪, 我好怕呀。我是一个, 真讨厌, 我是作曲家, 是钢琴家, 是带着点天才的音乐家。

康斯坦斯:

音乐我可不懂, 可是, 你知道吗..... (*唱*)
你和我遇到过的所有人都不一样,
不那么成熟得让人讨厌, 是个热烈性子。
你逆着风吐唾沫,
永远风趣, 从不规矩,

Du spuckst gegen den Wind,
immer lustig, niemals brav,
voller Späße und Faxen. Kein Sauertopf.
Andre sind reicher und Schön're gibt es
auch.
Doch was du hast, hab ich oft vermisst.
Na, kurz und gut:
Du gefällst mir,
weil du so bist, wie du bist.

WOLFGANG:

Ich mag dich auch.
Und nur deshalb, weil du so bist wie du
bist.

*Sie gibt ihm einen Kuss auf die Wange. Sie
sehen sich in die Augen.*

WOLFGANG & CONSTANZE:

Dich könnt ich gut ertragen.
Mit dir würd ich mich gut verstehen.
Wir zwei zusammen: Das könnte gehen.
Ich stell dir keine Fragen
und kann doch deine Träume sehen.
Wir zwei zusammen: Das könnte gehen.

一肚子玩笑鬼脸，无忧无虑。
别人更有钱，比你更帅的也不是没有，
但是你身上有的，才常常让我挂念。
简单来说，
我喜欢你，
因为你就是你真实的模样。

沃夫冈:

我也喜欢你。
原因只有一个，因为你就是你真实的模样。

*她在他脸上亲了一下。他们在彼此的双眼里望见
了自己。*

沃夫冈和康斯坦斯:

我会愉快地容忍你的一切，
我会同你和睦相处。
我们在一起，一定会幸福。
我不用开口问你，
就能看见你的梦想。
我们在一起，一定会幸福。

Ich möchte frei sein, frei von jeder Fessel.

Willst du dabei sein, wenn es mir gelingt?

Ich wollt mich nie verlieben

jedoch mit dir könnt es geschehen

Wir zwei zusammen: Das könnte gehen.

Ich würd gern da sein,

wenn du morgens aufstehst.

Und dir gern nah sein, wenn die Nacht

beginnt.

Und wenn ich Hilfe brauche:

Ich glaub, du würdest zu mir stehen.

Wir zwei zusammen: Das könnte gehen.

Wir zwei zusammen: Das könnte gehen.

Das könnte gehen.

Verwandlung.

1. Akt 13. Szene

Salzburgisch-fürsterzbischöfliche Residenz im

Deutschen Haus in Wien

Zornig kommt Wolfgang hereingestürmt. Graf

Arco versucht den Besucher aufzuhalten.

In seinem Zimmer beschäftigt sich

我渴望自由，挣脱一切枷锁，

当我自由，你可愿陪在我身边？

我从未想过去爱，

遇到你这事却成了真。

我们在一起，一定会幸福。

我想在你身旁，

陪你清晨醒来。

我想伴你一起，

迎接夜幕降临。

当我需要帮助，

我相信你会支持我。

我们在一起，一定会幸福。

我们在一起，一定会幸福。

一定会幸福。

场景转换。

第一幕 第13场

维也纳，位于德意志之所内的萨尔茨堡大主教府

邸

沃夫冈愤怒地冲了进来。阿科伯爵试图挡住来

人。此时科洛雷多大主教正在他的房间与他宠爱

的女舞者清楚明白地“干着”点什么。然而门外

Fürsterzbischof Colloredo währenddessen in eindeutiger Weise mit einer von ihm protegierten Tänzerin. Der Lärm vor der Tür lenkt ihn allerdings etwas ab.

GRAF ARCO:

Halt! Wohin?

WOLFGANG:

Zum Erzbischof.

GRAF ARCO:

Hier hast du nichts mehr zu suchen.

WOLFGANG:

Ich lasse mich nicht einfach wegschicken.

Heute Abend spiele ich vor dem Kaiser.

GRAF ARCO:

Nein! Das hast du dir verscherzt.

WOLFGANG:

Gift und Galle ! Colloredo hat es versprochen. Er hat es versprochen.

GRAF ARCO:

Ab nach Salzburg mit dir.

WOLFGANG:

Nie.

的吵闹声让他分了心。

阿科伯爵:

站住! 去哪儿?

沃夫冈:

找大主教。

阿科伯爵:

这里没有你要找的。

沃夫冈:

我才不会这么好打发。

今晚我要给皇帝演奏。

阿科伯爵:

不行! 你已经没资格了。

沃夫冈:

气死我了! 科洛雷多答应过的! 他答应过我的!

阿科伯爵:

回你的萨尔茨堡去。

沃夫冈:

决不。

GRAF ARCO:

Was fällt dir ein? Seine Exzellenz darf nicht gestört werden.

WOLFGANG:

Ich muss mit ihm reden.

GRAF ARCO:

Aber... er... er ist beschäftigt.

Wolfgang schiebt Graf Arco gewaltsam beiseite und dringt in Fürsterzbischof Colloredos

Zimmer ein. Die Tänzerin bedeckt ihre Blößen.

Graf Arco läuft hinter Wolfgang ins Zimmer.

Fürsterbischof Colloredo macht sich während des Folgenden die Hosen zu und schickt die Tänzerin mit einer Geste fort. Sie geht ab.

Inzwischen kommen, durch den Lärm alarmiert, immer mehr Bedienstete beiderlei Geschlechts ins Vorzimmer gelaufen und verfolgen das Geschehen durch die offene Tür.

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Verflucht, was ist das!?

GRAF ARCO:

Er drang einfach ein.

阿科伯爵:

你想干什么? 不得打扰主教阁下。

沃夫冈:

我要和他谈谈。

阿科伯爵:

可是.....他.....他在忙。

沃夫冈粗暴地将阿科伯爵推到一边, 闯进了科洛雷多大主教的房间。女舞者挡住自己的身体。阿科伯爵跟在沃夫冈身后跑进房间。而科洛雷多大主教一边拉上裤子一边做了个手势让女舞者离开。她下台了。在此期间, 越来越多的男女仆从被喧哗声惊动, 跑到前厅来, 顺着打开的门关注事情进展。

科洛雷多大主教:

该死, 怎么回事? !

阿科伯爵:

他就这么闯进来了。

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO: Raus hier, sonst lass ich ihn prügeln!	科洛雷多大主教: 出去, 否则叫人揍你!
GRAF ARCO: Verschwinden Sie, Mozart!	阿科伯爵: 赶紧走, 莫扎特!
WOLFGANG: Was sein muss, muss sein!	沃夫冈: 该怎样就得怎样!
FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO: Ich wird seine Frechheit schon zügeln.	科洛雷多大主教: 我得好好治治这人的放肆。
WOLFGANG: Ich beug mich nicht mehr.	沃夫冈: 我不要再卑躬屈膝。
GRAF ARCO: Das ist wohl ein Scherz.	阿科伯爵: 那可真是个笑话。
WOLFGANG: Menschen adelt nur das Herz.	沃夫冈: 人的高贵只来自内心。
FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO: Ich hab ihm befohlen, nach Salzburg zu ziehen.	科洛雷多大主教: 我下过命令, 让你回萨尔茨堡。
WOLFGANG: Adieu, Fürst, ich bleibe in Wien!	沃夫冈: 再见, 主教, 我要留在维也纳!
FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO: So, der Lump gehört nicht mehr? Möchte mir gar	科洛雷多大主教: 所以, 这无赖再也不听话了? 甚至想来威胁我?

drohen?

Hier in Wien verhungert er.

Dafür sorg ich schon.

WOLFGANG:

Ja, Sie sind mächtig,

ein Fürst der Provinz,

doch mich können Sie nicht erschrecken.

Denn ich hab Talent, darum bin ich ein

Prinz.

Ich muss mich vor keinem verstecken.

Sie stahlen mir Zeit, Sie stahlen mir Geld,

sperrten mich in Ihre Welt.

Nie war ich Ihr Knecht, auch wenn es so

schien.

... Adieu, Fürst, ich bleibe in Wien!

BEDIENSTETE (*erste Gruppe, gleichzeitig*):

Jetzt geht er zu weit! Das tut ihm noch

leid!

Das ist zu viel! Das ist impertinent!

Hört euch das an! Mozart kennt ihn noch

nicht.

BEDIENSTETE (*zweite Gruppe, gleichzeitig*):

在维也纳你会饿死，

我会确保此事发生。

沃夫冈：

没错，您有权有势，

是一省的领主，

但您吓不倒我。

因为我有才华，所以我就是个王子，

我不必躲避任何人。

您偷走我的时间，偷走我的金钱，

把我关在您的世界。

我从来都不是你的奴仆，

就算表面如此。

.....再见，主教，我要留在维也纳！

仆从 (*第一组, 同时*) :

他现在过分了！这可真叫人遗憾！

太过头了！真是无礼！

你们听听！莫扎特还不了解他。

仆从 (*第二组, 同时*) :

Hört!

Unverschämt! Welch ein Benehmen!

Das ist verrückt. Seht, Colloredo bebt!

Hört, wie er lügt! Irr! Wirr!

Hört euch das an! Unbegreiflich!

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Mir tut nur sein Vater leid.

Sein Sohn ist ein Erzlump!

WOLFGANG:

Ein Lump wär ich nur,

würd' ich danach gehen,

was sicher und möglichst bequem ist.

Ein Künstler wie ich darf nicht danach

sehen,

was Fürsten und Vätern genehm ist.

Gibt es auf die Zukunft auch keine

Gewähr,

ich brauch keinen Vormund mehr!

Niemand wird mich zum Sklaven

erziehen!

Adieu, Fürst, ich bleibe in Wien.

BEDIENSTETE (*erste Gruppe, gleichzeitig*):

听!

放肆! 什么态度!

真是疯了。看, 科洛雷多气得发抖!

听, 他怎么扯谎! 发疯! 闹事!

你们听听! 不可理喻!

科洛雷多大主教:

我只替你父亲感到遗憾,

他的儿子是个混蛋!

沃夫冈:

假如我贪图安逸,

追求稳定,

那我才是个混蛋。

像我这样的艺术家,

不该只听从领主和父亲。

即使未来没有保障,

我也不再需要别人保护!

没人再能将我奴役!

再见, 主教, 我要留在维也纳!

仆从 (*第一组, 同时*):

Soll er eben ziehen! Wien ist sein Ruin!

Das bricht ihm seinen Hals!

Dieser Mozart muss verrückt sein.

Wie kann er so ungeschickt sein

und dem Fürsten offen sagen, er bleibt in

Wien?

BEDIENSTETE (*zweite Gruppe, gleichzeitig*):

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

Fex, Narr, Dalk, Lümmel, Erzlump!

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

Fex, Narr, Dalk, Lümmel, Erzlump, Wicht!

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

Fex, Narr, Dalk, dummer Bub!

Dieser Mozart muss verrückt sein.

Wie kann er so ungeschickt sein

und dem Fürsten offen sagen, er bleibt in

Wien?

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Keiner hat mich je so schlecht bedient wie

er. Liederlicher Bursche. Ich will nichts

mehr zu tun haben mit ihm!

WOLFGANG:

他该就这么回去! 维也纳会毁了他!

他会没命的!

这莫扎特一定是疯了。

他怎么能这么蠢,

公然告诉主教, 他要留在维也纳?

仆从 (*第二组, 同时*):

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 无赖, 混蛋!

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 无赖, 混蛋, 小流氓!

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!

傻瓜, 白痴, 傻蛋, 笨小子!

这莫扎特一定是疯了。

他怎么能这么蠢,

公然告诉主教, 他要留在维也纳?

科洛雷多大主教:

我从未见过这么糟糕的奴才, 放肆的家伙。

我不想和这人再有任何瓜葛!

沃夫冈:

<p>Ich mit Ihnen auch nicht.</p>	<p>我也不想。</p>
<p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO: Komm er mir noch einmal angewinselt ... !</p>	<p>科洛雷多大主教: 你要是再来求我试试.....!</p>
<p>WOLFGANG: Ich scheiß auf Sie!</p>	<p>沃夫冈: 吃屎吧您!</p>
<p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO: Graf Arco! Schmeißen Sie ihn raus. Mit einem Fußtritt!</p>	<p>科洛雷多大主教: 阿科伯爵! 把他给我扔出去。用脚踢!</p>
<p><i>Graf Arco packt Wolfgang am Kragen und befördert ihn mit einem Trift in den Hintern durch die offenstehende Tür ins Vorzimmer. Wolfgang schlägt einen Salto und bleibt zu Füßen der hämisch grinsenden Bediensteten liegen.</i></p>	<p><i>阿科伯爵揪住沃夫冈的领子, 在他屁股上踢了一脚, 把他从打开的大门里踢到前厅。沃夫冈摔了个跟头, 倒在仆人们的脚边, 他们正幸灾乐祸地讥笑着。</i></p>
<p>GRAF ARCO: Schade um Sie, Mozart. Jetzt ist es aus mit Ihnen.</p>	<p>阿科伯爵: 真可怜啊, 莫扎特。现在您完蛋了。</p>
<p><i>Wolfgang springt auf.</i></p>	<p><i>沃夫冈一跃而起。</i></p>
<p>WOLFGANG: Nein, ich fange erst an. Jetzt bin ich frei!</p>	<p>沃夫冈: 不, 我才刚刚开始。 现在我自由了!</p>
<p><i>Er reckt triumphierend die Faust in die Höhe.</i></p>	<p><i>他高举胜利的拳头。仆从们用蔑视和幸灾乐祸的</i></p>

Die Bediensteten betrachten ihn mit

Verachtung und Schadenfreude.

Lichtwechsel.

1. Akt 14. Szene

Straße in Wien

Die Szene spielt vorne auf der Rampe.

Wolfgang ist irritiert, da etwas dämonisch

Dunkles sich in den Klang seines Triumphs

mischt. Amadé hebt die Tasche auf, die Graf

Arco ihm nachgeworfen hat und reicht sie

Wolfgang.

WOLFGANG: (zu Amadé)

Auf Fürstengunst verzichte ich.

Und auch auf die Puderlocken.

Der Muff von Staub und Weihrauchduft

genügt mir nicht mehr.

Ich will das wahre Leben spüren.

Es hat dicke, rote Lippen,

es riecht nach Wein

und wärmt mich in der Nacht.

Es flüstert, weint und lacht. Die Frage ist

目光注视着他。

灯光转换。

第一幕 第14场

维也纳的大街上

场景发生在舞台前方。沃夫冈很烦躁，因为他的

凯歌中混进了某种恶魔般的阴暗色调。阿玛迪拾

起阿科伯爵扔出来的包，递给沃夫冈。

沃夫冈 (对阿玛迪) :

我抛弃主教优待，

扔掉扑粉发套。

腐朽尘土，刺鼻熏香，

再也无法令我满足。

我想要体验真实人生，

它拥有丰润红唇，

散发出酒香，

在深夜温暖着我。

它低语，流泪，欢笑。

bloß: (zum Publikum)

Wie wird man seinen Schatten los?

Wie sagt man seinem Schicksal Nein?

Wie kriecht man aus der eignen Haut?

Wie kann man je ein anderer sein?

Wen soll man fragen,

wenn man sich selber nicht versteht?

Wie kann man frei sein,

wenn man seinem eignen Schatten nie entgeht?

Wolfgang versucht vergebens, Amadé wegzuschicken. (zu Amadé)

Was soll mir die Unsterblichkeit.

Vor dem Sterben will ich leben.

Der Grabgeruch der Lorbeergruft

betäubt mich nicht mehr.

Wolfgang will Amadé das Kästchen nehmen.

Amadé verteidigt es vehement und erfolgreich.

Was ist die schönste Sinfonie

gegen einen weichen Busen?

Kein Geigenklang kann je so zärtlich sein

wie eine Hand im Haar.

可问题无法回避: (对观众)

如何摆脱自己的阴影?

如何对自身命运说不?

如何挣破自己的躯壳?

如何变成另一个人?

如果连自己都不能理解自己,

又该向谁发问?

如果连自己的阴影都无法逃避,

又如何能够自由?

沃夫冈想赶走阿玛迪, 却是徒劳。 (对阿玛迪)

永垂不朽与我何用?

死亡面前我要痛快生活。

月桂坟茔, 死气腐朽,

再也无法将我迷惑。

沃夫冈想从阿玛迪那儿抢过那个小盒子, 阿玛迪激烈地反抗, 没让他抢走。

最美的交响乐,

比起温软酥胸算得了什么?

小提琴的声音又何曾温柔,

怎么比得过轻抚发梢的手?

Die Frage ist bloß:

WOLFGANG & UNSICHTBARER CHOR: *(zum Publikum)*

Wie wird man seinen Schatten los?

Wie lässt man alles hinter sich?

Wie jagt man sein Gewissen fort?

Wie flieht man vor dem eignen Ich?

Wie kann man flüchten,
wenn man sich selbst im Wege steht?

Wie kann man frei sein,
wenn man seinem eignen Schatten nie
entgeht?

*Aus dem Dunkel tritt ein Chor schattenhafter
Gestalten. Amadé hat das Tintenfass
leergeschrieben. Er geht mit dem Federkiel in
der Hand zu Wolfgang und sticht ihm mit der
Kielspitze in den Arm, um mit seinem Blut
weiterzuschreiben.*

CHOR:

Neben dir steht ein Dämon

in Gestalt eines Knaben.

Ihm allein sollst du dienen.

可问题无法回避:

沃夫冈和隐藏的合唱团 *(对观众)* :

如何摆脱自己的阴影?

如何将一切抛掷身后?

如何背弃自己的良知?

如何从自我之中逃离?

如果恰恰是自己阻碍了自己,
应该如何逃脱?

如果连自己的阴影都无法逃避,
又如何能够自由?

*黑暗中出现了合唱的模糊剪影。阿玛迪的墨水用
完了, 他拿起羽毛笔, 将笔尖扎进沃夫冈的手臂,
用他的血继续书写起来。*

合唱:

你身边有一个恶魔,

外表如同一个孩童。

你只应侍奉他一人。

Was du bist, will er haben.

Nur für ihn allein bist du gebor'n.

Hinter dir steht ein Dämon

in Gestalt eines Knaben.

Tag und Nacht ist er bei dir.

WOLFGANG:

Angst, die mir den Atem raubt,

Blei auf meinen Schultern.

Schweigen, das mir Fragen stellt,

und keine Antwort gibt auf mein Warum.

Unsichtbare Blicke, an denen ich ersticke.

Der Schatten, der mir folgt,

ich glaub' eines Tages bringt er mich noch

um.

Doch:

WOLFGANG & CHOR:

Wie wird man seinen Schatten los?

Wie sagt man seinem Schicksal Nein?

Wie kriecht man aus der eignen Haut?

Wie kann man je ein anderer sein?

Wen soll man fragen,

wenn man sich selber nicht versteht?

他想攫取你的自我。

你只为他一人而生。

你身边有一个恶魔，

外表如同一个孩童。

日日夜夜，如影随形。

沃夫冈：

恐惧夺走我的呼吸，

铅块压垮我的双肩。

沉默向我发问，

却从不给我回答。

无形的目光让我窒息，

那紧跟着我的阴影，

我相信总有一天他会杀了我。

但是：

沃夫冈和合唱：

如何摆脱自己的阴影？

如何对自身命运说不？

如何挣破自己的躯壳？

如何变成另一个人？

如果连自己都不能理解自己，

又该向谁发问？

Wie kann man frei sein,
wenn man seinem eignen Schatten nie
entgeht?

CHOR:

Wie wird man seinen Schatten los?
Wie lässt man alles hinter sich?
Wie jagt man sein Gewissen fort?
Wie flieht man vor dem eignen Ich?
Wie kann man flüchten,
wenn man sich selbst im Wege steht?
Vor deinem Schicksal kannst du nicht
fliehen!

WOLFGANG:

Wie kann ich leben, solange ich nur
dem Schicksal dien'?
Kann ich denn nie,
kann ich denn nie,
nie, niemals vor meinem eignen Schatten
fliehen?

Blackout.

Ende 1. Akt

如果连自己的阴影都无法逃避,
又如何能够自由?

合唱:

如何摆脱自己的阴影?
如何将一切抛掷身后?
如何背弃自己的良知?
如何从自我之中逃离?
如果恰恰是自己阻碍了自己,
应该如何逃脱?
命运面前你无法逃避!

沃夫冈:

如果我只能听从命运,
我要怎样生活?
难道我永远,
难道我永远,
永远, 永远不能逃避自己的阴影?

黑幕。

第一幕结束

2. Akt 1. Szene

*Bühne des Burgtheaters
am Michaelerplatz in Wien*

Der Abend der Uraufführung der „Entführung aus dem Serail“. Die Vorstellung ist gerade zu Ende. Nach den letzten Klängen des Finales (Chor) fällt der Vorhang. Das Publikum applaudiert frenetisch.

Wolfgang kommt auf die Bühne gelaufen und umarmt einige Darsteller. Amadé ist bereits mit einer neuen Komposition beschäftigt. Die Protagonisten verschwinden abwechselnd durch den Vorhang, um sich davor in aufbrausendem Applaus dem Publikum zu zeigen.

Johann Gottlieb Stephanie, Librettist, Theaterdirektor und Regisseur, tritt auf und umarmt Wolfgang. Ehrengäste strömen auf die Bühne, unter ihnen Antonio Salieri, Dr. Mesmer, Emanuel Schikaneder und die Baronin von Waldstätten. Der Applaus im Theater ebbt ab. Stephanie sieht den Kaiser durch die

第二幕 第1场

维也纳圣米歇尔广场城堡剧院的舞台

《后宫诱逃》的首演夜。演出刚刚结束，随着终曲合唱迎来尾声，大幕落下。观众热烈鼓掌。沃夫冈笑着走上舞台，拥抱了几位演员。阿玛迪已经开始忙于新的创作。主演们为了回应观众雷鸣般的掌声，依次穿过幕布向观众致意。

剧作家、剧院经理兼导演约翰·戈特利布·史蒂芬尼登场拥抱了沃夫冈。几位贵客涌上舞台，其中包括安东尼奥·萨列里，梅思迈医生，伊曼努尔·席卡内德以及冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人。剧院的掌声逐渐平息。史蒂芬尼看见皇帝从舞台通道向这里走来。

Bühnengasse kommen.

STEPHANIE:

Silentium! Seine Majestät der Kaiser!

Joseph II tritt auf. Alle verneigen sich tief.

JOSEPH II:

Keine Honneurs, Herrschaften. Ich bin nur hier, um der Kunst meine Referenz zu erweisen. Brav gesungen, brav gespielt.

Wo ist der Kompositeur?

Wolfgang tritt vor und verbeugt sich.

JOSEPH II:

Noch so jung ist er? Seine Musik ist schön. Zu schön für unsere Ohren, und gewaltig viele Noten, lieber Mozart!

WOLFGANG:

Gerade so viel. Eure Majestät als nötig ist.

Joseph II:

No ja. Bravo. Ich gratuliere allen zum Erfolg. Und jetzt feiert's schön.

Man applaudiert. Joseph II. geht ab.

SALIERI:

Der Kaiser hat recht, junger Mann. Zu

史蒂芬尼:

肃静! 皇帝陛下驾到!

约瑟夫二世登场, 所有人深鞠躬。

约瑟夫二世:

免礼平身, 各位先生。我只是来这里向艺术家致意。唱得很好, 演得很好。是哪位作的曲?

沃夫冈向前一步, 鞠躬。

约瑟夫二世:

还这么年轻? 您的音乐很美, 对我们的耳朵来说美过头了, 音符实在太多, 亲爱的莫扎特!

沃夫冈:

陛下, 多得恰到好处。

约瑟夫:

好吧。真棒。我向各位的成功表示祝贺。

现在好好庆祝一下吧。

大家鼓掌。约瑟夫二世离开。

萨列里:

陛下说得对, 年轻人。音符太多了。

viele Noten.	
WOLFGANG:	沃夫冈:
Wenn's die richtigen sind, Herr Salieri, können es gar nicht genug sein.	只要用得对, 萨列里先生, 就永远不嫌多。
<i>Stephanie winkt eine Helferin herein. Sie verteilt</i>	<i>史蒂芬尼挥手招呼一位女助手进来, 她给众人</i>
<i>Champagnergläser:</i>	<i>分发香槟酒杯。</i>
STEPHANIE:	史蒂芬尼:
Lasst uns den Erfolg feiern!	我们来庆功吧!
DR. MESMER:	梅思迈医生:
Ihr Urteil, Herr Schikaneder?	您觉得怎么样, 席卡内德先生?
EMANUEL SCHIKANEDER:	伊曼努尔·席卡内德:
Mozart ist der kommende Mann. Ich bin beeindruckt.	莫扎特是未来新星。我看好他。
BARONIN VON WALDSTÄTTEN:	冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:
Wie alle hier.	大家都同意。
DR. MESMER:	梅思迈医生:
Höchst originell.	独具一格。
DIVA:	女明星:
Sehr beachtlich.	卓越非凡。
STEPHANIE:	史蒂芬尼:
Gut.	很好。
EMANUEL SCHIKANEDER:	伊曼努尔·席卡内德:

Welch ein Gespür für Effekt.	他的舞台感觉真棒。
Ein Komponist mit Theaterblut.	这个作曲家流着戏剧的血。
HOFDAME 1:	宫廷贵妇一:
Nicht übel.	不难听。
HOFDAME 2:	宫廷贵妇二:
Beinah perfekt.	几近完美。
GRUPPE 1:	第一组:
Schön ist er nicht.	尽管他长相一般。
SALIERI, MINISTER (<i>gleichzeitig</i>):	萨列里, 大臣 (<i>同时</i>):
Plump und blass.	臃肿苍白。
GRUPPE 2:	第二组:
Doch er kann etwas.	但他有点才能。
Über ihn spricht schon toute Wien.	整个维也纳都在谈论他。
SALIERI, MINISTER (<i>gleichzeitig</i>):	萨列里, 大臣 (<i>同时</i>):
Eintagsfliege	昙花一现。
GRUPPE 2:	第二组:
Sein Geschick virtuos.	技艺精湛绝伦,
Die Musik tadellos. Mozart wird berühmt.	音乐无可挑剔。莫扎特会名扬天下。
SAUERER, MINISTER (<i>gleichzeitig</i>):	萨列里, 大臣 (<i>同时</i>):
Rosstäuscherei! Ein Zirkusnarr ohne Kunstsinn.	骗子! 马戏团小丑, 毫无艺术理解。
EMANUEL SCHIKANEDER, BARONIN VON	伊曼努尔·席卡内德和冯·瓦尔特施泰滕男爵夫

<p>WALDSTÄTTEN (<i>gleichzeitig</i>):</p> <p>Wer kommt ihm gleich?</p>	<p>人 (<i>同时</i>) :</p> <p>谁能与他比肩?</p>
<p>SALIERI:</p> <p>Als Pianist akzeptier ich ihn, doch er kann nicht komponieren.</p>	<p>萨列里:</p> <p>他钢琴弹得勉强可以, 但作曲他根本不行。</p>
<p>DIVA, DR. MESMER (<i>gleichzeitig</i>):</p> <p>Er wird ganz groß. Ein Phänomen!</p>	<p>女明星, 梅思迈医生 (<i>同时</i>) :</p> <p>未来大师。一个传奇!</p>
<p>GRUPPE 1:</p> <p>Jetzt ist er neu, aber kennt man ihn, wird er nicht mehr interessieren.</p>	<p>第一组:</p> <p>他现在还是新人, 可大家认识他后, 就会失去兴趣。</p>
<p>EMANUEL SCHIKANEDER, BARONIN VON WALDSTÄTTEN (<i>gleichzeit</i>):</p> <p>So hochbegabt!</p>	<p>伊曼努尔·席卡内德和冯·瓦尔特施泰腾男爵夫 人 (<i>同时</i>) :</p> <p>非同寻常!</p>
<p>GRUPPE 2: (<i>mit Seitenblick auf Baronin von Waldstätten</i>):</p> <p>Ihn unterstützt manche Gönnerin.</p>	<p>第二组 (<i>偷偷瞥着冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人</i>):</p> <p>有女金主在背后资助。</p>
<p>EMANUEL SCHIKANEDER, DR. MESMER:</p> <p>Sein Stern geht auf!</p>	<p>伊曼努尔·席卡内德和梅思迈医生:</p> <p>他像明星冉冉升起。</p>
<p>GRUPPE 1:</p> <p>Er ist bei Hof gern gesehen.</p>	<p>第一组:</p> <p>他在宫廷大受欢迎。</p>
<p>BARONIN VON WALDSTÄTTEN (<i>gleichzeitig</i>):</p> <p>Er braucht Hilfe.</p>	<p>冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人 (<i>同时</i>) :</p> <p>他需要帮助。</p>

<p>GRUPPE 2:</p> <p>Dieses Spiel voll Talent... und sein Stil exzellent! Mozart wird berühmt.</p> <p>SALIERI, MINISTER (<i>gleichzeitig</i>):</p> <p>Falschspielerei. Ein Zirkusnarr ohne Kunstsinn.</p> <p>SALIERI, MINISTER & ANDERE:</p> <p>Doch was heißt das schon</p> <p>ALLE:</p> <p>hier in Wien.</p> <p>FRAUEN:</p> <p>Wo schon die Kinder beginnen Intrigen zu spinnen weil es unterhält.</p> <p>ALLE:</p> <p>Hier in Wien.</p> <p>DR. MESMER, STEPHANIE, EMANUEL</p> <p>SCHIKANEDER:</p> <p>Wo man diebisch sich freut sobald einer, der oben ist runterfällt.</p> <p>ALLE:</p> <p>Was heißt das schon in Wien.</p>	<p>第二组:</p> <p>他的演奏充满才华..... 他的风格出类拔萃! 莫扎特会名扬天下。</p> <p>萨列里, 大臣 (<i>同时</i>):</p> <p>无用消遣。 马戏团小丑, 毫无艺术理解。</p> <p>萨列里, 大臣和其他人:</p> <p>但那意味着什么,</p> <p>所有人:</p> <p>在这里, 维也纳。</p> <p>女人:</p> <p>连孩子都开始 策划阴谋, 只为取乐。</p> <p>所有人:</p> <p>在这里, 维也纳。</p> <p>梅思迈医生, 史蒂芬尼, 伊曼努尔·席卡内德:</p> <p>看到上层人物倒台, 大家就幸灾乐祸。</p> <p>所有人:</p> <p>那意味着什么, 在这里, 维也纳。</p>
--	---

<p>FRAUEN:</p> <p>Wo die äußerste Höflichkeit darin besteht, dass man sich verstellt.</p> <p>STEPHANIE, DR. MESMER, EMANUEL</p> <p>SCHIKANEDER:</p> <p>Weil man ein Wunder nicht vergibt.</p> <p>ANDERE <i>(gleichzeitig)</i>:</p> <p>Totes liebt man sehr...</p> <p>ALLE:</p> <p>...hier in Wien.</p> <p>MINISTER <i>(gleichzeitig)</i>:</p> <p>Was dieser Mozart komponiert ist alles gestohlen schlecht kopiert.</p> <p>SALIERI & ANDERE <i>(gleichzeitig)</i>:</p> <p>Ohne Talent.</p> <p>Alles gestohlen und alles kopiert.</p> <p>DIVA, STEPHANIE, DR. MESMER, EMANUEL</p> <p>SCHIKANEDER<i>(gleichzeitig)</i>:</p> <p>Mozart ist ein Genie!</p> <p>BARONIN VON WALDSTÄTTEN <i>(gleichzeitig)</i>:</p> <p>Ihn berührt euer Urteil nicht, denn er ist wirklich ein Genie.</p>	<p>女人:</p> <p>最客套的礼貌底下全是伪装。</p> <p>史蒂芬尼, 梅思迈医生, 伊曼努尔·席卡内德:</p> <p>因为人们无法容忍奇迹。</p> <p>其他人 <i>(同时)</i> :</p> <p>人们只爱死去的事物.....</p> <p>所有人:</p> <p>在这里, 维也纳。</p> <p>大臣 <i>(同时)</i> :</p> <p>这个莫扎特写的曲子全是拙劣剽窃。</p> <p>萨列里和其他人 <i>(同时)</i> :</p> <p>毫无才华。</p> <p>全部都是剽窃。</p> <p>女明星, 史蒂芬尼, 梅思迈医生, 伊曼努尔·席卡内德 <i>(同时)</i> :</p> <p>莫扎特是个天才!</p> <p>冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:</p> <p>他不在乎你们的评判, 因为他真的是个天才。</p>
--	---

ALLE:

Doch was heißt das schon hier in Wien.

Wo man vor einem Messerstich

in deinen Rücken die Hände dir küsst.

Hier in Wien.

Wo man alles verzeiht nur nicht,

dass irgendwer hier erfolgreich ist.

Was heißt das schon in Wien.

Wo man leidet an allem, was schön ist,

weil jeden der Neid zerfrisst.

ERSTE & ZWEITE GRUPPE (*gleichzeitig*):

Weil man ein Wunder nicht vergibt...

DRITTE GRUPPE (*gleichzeitig*):

Totes liebt man sehr...

VIERTE GRUPPE (*gleichzeitig*):

Hass auf Talent,

Neid auf Erfolg...

ALLE:

...hier in Wien. Wien bleibt Wien.

Das ist eine Drohung. Wien bleibt Wien.

Das ist eine Drohung. Wien bleibt,

Wien bleibt...

所有人:

但那意味着什么, 在这里, 维也纳。

人们当面亲吻你手,

背后却猛捅你一刀。

在这里, 在维也纳,

人们原谅一切,

却不能原谅成功。

那意味着什么, 在这里, 维也纳。

人人因美而受苦,

因为人人被嫉妒吞噬。

第一组, 第二组 (*同时*):

因为人们无法容忍奇迹.....

第三组 (*同时*):

人们只爱死去的事物.....

第四组 (*同时*):

憎恨才华,

嫉妒成功.....

所有人:

在这里, 维也纳。维也纳永不改变。

这是个威胁。维也纳永不改变。

这是个威胁。永不改变,

永不改变.....

Wien bleibt Wien!

Schlussbild. Verwandlung.

2. Akt 2. Szene

Flur in der Weber'schen Wohnung

*Cäcilia Weber überrascht Constanze im
Nachthemd, wie sie die Treppe zu Wolfgang's
Dachkammer hinaufschleichen will.*

CÄCILIA WEBER:

Moment! Was hast du vor?

CONSTANZE:

Ich sag ihm Gute Nacht.

CÄCILIA WEBER:

Gehst du mit ihm ins Bett?

CONSTANZE:

Wird ich von dir bewacht?

CÄCILIA WEBER:

Halt ihn ein bisschen kurz,
bis er tut, was du verlangst.
Mach ihn zu einem Trottel,
der nach deiner Pfeife tanzt.

CONSTANZE:

永不改变的维也纳!

结束定格, 场景转换。

第二幕 第2场

韦伯家的过道

*康斯坦斯穿着睡衣蹑手蹑脚想上楼去沃夫冈住
的小阁楼, 塞西莉亚·韦伯的出现让她吓了一跳。*

塞西莉亚·韦伯:

等等! 你想干啥?

康斯坦斯:

我要和他说声晚安。

塞西莉亚·韦伯:

你要和他上床?

康斯坦斯:

你在监视我吗?

塞西莉亚·韦伯:

再多吊他一会儿,
直到他百依百顺。
把他变成傻子,
你一吹口哨就摇头摆尾。

康斯坦斯:

Nein ! Keine Lügen. Er mag mich sehr.

CÄCILIA WEBER:

Umso leichter tappt er in die Falle.

CONSTANZE:

Du kannst sagen, was du sagen willst,

Mama.

Ich hör auf dich nicht mehr.

CÄCILIA WEBER:

Sei nicht frech!

Und halt den Rand! Du undankbare Ratte.

Ohne Ehrgeiz und Verstand.

Ich hab dich angesetzt auf ihn.

Er ist dir nachgerannt.

Du hast ihn an der Angel.

Los, zieh ihn jetzt an Land!

CONSTANZE:

Ich will das nicht. Er hat mich gern.

CÄCILIA WEBER:

Dann kann es nicht so schwer sein,

ihn zum Traualtar zu zerrn.

CONSTANZE:

Ich lass ihm Zeit.

不! 我不想骗他, 他很喜欢我。

塞西莉亚·韦伯:

那他就更容易掉进陷阱。

康斯坦斯:

你爱怎么说就怎么说吧, 妈妈。

我不会再听你的话。

塞西莉亚·韦伯:

放肆!

给我闭嘴! 你这个白眼狼,

不求上进, 还没脑子。

我把你塞到他身边,

他乖乖来追。

你已经引他上钩,

现在赶紧钓他上岸!

康斯坦斯:

我不想这样, 他喜欢我。

塞西莉亚·韦伯:

那就不难

把他拖上结婚礼堂。

康斯坦斯:

我可以给他时间。

CÄCILIA WEBER:

Das ist verkehrt.

CONSTANZE:

Ich dränge nicht. Ich warte,
bis er selbst die Frage stellt.

CÄCILIA WEBER:

Heirat ihn jetzt. Nicht, wann's ihm gefällt.

CONSTANZE:

Wir sind glücklich ohne Ring und
Tauschein.

CÄCILIA WEBER:

Mein Gott, bist du zu blöd
um zu kapieren: Wir wollen an sein Geld.
Leg ihn rein! Es wird Zeit!
Solange er dich will,
mach nicht umsonst die Beine breit.
Stell dich doch nicht so dämlich an.
Er frisst dir aus der Hand.
Du hast ihn an der Angel,
Los, zieh ihn jetzt an Land!

CONSTANZE:

Ich kann nicht.

塞西莉亚·韦伯:

别犯蠢。

康斯坦斯:

我不会逼他。我会等到
他主动提出求婚。

塞西莉亚:

现在就结婚。管他乐不乐意。

康斯坦斯:

就算没有戒指和婚书我们也很幸福。

塞西莉亚·韦伯:

老天，你简直太蠢，
你难道不懂，我们要他的钱。
迷倒他！就现在！
趁他还想要你，
别白白打开大腿。
可别再犯傻，
他现在任你摆布。
你已经引他上钩，
现在赶紧钓他上岸！

康斯坦斯:

我做不到。

CÄCILIA WEBER:

Was ich verlang, das ist nicht viel.

CONSTANZE:

Ich will nicht.

CACILIA WEBER:

Schließlich bist du schon fast am Ziel

CONSTANZE:

Nein, du verstehst mich nicht.

Ich liebe ihn.

CÄCILIA WEBER:

Ach, was!

Bild dir nichts ein, du dumme Gans.

Liebe? Gott! ! Mir wird schlecht.

Ich will, dass er blecht.

Constanze bricht in Tränen aus und kauert sich auf den Boden. Cäcilia Weber geht ab.

Verwandlung.

2. Akt 3.Szene

Mozarts Dachkammer

Amadé arbeitet im Licht einer Kerze an einer Partitur. Wolfgang kommt zurück ins Zimmer

塞西莉亚·韦伯:

我的要求并不过分。

康斯坦斯:

我不愿意。

塞西莉亚·韦伯:

你离目标就差一点。

康斯坦斯:

不, 你不懂,

我爱他。

塞西莉亚·韦伯:

啊, 我的天!

别做梦了, 你个蠢丫头。

爱情? 老天啊。我都要吐了。

我要他付钱!

康斯坦斯蹲在地上, 她的泪水夺眶而出。塞西莉亚·韦伯下台。

场景转换。

第二幕 第3场

莫扎特的小阁楼

阿玛迪正就着烛光写谱。沃夫冈跑着回到房间。

gelaufen.

WOLFGANG:

Meine arme Constanze, ich muss dich
retten... deine Mutter ist ... ein Ungeheuer.

Und du...

So stell ich mir Engel vor.

Noch wenn sie weinen, stolz und stark.

Von welchem Stern bist du aus deiner

Nacht

in meinen Traum gefallen?

Du weißt, wie ich wirklich bin.

Denn du hast Augen, die mir in die Seele
sehn.

Was ich fühl für dich, wird nicht vergehen.

Dich kennen heißt dich lieben.

Du bist mir so nah.

Ich weiß, dass ich zu dir gehör,

seitdem ich dich sah.

Ich will dich nicht besitzen,

nur vor der Welt beschützen.

Ich möchte für dich da sein Tag und

Nacht.

沃夫冈:

我可怜的康斯坦斯,我一定要救你.....你的
母亲是个.....怪物。而你.....

你就是我想象的天使。

即使哭泣,你也骄傲坚强。

夜空中,你从哪颗星星

坠落到我的梦中?

你知道我本真的模样。

只因你的眼睛能看透我的灵魂。

我对你的感觉,永远不会消逝。

认识你即是爱上你,

你我如此亲近。

从第一眼起,

我就知道,我属于你。

我不想将你占有,

只想保护你远离世间危险。

我愿日夜陪在你身边。

Constanze tritt auf.

CONSTANZE:

Wolfgang? Ich...

WOLFGANG:

Alles wird gut. Ich beschütz dich.

Amadé gibt Wolfgang Zeichen, Constanze wegzuschicken. Doch Wolfgang achtet nicht darauf.

CONSTANZE:

Ich hasse es, schwach zu sein.

Wenn ich mal weine, dann für mich.

Ich hab schon früh gelernt dass man bereut,

wenn man zu viel Vertraun hat.

Doch du bist nicht wie andre sind.

Wenn ich nicht weiter weiß,

halt ich mich fest an dir.

Es war niemand je so gut zu mir.

Amadé sieht ein, dass er keinen Einfluss auf Wolfgang hat. Er wirft einen missbilligenden Blick auf Constanze, packt Noten und Schreibzeug zusammen und geht zur Tür.

康斯坦斯登场。

康斯坦斯:

沃夫冈? 我.....

沃夫冈:

没事的。我会保护你。

阿玛迪做了个手势想让沃夫冈把康斯坦斯送走, 但沃夫冈并没有注意到。

康斯坦斯:

我讨厌软弱无力。

就算哭泣, 我也只为自己。

我早就已经明白,

太相信别人只会后悔。

可你和别人不一样,

如果我茫然无措,

我就要将你抱紧。

从没有人对我这么好。

阿玛迪发现他对沃夫冈毫无影响。他皱着眉头甩了康斯坦斯一眼, 将乐谱和笔收拾好, 走向房门。

Dich kennen heißt dich lieben.	认识你即是爱上你,
Du bist mir so nah.	你我如此亲近。
WOLFGANG:	沃夫冈:
An dich denken heißt sich sehnen.	想到你即是思念你。
CONSTANZE:	康斯坦斯:
Ich weiß, dass ich zu dir gehör,	从第一眼起,
seitdem ich dich sah.	我就知道, 我属于你。
WOLFGANG:	沃夫冈:
Du bist wie Musik	你就像音乐。
CONSTANZE:	康斯坦斯:
Ich möchte dir vertrauen,	我愿意相信你,
mein Leben auf dich bauen.	将我的生命构筑在你身上。
WOLFGANG (<i>gleichzeitig</i>):	沃夫冈 (<i>同时</i>):
Ich möchte dein Beschützer sein.	我愿保护你。
CONSTANZE & WOLFCANG:	康斯坦斯和沃夫冈:
Ich möchte für dich da sein Tag und	我愿日夜陪在你身边。
Nacht.	
WOLFGANG:	沃夫冈:
Versprich mir,	答应我,
CONSTANZE:	康斯坦斯:
Versprich mir,	答应我,
CONSTANZE & WOLFGANG:	康斯坦斯和沃夫冈:

was immer kommen mag,
wir bleiben stolz und stark.
Dich kennen heißt dich lieben.
Du bist mir so nah.
Ich weiß, dass ich zu dir gehör,
seitdem ich dich sah.
Ich möchte für dich leben,
mit dir auf Wolken schweben,
ich möchte für dich da sein Tag und
Nacht.

*Schon während des Duetts sieht man
wiederholt die Schatten von Cäcilia Weber und
Thorwart am Fenster. Constanze und Wolfgang
werden heimlich beobachtet. Sobald sie aufs
Bett sinken, reißt Amadé die Tür auf. Cäcilia
Weber und Thorwart betreten das Zimmer.*

CÄCILIA WEBER:

Ha! Ein Liebesnest.

THORWART:

Lump!

CÄCILLA WEBER:

Mein armes Kind! Geschändet, entehrt!

不管发生什么,
我们都要永远骄傲坚强。
认识你即是爱上你,
你我如此亲近。
从第一眼起,
我就知道, 我属于你。
我愿为你而活,
和你一起漫步云端,
我愿日夜陪在你身边。

在两人的对唱过程中你已经能看到塞西莉亚·韦伯和托瓦特的影子多次在窗边出现, 他们正偷偷监视着康斯坦斯和沃夫冈。他们刚躺下床, 阿玛迪就用力打开大门, 塞西莉亚·韦伯和托瓦特闯进房间。

塞西莉亚·韦伯:

哈! 好一个爱巢。

托瓦特:

无赖!

塞西莉亚·韦伯:

我可怜的孩子! 被玷污了, 没了清白!

WOLFGANG:

Aber nein, Sie irren sich!

CONSTANZE:

Es war mein freier Wille.

THORWART:

Sittenstrolch!

WOLFGANG:

Bitte! Ich hab viel zuviel ehrliche

Gesinnung,

um ein unschuldiges Mädchen zu

verführen.

CÄCILIA WEBER:

Lügner!

CONSTANZE:

Er kann nichts dafür!

THORWART:

Ins Gefängnis mit ihm!

WOLFGANG:

Ich bin unschuldig. Darauf kann ich leben

und sterben!

CÄCILIA WEBER:

Nein, nicht in das Gefängnis. Soll denn die

沃夫冈:

不是这样, 你们搞错了!

康斯坦斯:

我是自愿的。

托瓦特:

流氓!

沃夫冈:

求求你们! 我很老实,

绝不会诱骗纯洁少女。

塞西莉亚·韦伯:

骗人!

康斯坦斯:

这不是他的错!

托瓦特:

坐牢去吧!

沃夫冈:

我是无辜的。我用性命担保!

塞西莉亚·韦伯:

不行, 不能闹进监狱。难道要把这丑事闹

<p>Schande offenbar werden? Heiraten muss er sie!</p>	<p>得人人知道? 你必须和她结婚!</p>
<p>WOLFGANG: Heiraten?</p>	<p>沃夫冈: 结婚?</p>
<p>CÄCILIA WEBER: Heiraten!</p>	<p>塞西莉亚·韦伯: 结婚!</p>
<p>CONSTANZE: Heiraten?</p>	<p>康斯坦斯: 结婚?</p>
<p>THORWART: Nun denn, nur des missbrauchten Kindes wegen soll Gnade vor Recht ergehen. Hier. Unterschreibe er das.</p>	<p>托瓦特: 既然如此, 为了受害姑娘的名誉, 应该抛弃公正, 选择仁慈。 在这儿签字。</p>
<p>WOLFGANG: Was ist das?</p>	<p>沃夫冈: 这是什么?</p>
<p>THORWART (<i>liest</i>): „Ich, Wolfgang Mozart, verpflichte mich, die Mademoiselle Constanze Weber zu ehelichen und für den Unterhalt ihrer mittellosen Mutter zu sorgen. Wofern sich die Unmöglichkeit ereignen sollte, dass ich meine Absichten andere, sollen Mutter und Tochter</p>	<p>托瓦特 (<i>念</i>): “我, 沃夫冈·莫扎特, 承诺娶康斯坦斯·韦伯小姐为妻, 并赡养她贫穷的母亲。一旦由于本人毁约而发生变故, 本人应支付母女二人每年 300 古尔登作为生活费。”</p>

eine Pension von jährlich 300 Gulden von mir erhalten.“

WOLFGANG:

Aber...

THORWART:

Cäcilia... Hol die Polizei!

WOLFGANG:

Nein! Ich unterschreibe.

Wolfgang unterschreibt. Cäcilia Weber nimmt den Kontrakt, liest die Unterschrift und steckt das Dokument grinsend ein. Sie schiebt Constanze aus dem Zimmer und geht mit Thorwart ab.

Wolfgang steht da, wie vor den Kopf geschlagen. Langsam geht er zu seinem Bett zurück und setzt sich. Ein Augenblick Stille.

Wolfgang ist wie gelähmt. Amadé arbeitet wie zuvor, als wäre nichts geschehen. Draußen sieht man einen Schatten vorüberhuschen.

Mit dem Heiratsvertrag in der Hand kommt Constanze hereingehuscht. Sie setzt sich neben Wolfgang, hält seine Hand. Dann steht sie auf

沃夫冈:

可是.....

托瓦特:

塞西莉亚.....叫警察。

沃夫冈:

别! 我签。

沃夫冈签了字。塞西莉亚·韦伯拿走契约, 看了下签名, 冷笑着把文件塞进口袋。她把康斯坦斯推出房间, 与托瓦特一起离开。

沃夫冈站在那里, 好像挨了当头一棒。他慢慢回到床边坐下。片刻的寂静。沃夫冈像是呆住了一样一动不动。阿玛迪和之前一样继续写着, 好像什么事都没有发生。观众可以看到外面有一个影子闪过。

康斯坦斯手里拿着婚书冲进来。她来到沃夫冈身边坐下, 握住他的手, 然后又站起来, 高举那张纸。

und hält das Papier hoch.

CONSTANZE:

Wolfgang, ich brauche keine schriftliche
Versicherung von Dir.

Wir lieben uns doch. Du musst mich
nicht heiraten, wenn du nicht willst.

Sie zerreißt das Papier.

WOLFGANG:

Aber... ich will. Und du? Willst du mich
heiraten?

CONSTANZE:

Ja, Wolfgang.

WOLFGANG:

Constanze!

CONSTANZE:

Versprich mir,

CONSTANZE & WOLFGANG:

was immer kommen mag:

Wir bleiben stolz und stark.

Er nimmt sie in den Arm und küsst sie.

Wolfgang und Constanze sinken aufs Bett,

während das Licht verlöscht.

康斯坦斯:

沃夫冈, 我不需要你写什么书面保证。

我们是相爱的。如果你不愿意, 你就不用
娶我。

她把那张纸撕碎。

沃夫冈:

可是.....我愿意呀。你呢? 你愿意嫁给我
吗?

康斯坦斯:

我愿意, 沃夫冈。

沃夫冈:

康斯坦斯!

康斯坦斯:

答应我,

康斯坦斯和沃夫冈:

不管发生什么,

我们都要永远骄傲坚强。

他把她抱在怀里亲吻她。沃夫冈和康斯坦斯在

床上躺下, 与此同时, 灯光逐渐熄灭。

2. Akt 4. Szene

Redoutensaal

Wolfgang hat einen Alptraum. Er sieht sich umringt von fratzenhaften Gestalten mit Masken und bis ins Bizarre verzerrten Gestalten aus seinem Alltagsleben.

CHOR DER MASKEN:

Wer ist Wer?

Wer geht als Was?

Die große Redoute: Ein göttlicher Spaß.

Spott als Spiel. Leben als Tanz.

Alles Theater, alles Mummenschanz.

Bau auf gar nichts. Trau, schau wem.

Scherz und Schein. Wer fällt drauf rein?

Die große Redoute ein Schieben und Schrein.

Lob als Hohn, Talmi als Glanz.

Alles Theater, alles Mummenschanz.

Klar ist gar nichts, wahr ist gar nichts, nichts.

Tanzteil. Alle Gestalten bedrängen und

第二幕 第4场

化妆舞会的舞厅

沃夫冈在做噩梦。他看见自己被一群头戴面具、奇形怪状的人物包围，而这奇异场景中的人形都来源于他的现实生活。

面具合唱：

谁是谁？

谁扮成了谁？

盛大舞会，绝妙享乐。

嘲讽当作游戏，生活当作舞蹈，

一切都是做戏，一切都是假面。

无处依靠，无人信赖。

玩笑假象，谁因此跌跤？

盛大舞会，狂欢盛典。

赞扬当作讥讽，假货当作珍宝。

一切都是做戏，一切都是假面。

一切都迷茫，一切都虚妄。

舞蹈部分。所有人都在逼迫和利用沃夫冈。他

benutzen Wolfgang. Er entzieht sich Freund und Feind und beschützt Amadé und sein Kästchen.

Eine Marschtrommel ertönt und in die Musik mischen sich die Klänge der Marseillaise.

Jakobiner marschieren auf. Wolfgang begrüßt sie wie Freunde, wendet sich aber entsetzt ab, als er bemerkt, dass sie blutige Dolche in die Höhe recken.

Der Höhepunkt des Alptraums ist der Auftritt von Leopold. Er trägt das Kostüm eines Dogen.

Wolfgang glaubt ihn zu erkennen.

WOLFGANG:

Vater?

LEOPOLD:

Ich hab dir's gegeben.

Du hast mir's genommen.

Du hast es aus Trotz zerstört.

Nun wirst du es nie wieder bekommen:

Wovon ich rede, ist das Glück!

Wolfgang schickt Amadé mit dem Kästchen zu Leopold. Doch dieser schiebt Amadé beiseite und geht ab.

躲避着自己的朋友和敌人，护住阿玛迪和他的小盒子。游行中的鼓点声响起，马赛曲的声音混进了音乐中。雅各宾派列队前行。沃夫冈像对待朋友一样向他们致意，却又在看到他们手中高举染血的匕首时惊恐地躲开。

噩梦的高潮是列奥波德的到来。他穿着一件总督的衣服。沃夫冈相信自己认出了他。

沃夫冈:

父亲?

列奥波德:

我把它赐予你,

你从我这里拿走它,

却出于叛逆毁了它。

现在你永远别想再得到它:

我说的谜底就是幸福!

沃夫冈将阿玛迪与小盒子一起献给列奥波德，可他把阿玛迪推到一边，离开了。

<p>WOLFGANG:</p> <p>Warte! Bleib!</p> <p><i>Wolfgang will seinem Vater nachlaufen. Die Baronin von Waldstätten verstellt ihm den Weg.</i></p>	<p>沃夫冈:</p> <p>等一下! 别走!</p> <p><i>沃夫冈想去追他的父亲。冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人拦住了他。</i></p>
<p>BARONIN VON WALDSTÄTTEN:</p> <p>Wo willst du denn hin, Wolfgang?</p>	<p>冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:</p> <p>你想去哪里, 沃夫冈?</p>
<p>WOLFGANG:</p> <p>Zu... mein Vater war gerade hier... ich...</p>	<p>沃夫冈:</p> <p>去.....我的父亲刚刚还在这儿.....我.....</p>
<p>BARONIN VON WALDSTÄTTEN:</p> <p>Du bist erwachsen. Irgendwann muss man aufhören, seinem Vater hinterherzulaufen.</p> <p><i>Der Tanz der Masken wird immer wilder. Wolfgang und die Baronin von Waldstätten verschwinden in dem Treiben. Fürsterzbischof Colloredo tanzt mit Cäcilia Weber.</i></p>	<p>瓦尔特施泰腾男爵夫人:</p> <p>你已经长大了。人总有一天, 不应该再追寻父亲的背影。</p> <p><i>面具人的舞蹈越来越狂野。沃夫冈和冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人消失在人潮中。科洛雷多大主教与塞西莉亚·韦伯一起跳舞。</i></p>
<p>CHOR DER MASKEN:</p> <p>Scherz und Schein.</p> <p>Wer fällt drauf rein?</p> <p>Die große Redoute ein Schieben und Schrein.</p> <p>Lob als Hohn, Talmi als Glanz.</p> <p>Alles Theater, alles Mummenschanz.</p>	<p>面具合唱:</p> <p>玩笑假象,</p> <p>谁因此跌跤?</p> <p>盛大舞会, 狂欢盛典。</p> <p>赞扬当作讥讽, 假货当作珍宝。</p> <p>一切都是做戏, 一切都是假面。</p> <p>好即是坏, 坏即是对,</p>

Gut ist schlecht und schlecht ist recht
und falsch ist echt und klar ist gar nichts.

Verwandlung.

2.Akt 5. Szene

Tanzmeisterhaus in Salzburg

In der Mozart'schen Wohnung in Salzburg sitzt

Nannerl an einem Tisch und schreibt ihrem

Bruder einen Brief.

NANNERL:

Du warst der Prinz, ich die Prinzessin
im fernen Königreich unsrer Kinderzeit
und ich dachte so bleibt es immer.
Doch jetzt lebst du in einer andern Welt.
Ich wart umsonst auf dich.
Die Wunder sind vorbei für mich.
Der Prinz ist fort, das Schloss ist leer
und die Prinzessin lacht nicht mehr.
Vorm Fenster wächst ein Dornenbusch.
Ich kann dich nicht mehr sehn –
Auch ich will fort, das ist entschieden.
Ich weiß mit wem, ich weiß wohin.

一切都迷茫，一切都虚妄。

场景转换。

第二幕 第5场

萨尔茨堡的舞蹈大师之家

*在萨尔茨堡的莫扎特一家住处，娜娜坐在桌旁，
给他的弟弟写信。*

娜娜：

在我们童年的遥远国度，
你曾是王子，而我曾是公主。
我曾相信会永远如此，
而你现在住在另一个世界，
我徒劳地等待你。
奇迹对我已经消逝。
王子离去，宫殿空寂。
公主不再展露笑颜。
窗外的荆棘越长越高，
我再也见不到你——
我也想离开，我已下定决心，
我知道要和谁同行，去向何方。

Doch Vater will es mir verbieten.

Mein Freund ist arm wie ich es bin.

Das Geld, das Vater für mich sparte,
sagt er, hat er an dich vertan.

Kannst du es mir jetzt wiedergeben?

Daran hängt jetzt mein ganzes Leben,
weil ich hier kaum noch atmen kann.

Unbemerkt ist Leopold ins Zimmer getreten. Er geht langsam zu Nannerl. Er will ihr über die Schulter sehen, um zu lesen, was sie geschrieben hat, doch Nannerl faltet im selben Moment den Brief zusammen und versiegelt ihn.

NANNERL:

Der Prinz ist fort, das Schloss ist leer
und die Prinzessin lacht nicht mehr.
Vorm Fenster wächst ein Dornenbusch.
Ich kann dich nicht mehr sehn –
Der Prinz ist fort, das Schloss ist leer
wo so viel Zukunft war, ist gar nichts
mehr.

LEOPOLD (*gleichzeitig, im Hintergrund*):

可父亲不允许，

我的爱人与我一样贫穷。

父亲为我存的钱，
他说都已被你挥霍干净。

现在你能把钱还给我吗？

我全部生活都寄托于此。

因为我在这里几乎要窒息。

列奥波德踏进房间，而娜娜并未注意。他慢慢走向娜娜。他的视线越过娜娜的肩膀想看她写了什么，可此时娜娜将信纸折了起来，密封上了。

娜娜：

王子离去，宫殿空寂。
公主不再展露笑颜。
窗外的荆棘越长越高，
我再也见不到你——
王子离去，宫殿空寂，
曾经的美好未来已然散去。

列奥波德 (*同时, 在背景处*) :

Bei Tag und Nacht

weint deine Schwester um dich.

Sie fühlt genau wie ich.

Jetzt lässt du uns im Stich.

Du bist geflohen, sie halt zu mir.

Kehr um, sieh ein dein Platz ist hier.

Wie kannst du nur so von uns gehen.

NANNERL & LEOPOLD:

Du warst ein Teil von mir.

Wenn ich dich ganz verlier,

dann gibt es keinen hier, der mich erlöst.

Langsam verlöscht das Licht.

2. Akt 6. Szene

Spielsalon in Wien

Zwischen Billard-und Spieltischen steht ein Flügel, unter dem Amadé arbeitet. Wolfgang steht daneben und liest Nannerls Brief. An den Spieltischen versuchen Spieler aus allen Gesellschaftsschichten ihr Glück zu machen. Am Billardtisch warten drei Freunde von Wolfgang darauf, dass er den Brief zu Ende gelesen hat

日日夜夜，

你的姐姐为你哭泣。

她的感受正与我相同，

现在你弃我们不顾。

你逃走了，她留下陪我。

回头吧，看看这里才是你的归属。

你怎忍心离我们远去。

娜娜和列奥波德：

你曾是我的一部分，

当我遗失了你，

这里就再无人能拯救我。

灯光逐渐熄灭。

第二幕 第6场

维也纳的赌场

在台球桌和牌桌之间放着一架三角钢琴，阿玛迪坐在钢琴下写着，沃夫冈站在旁边读娜娜的信。牌桌边，来自各阶层的赌徒正努力地碰着运气。台球桌边三个沃夫冈的朋友正在等他信读完之后继续打球。

<p><i>und mit ihnen weiterspielt.</i></p> <p>WOLFGANG:</p> <p>Nein, Nannerl, nein.</p> <p>Niemals lass ich dich im Stich ...</p> <p><i>Wolfgang nimmt einen Geldbeutel aus dem offenen Flügel. Amadé blickt ihn fragend an.</i></p> <p>WOLFGANG (zu Amadé):</p> <p>Das Geld vom letzten Akademiekonzert – für Nannerl, damit sie ihren Liebsten heiraten kann. Das nächste Konzert wird ja noch besser... Ecco...</p> <p><i>Wolfgang studiert, was Amadé geschrieben hat.</i></p> <p>BILLARDSPIELER 1:</p> <p>He, Wolferl. was ist?</p> <p>DIE DREI BILLARDSPIELER:</p> <p>Du hockst hier am Klavier, während wir auf dich warten.</p> <p>Das ist nicht richtig. Nichts ist so wichtig, dass man die Freunde beim Billard vergisst.</p>	<p>沃夫冈:</p> <p>不, 娜娜, 不。</p> <p>我永远不会弃你不顾。</p> <p><i>沃夫冈从翻开顶盖的三角钢琴里拿出一个钱袋。阿玛迪充满疑惑地看着他。</i></p> <p>沃夫冈 (对阿玛迪) :</p> <p>上次个人音乐会¹⁷得来的钱——给娜娜, 这样她就能和爱人结婚啦。下一次音乐会一定会更好的.....看啊¹⁸.....</p> <p><i>沃夫冈研究起阿玛迪之前写的谱。</i></p> <p>玩台球的 1:</p> <p>嘿, 沃菲, 怎么了?</p> <p>那三个玩台球的:</p> <p>你就这样闲坐在钢琴边, 让我们一阵好等。</p> <p>这可不行。有再重要的事, 也不该忘记台球桌旁的朋友。</p>
---	--

¹⁷ 莫扎特本人将维也纳时期自己在大型剧院举办的、面向公众开放的、自营业收入的音乐会称为“*Akademie*”，本意为学园。

¹⁸ 原文为意大利语。

<p><i>Auch von den anderen Tischen kommt Tadel.</i></p> <p>KARTENSPIELER:</p> <p>Er kommt zu spät. Er geht zu früh. Sagt zu und vergisst das Galamenü.</p> <p>WÜRFELSPIELER:</p> <p>Die Herkunft kann man ihm verzeihn, doch sein Benehmen – nein!</p> <p>ALLE:</p> <p>Freunde sind mehr wert als Ruhm und Musik. Doch Freundschaft muss man sich verdienen. Ein Mann ohne Freunde dem fehlt das wahre Glück. Trägst du auch Samt und Seide und tust nur, was dir passt. Du bist ein armes Schwein, solang du keine Freunde hast.</p> <p><i>Wolfgang hat inzwischen das Geld für Nannerl in einen Umschlag gesteckt und mit einer Adresse versehen. Er will den Geldbrief wegbringen, doch Amadé zieht ihn wieder zur</i></p>	<p><i>从另一桌上也传来责备声。</i></p> <p>玩牌的:</p> <p>他老是迟到又早退, 嘴上答应聚餐转头又忘记。</p> <p>玩骰子的:</p> <p>出身低微可以原谅, 但行为举止——可不行!</p> <p>所有人:</p> <p>朋友的价值 胜过名望与音乐。 可友谊还需好好经营。</p> <p>没有朋友 就没有真正的幸福, 就算你穿着高贵, 举止得体, 只要你没有朋友, 也只是条可怜虫。</p> <p><i>与此同时沃夫冈把给娜娜的钱塞进信封, 写上 地址。他想带走这封寄钱信, 但阿玛迪再次拉 住他, 让他看他写的谱子。</i></p>
---	--

Partitur, an der er schreibt.

WOLFGANG:

So... jetzt schick ich's weg ... Das heißt,
nachher...

Er beugt sich über Amadés Musik, die aufklingt

WOLFGANG:

Fehlt noch das Finale.

FREIMAURER:

Mozart schwänzt. Das ergänzt
leider das Bild, das wir haben.
Lang ist es freilich nicht mehr verzeihlich,
dass er die Pflicht eines Bruders versäumt.

ADELIGE:

Welch ein faux pas! Kaum ist er da,
macht er sich ohne Erklärung davon.

DIE DREI BILLARDSPIELER:

Ein Kerl, der Freunde warten lässt,
verdient die Beulenpest!

ALLE:

Freunde sind mehr wert
als Fleiß und Genie.
Erfolg ohne Freunde ist öde

沃夫冈:

那么.....现在我要把它寄出去.....我是说,
过一会儿.....

阿玛迪的音乐响了起来, 他屈服沉迷于其中。

沃夫冈:

还差个尾声。

共济会成员:

莫扎特老是缺席。可惜他
补上了我们缺失的图景。
当然我们早已无法容忍,
他忽视对兄弟的责任。

贵族:

他多么失礼! 刚过来,
一句话不解释就离开。

那三个玩台球的:

让朋友苦等的家伙,
活该生病得鼠疫!

所有人:

朋友的价值
胜过勤勉与天赋。
没有朋友, 成功味同嚼蜡。

Ein Mann ohne Freunde begreift das

Leben nie.

Wenn du auch Fürsten schneidest

und Frauen betören. Du bist ein armer

Sack,

solang du nirgends hingehörst.

Die Billardspieler bedrängen Wolfgang. Er entschuldigt sich.

WOLFGANG: Ich muss zur Post. Meine

Schwester braucht Geld. Dringend. Bin

gleich zurück.

BILLARDSPIELER 1:

Du spinnst wohl.

BILLARDSPIELER 2:

Wir sind mitten im Spiel.

WOLFGANG:

Moment.

*Er nimmt die Partitur, um zu lesen, was Amadé
inzwischen geschrieben hat.*

BILLARDSPIELER 3:

Es geht um was. Mach dein Spiel.

Mit dem Notenblatt in der einen Hand, nimmt

没有朋友就永远无法领会生活，

就算你折腾贵族，勾搭女人，

只要你没有归属，

也只是个穷光蛋。

玩台球的来催沃夫冈，他表示抱歉。

沃夫冈：我得去邮局。我姐姐急着用钱。我马上回来。

玩台球的 1：

你胡扯吧。

玩台球的 2：

我们刚玩一半呢。

沃夫冈：

等一下。

他拿起阿玛迪在此期间写好的谱子看了起来。

玩台球的 3：

看什么呢。就玩一下。

沃夫冈一手还抓着那页乐谱，另一手接过别人

<p><i>Wolfgang den hingehaltenen Cue in die andere und spielt entsprechend ungeschickt. Die Billardspieler grölen.</i></p> <p>BILLARDSPIELER:</p> <p>He ! Daneben.</p> <p>BILLARDSPIELER 1:</p> <p>Du bist draußen.</p> <p>WOLFGANG:</p> <p>Was? Nein, ich erhöhe meinen Einsatz.</p> <p>BILLARDSPIELER 2:</p> <p>Um wieviel?</p> <p>WOLFGANG:</p> <p>Da.</p> <p><i>Er gibt den Billardspielern den Briefumschlag mit dem für Nannerl bestimmten Geld.</i></p> <p>BILLARDSPIELER 1:</p> <p>Alles?</p> <p>WOLFGANG:</p> <p>Ja, aber ich muss das fertigmachen. Trinkt inzwischen auf meine Rechnung.</p> <p><i>Er geht zu Amadé zurück. Beide beugen sich über die Partitur.</i></p>	<p><i>递过来的台球杆, 姿势笨拙地打了一杆。玩台球的人们怪叫着哄笑起来。</i></p> <p>玩台球的:</p> <p>嘿! 打偏咯。</p> <p>玩台球的 1:</p> <p>你出局了。</p> <p>沃夫冈:</p> <p>什么? 不行, 我要加注。</p> <p>玩台球的 2:</p> <p>多少?</p> <p>沃夫冈:</p> <p>给。</p> <p><i>他把装着给娜娜钱的信封塞给那些玩台球的人。</i></p> <p>玩台球的 1:</p> <p>全押上?</p> <p>沃夫冈:</p> <p>没错。但我得先弄完这个。你们先去喝点东西, 我请客。</p> <p><i>他回到阿玛迪身边, 两人弯下腰沉浸在谱子中。</i></p>
---	--

ALLE:

Freunde sind mehr wert
als Liebe und Wein.
Sie sind nicht mit Geld zu bezahlen!
Ein Mann ohne Freunde wird nie zufrieden
sein.
Da kann er noch so prahlen
mit Ruhm und Überfluss.
Er ist ein armer Hund,
wenn er sich Freunde kaufen muss.
Ein Mann ohne Freunde,
der ist ein armes Schwein.
Freunde sind mehr wert als Liebe und
Wein.
Ganz recht!

Verwandlung.

2. Akt 7. Szene

Wohnzimmer im Trattnerhof

*Durch das Fenster fällt das Licht der
Mittagssonne in den „Salon“ der Mozarts, in
dem chaotische Unordnung herrscht. Eben aus*

所有人:

朋友的价值
胜过爱情与美酒。
真正的友谊金不换!
没有朋友, 就永远不会满足。
不管他怎么吹牛,
说自己有名又有钱,
只要他还得靠钱留住朋友,
他就只是条流浪狗。
人没有朋友,
就是条可怜虫。
朋友的价值胜过爱情与美酒。
没错!

场景转换。

第二幕 第7场

特拉特纳霍夫楼内的起居室

*正午的阳光从窗户照进莫扎特的“沙龙”中,
这里一片杂乱无章。康斯坦斯刚刚起床, 从旁
边的卧室跌跌撞撞走进来, 这里被一只空酒瓶*

dem Bett kommend, tappt Constanze aus dem angrenzenden Schlafzimmer herein, da über eine leere Champagnerflasche, dort über am Boden liegende Billardkugeln stolpernd.

CONSTANZE:

Mein Gott, das war gestern wieder spät,
dabei ging ich zuerst nach Haus.

(blickt auf die Uhr)

Mhm, noch nicht mal zwölf.

Aufstehen ist ungesund.

Ich halt das grelle Licht nicht aus.

O Gott! Wer räumt dieses Chaos auf?

Kaum, dass man noch was finden kann.

Für eine Hausfrau hört die Arbeit niemals
auf.

Am besten, ich fang gar nicht erst an!

Denn da mein Mann ein Künstler ist,
muss ich ihn inspirier'n.

Und wenn es draußen dunkel wird,
muss ich mich wieder amüsier'n.

Sie hebt eine Papierrose vom Boden auf, posiert damit vor dem Spiegel, und dreht sich wie im

拌一下, 那里被地上的台球拌一下。

康斯坦斯:

老天啊, 昨天又搞到这么晚。

可我还是先到家的那个。

(瞥一眼钟)

嗯, 都还没到十二点。

起床有害身体健康,

光线刺眼我可受不了。

哦老天啊, 谁来收拾一下这片狼藉?

几乎什么都找不着。

主妇的家务事没完没了

那最好我干脆就先别开始!

因为我的丈夫是个艺术家,

所以我必须鼓励他。

倘若外面夜色深沉,

我又得给自己找点乐子。

她从地上拾起一朵纸玫瑰, 举着它在镜子面前摆起了姿势, 像跳舞一样转起了圈。

Tanz.

Irgendwo wird immer getanzt,
und es wär doch zu schade,
einen Spaß zu versäumen.
Ich leb' gern, ich geb' gern,
ich schweb' gern auf Träumen,
mit Champagner im Blut
und einer Rose aus Papier im Haar.

*Wachgeworden, dreht sie sich um, geht zur
Vorderbühne, singt direkt ins Publikum.*

Ich war schon als Kind sehr bescheiden.
Ich hab' mich nie nach vorn gedrängt.
Ich wollte nie in's Rampenlicht.
Denn das Lernen und Üben,
das hätt' mich zu sehr angestrengt,
und Anstrengung bekommt mir nicht.
Meine Mutter meinte,
ich lande mal im Armenhaus.
Drauf sagte ich ihr, das ist mir egal.
Vater prophezeite,
meine Zukunft sähe dunkel aus.
Ich sagte: Die Zukunft kann mich mal!

总有地方在跳舞，
要是错过这欢乐，
那真是太可惜。
我爱生活，我爱给予，
我爱在梦中飘荡，
血里流着香槟酒，
纸玫瑰别在发间。

*逐渐清醒过来的她转过身来，走向台前，直接
对观众唱了起来。*

从小我就要求不高，
从不逼迫自己上进。
从未想过站在聚光灯下。
因为学习和训练
会让我精疲力竭，
勤奋努力不适合我。
我母亲觉得，
我迟早要进贫民窟。
我对她说，我无所谓。
父亲预言说，
我的未来一片灰暗。
我说：未来？见鬼去吧！

Meine Schwester behauptet, ich sei wie sie
ungewöhnlich begabt und gescheit.

Ich könnt' auf Opernbühnen im Beifall
stehn.

Doch dazu fehlt mir leider die Zeit.

*Sie tanzt in kindlicher Vorfreude auf den Abend
über die Bühne.*

Denn irgendwo wird immer getanzt,
und es war doch sehr dumm,
auf ein Glück zu verzichten.

Ich beb' gern, entschweb' gern
erleb' gern Geschichten,
mit Champagner im Glas
und einer Rose aus Papier.

Nachdenklich unterbricht sie sich.

Und sollte mein Mann, was Gott verhüten
mag,
eines Tages nicht mehr sein,
dann trauere ich um ihn auf meine Art.
Glaubt bloß nicht, dass ich am Grab steh
und Wein! Denn ...

weitertanzend...

我的姐姐坚称，我和她一样
才智不同寻常。

我有能力站在歌剧舞台上享受掌声，
但可惜我没有时间。

*她仿佛孩子一样抱着对当天晚上的喜悦期待，
从舞台这一头跳到另一头。*

因为总有地方在跳舞，
要是放弃这幸福，
那真是太愚蠢。

我爱颤动，我爱飘摇，
我爱亲身体验故事，
杯中盛着香槟酒，
还有一朵纸玫瑰。

她若有所思地停下了来。

上帝保佑，假如我丈夫
哪天离开人世，
那我会用自己的方式哀悼他，
但别以为我会在坟墓边哭泣！因为.....

继续跳舞.....

... irgendwo wird immer getanzt,
und es wär doch zu schad,
einen Spaß zu versäumen.
Ich leb' gern, ich geb' gern,
ich schweb' gern auf Träumen,
mit Champagner im Blut
und einer Rose aus Papier im Haar.
Es wäre doch schade, einen Spaß zu
versäumen.
Was immer auch ist oder war.

*Sie hat begonnen, sich vor dem Spiegel stehend
zu kämmen. Rasch verlöscht das Licht.*

2. Akt 8. Szene

Kunstkabinett in der Salzburger Residenz

*Fürsterzbischof Colloredo steht, in die Lektüre
einer Mozart-Partitur vertieft in der Mitte des
Raums, der mit Repliken von Kunstwerken,
alten Büchern und Akten, ausgestopften Tieren
etc. gefüllt ist. Man „hört“ in verfremdeter Form,
was Fürsterzbischof Colloredo liest: die
Ouverture des Titus. Graf Arco packt*

.....总有地方在跳舞，
要是错过这欢乐，
那真是太可惜。
我爱生活，我爱给予，
我爱在梦中飘荡，
血里流着香槟酒，
纸玫瑰别在发间。
要是错过这欢乐，那真是太可惜。
无论过去还是现在。

她开始站在镜子前梳头。灯光迅速熄灭。

第二幕 第8场

萨尔茨堡府邸的艺术收藏室

*房间里放满了艺术品的复制品，古老的书籍和
档案、动物标本等等。科洛雷多大主教站在中
间，正埋头研读着莫扎特的谱子。人们可以从
另一个时空“听到”科洛雷多大主教读到的内
容：《蒂托的仁慈》序曲。这时阿科伯爵打开
包裹露出一个装满酒精的玻璃容器，里面漂浮
着一个人类大脑的标本。*

*unterdessen einen spiritusgefüllten
Glasbehälter aus, in dem ein menschliches
Gehirn schwimmt.*

GRAF ARCO:

Wohin soll ich das Gehirn stellen,

Durchlaucht?

*Fürsterzbischof Colloredo reagiert nicht. Er ist
so gefesselt von der Partitur, dass er gar nicht
hört, was Graf Arco sagt.*

Bitte, Durchlaucht? Wohin?

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Unfassbar.

GRAF ARCO:

Das Gehirn des französischen Malers.

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Vollkommen.

GRAF ARCO:

Zur medizinischen Sammlung oder zu den

Raritäten?

*Die Mozartmusik bricht abrupt ab. Graf Arco
hat Fürsterzbischof Colloredo endgültig beim
Lesen der Partitur gestört.*

阿科伯爵:

我应该把这个大脑放在哪里, 阁下?

*科洛雷多大主教没有回应。他被乐谱牢牢吸引,
完全没听见阿科伯爵的话。*

请问阁下, 放在哪里?

科洛雷多大主教:

不可思议。

阿科伯爵:

这是那位法国画家的大脑。

科洛雷多大主教:

完美无缺。

阿科伯爵:

放到医学陈列区还是珍品区?

*莫扎特的音乐戛然而止。阿科伯爵最终打扰了
科洛雷多大主教对乐谱的研读。*

<p>FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Was?</p>	<p>科洛雷多大主教:</p> <p>什么?</p>
<p>GRAF ARCO:</p> <p>Entschuldigen Sie.</p> <p><i>Er hält Fürsterzbischof Colloredo den Glasbehälter entgegen.</i></p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>请您原谅。</p> <p><i>他将玻璃容器呈现给科洛雷多大主教。</i></p>
<p>FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Was ist das?</p>	<p>科洛雷多大主教:</p> <p>这是什么?</p>
<p>GRAF ARCO:</p> <p>Das Präparat, das heute Morgen aus Paris kam. Von Dr. Anton Mesmer.</p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>这是今天早上从巴黎运来的标本, 是安东·梅思迈医生提供的。</p>
<p>FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Was soll das jetzt. Holen Sie mir den alten Mozart. Sofort.</p>	<p>科洛雷多大主教:</p> <p>现在说这个干什么? 把老莫扎特给我叫来, 马上就去。</p>
<p>GRAF ARCO:</p> <p>Sehr wohl.</p> <p><i>Graf Arco stellt den Glasbehälter ab und entfernt sich. Fürsterzbischof Colloredo geht unruhig auf und ab. Wütend wirft er ein Stoß Folianten um.</i></p>	<p>阿科伯爵:</p> <p>遵命。</p> <p><i>阿科伯爵放下玻璃容器, 转身离开。科洛雷多大主教焦虑不安地来回走动。盛怒之中他推倒了一摞古籍。</i></p>
<p>FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Ich habe mein Leben mit Büchern</p>	<p>科洛雷多大主教:</p> <p>我把人生浪费在书本中,</p>

vergeudet

um Gott und die Welt zu verstehen.

Ich hab die Natur untersucht und gedeutet

um hinter die Dinge zu sehen.

Doch langsam wird mir klar:

Ich schein mich wie ein Narr im Kreis zu

drehen.

Mein Gott, ich bin am Ende

mit meinem Griechisch und Latein.

Mein Verstand läuft gegen Wände,

was ich seh, seh ich nicht ein.

Wie kann es möglich sein, gerechter Gott?

Ich dachte, was uns weiterbringt,

sind Einsicht und Kritik.

Wie kann es sein,

dass die Vernunft, die diese Welt erhellen

soll

besiegt wird vom Zauber der Musik.

Graf Arco führt Leopold herein.

GRAF ARCO:

Leopold Mozart, Durchlaucht.

Leopold macht einen tiefen Bückling.

试图理解上帝和世界。

我努力探索阐释自然，

试图看清背后本质。

但我逐渐明白，

我就像个傻瓜，

在原地打转。

上帝啊，我阅尽古籍经典，

却已走到尽头。

我的理解撞上南墙，

我无法明白我看见的东西。

这怎么可能，公正的上帝？

我以为引领我们前进的

应当是洞见与批判。

这怎么可能，难道

足以照亮世界的理性，

会屈服于音乐的魔力？

阿科伯爵领着列奥波德走进来。

阿科伯爵：

列奥波德·莫扎特到，阁下。

列奥波德深深鞠了一躬。

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Er will nach Wien fahren?

LEOPOLD:

Sehr wohl Exzellenz. Ich habe meinen Sohn seit Jahren nicht gesehen.

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Holen Sie ihn nach Salzburg zurück. Ich habe ihm vergeben.

LEOPOLD:

Ich, ich danke untertänigst. Wir verdienen Ihre Gnade nicht, Durchlaucht.

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Gnade kümmert sich nicht um Verdienst.

LEOPOLD:

Seien Sie unbesorgt, Durchlaucht. Wenn er nicht zurückkommen will – er ist leider etwas halsstarrig – schenke ich Ihnen ein neues Wunderkind. Mein Enkel Leopold.

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Ein neuer Mozart?!

LEOPOLD:

Wie Wolfgang – mein Fleisch und Blut.

科洛雷多大主教:

你想去维也纳?

列奥波德:

没错, 阁下。我已经好几年没见过我儿子了。

科洛雷多大主教:

接他回萨尔茨堡。我宽恕他了。

列奥波德:

我.....草民感激涕零。您的仁慈我们无以回报, 阁下。

科洛雷多大主教:

我的仁慈不要求回报。

列奥波德:

您无需担心, 阁下。要是他不想回来——可惜他就是头倔驴——我会给您献上一个新的神童。我的小外孙列奥波德。

科洛雷多大主教:

一个新的莫扎特?!

列奥波德:

就像沃夫冈一样——是我的骨肉。同样天

<p>Und ebenso begabt.</p> <p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Er soll nach Wien fahren und mir meinen Mozart zurückbringen.</p> <p>LEOPOLD:</p> <p>Ich habe einmal ein Genie geschaffen. Ich kann es jederzeit wieder tun.</p> <p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>Schluss. Ich will den richtigen Mozart. Arco!</p> <p><i>Fürsterzbischof Colloredo wendet sich ab und wieder der Partitur zu. Die Audienz ist beendet. Graf Arco gibt Leopold ein Zeichen zu gehen. Leopold entfernt sich mit einer tiefen Verbeugung. Graf Arco geht mit ihm ab.</i></p> <p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p> <p>O ja, man kann jeden belehren und erziehen.</p> <p>Man kann sogar Affen dressieren.</p> <p>Der Mensch ist ein Same und soll er erblühen,</p> <p>muss man ihn schon früh kultivieren.</p>	<p>赋异禀。</p> <p>科洛雷多大主教:</p> <p>去维也纳, 把我的莫扎特带回来。</p> <p>列奥波德:</p> <p>我已经培养了一个天才, 我随时都可以再培养一个。</p> <p>科洛雷多大主教:</p> <p>够了。我要的是真正的莫扎特。阿科!</p> <p><i>科洛雷多大主教转过身去继续看谱, 结束了接见。阿科伯爵用手势示意列奥波德离开。列奥波德深鞠一躬后离开。阿科伯爵和他一同下场。</i></p> <p>科洛雷多大主教:</p> <p>没错, 人人都可教育培养, 连顽猴都可驯服。</p> <p>人就像种子, 想让他茁壮成长, 就必须早日栽培。</p> <p>尽管我如此坚信,</p> <p>但我也不能忽视奇迹。</p>
---	--

Soviel steht fest für mich.

Doch, Wunder kann auch ich nicht
ignorieren.

Mein Gott, du weißt ich machte
mir meine Pflichten niemals leicht.

Doch grad der, der mich verlachte,
hat Vollkommenheit erreicht.

Wie kann es möglich sein, gerechter Gott?

Ich dachte, was uns weiterbringt,
sind Einsicht und Kritik. Wie kann es sein,
dass die Vernunft, die diese Welt erhellen
soll

besiegt wird vom Zauber der Musik?

Wie kann es sein,
dass die Vernunft, die diese Welt erhellen
soll

besiegt wird von einem mir entflohen
ausgestossnen, ungezogen, zügellosen
obstinenen, gerne großen Teufelsbraten
und dem Zauber der Musik?

Verwandlung.

上帝啊，你知道我

从不怠慢我的责任。

但却正是这个嘲笑我的人
成就了完美。

这怎么可能，公正的上帝？

我以为引领我们前进的
应当是洞见与批判。

这怎么可能，难道
足以照亮世界的理性，

会屈服于音乐的魔力？

这怎么可能，难道
足以照亮世界的理性，

会屈服于这个自行逃走、被我驱逐、毫无
教养、放纵无度、犟头倔脑、好大喜功、该下
地狱的恶魔

还有音乐的魔力？

场景转换。

2. Akt 9. Szene

Konzertsaal in Wien

Im Dunkeln erklingt das Finale und die Schlussakkorde eines Klavierkonzerts. Applaus brandet auf. Bravorufe. Wolfgang verneigt sich. Der Applaus klingt aus. Auf dem Podium auf der Hinterbühne packt Wolfgang seine Noten zusammen, Amadé kommt unterm Flügel hervor und greift nach dem magischen Kästchen.

Leopold kommt auf die Vorderbühne, von wo aus er seinen Sohn beobachtet. Die Baronin von Waldstätten tritt auf.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Haben Sie das gesehen, Herr Mozart!

Als er sich verbeugte, schwenkte der Kaiser den Hut und schrie „Bravo, Mozart!“ Sie können stolz sein auf Ihren Sohn.

LEOPOLD:

Stolz, Frau Baronin,
doch nicht zufrieden.

第二幕 第9场

维也纳演奏会大厅

黑暗中响起钢琴演奏会的终曲和最后一个和弦。掌声如潮，欢呼雷动。沃夫冈鞠躬。掌声渐渐消失。后台的指挥台上，沃夫冈收拾起他的谱子，阿玛迪从三角钢琴下出来，拿起那个有魔力的小盒子。

列奥波德走上前台，他从那里注视着他的儿子。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人登场。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人：

您看到了吗，莫扎特先生！

他鞠躬的时候，连皇帝都挥舞帽子高喊“太棒了，莫扎特！”您可以为您的儿子感到骄傲了。

列奥波德：

是很骄傲，男爵夫人，

但并不满意。

Ich weiß ja, dass er ein Genie ist.

Ich selbst hab ihn dazu gemacht.

Er spreizt sich wie ein Pfau.

Er lebt in Saus und Braus.

Er verschwendet sein Geld

und gibt auf sich zu wenig acht.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Lieber Leopold,

Sie sind zu streng mit ihm.

Er übertreibt nur Ihretwegen,

will Sie zu einem Lob bewegen.

Sie solln sehn,

er hat es aus eigener Kraft sehr weit

gebracht.

Er möchte den Erfolg nur zeigen,

damit Ihre Zweifel schweigen.

Die Baronin von Waldstätten geht ab. Leopold spricht zu sich selbst.

LEOPOLD:

Ich überwand meinen Stolz

und fuhr hierher nach Wien,

weil ich weiß, er ist verloren,

我知道他是一个天才。

是我亲手铸就了他。

他像孔雀一样到处招摇，

日子过得花天酒地，

挥霍无度，

又不会照料自己。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人：

亲爱的列奥波德，

您对他太严厉。

他跨出界限只是为了您，

想要得到您的嘉许。

您应当看到，

他凭借自身力量走了多远。

他展现他的成功，

只是为了打消您的疑虑。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人下场。列奥波德自言自语。

列奥波德：

我放下我的骄傲，

来到维也纳。

因为我知道，

wenn ich nicht bei ihm bin.

Jetzt glänzt er im Licht

und lässt mich im Schatten stehen,

seinen Vater und Lehrer.

Will ich ihn beraten, hört er gar nicht hin.

*Wolfgang hat bemerkt, dass sein Vater auf die
Bühne gekommen ist und geht zu ihm.*

WOLFGANG:

Jetzt hast du gesehen,

wie man mich hier verehrt.

Ich bin ein Künstler ohne Stellung

und werde wie ein Fürst gefeiert.

Als ich ging, um frei zu sein,

hast du's nicht eingesehen.

Sicher ist auch dir jetzt klar,

dass mein Fortgehen richtig war!

LEOPOLD:

Ich sehe nur, du hast vergessen,

wem du Ruhm und Erfolg verdankst.

Wenn du nicht mehr auf mich hörst,

wirst du scheitern.

WOLFGANG:

没有我在身边，他会迷失。

现在他在聚光灯下，

却把我留在阴影里，

我是他的父亲，他的导师。

我想劝导他，他却充耳不闻。

*沃夫冈发觉他的父亲已经来到了舞台上，并向
他走来。*

沃夫冈:

现在你看到

这里的人是多么崇拜我。

我没有职位，是个自由艺术家，

而他们颂扬我就像对待亲王。

我当年出走寻求自由，

你并不能理解。

想必现在你也能明白，

我的离开是正确的吧！

列奥波德:

我只看到，你已经忘记，

你的成功名望该归功于谁。

如果你不再听我的话，

你就会失败。

沃夫冈:

Was mach ich denn so falsch?	那我到底做错了什么?
LEOPOLD:	列奥波德:
Du komponierst zu kompliziert.	你作曲太复杂。
WOLFGANG:	沃夫冈:
Ich kann nicht anders.	其他的我不会。
LEOPOLD:	列奥波德:
Du lebst wie ein Zigeuner.	你过得像个流浪汉。
WOLFGANG:	沃夫冈:
Ich muss frei sein.	我一定要自由。
LEOPOLD:	列奥波德:
Du hast deine Mutter getötet, deine Schwester verraten und mir zerreißt du das Herz!	你害死了你的母亲, 背叛了你的姐姐, 伤透了我的心!
WOLFGANG:	沃夫冈:
Vater, Sie tun mir Unrecht. Ich bin Ihnen dankbar. Ich bleibe Ihr Sohn. Vater –	父亲, 您对我不公平。 我一直很感激您, 我永远是我的儿子。 父亲——
LEOPOLD:	列奥波德:
Du bist mir fremd. Ich habe dich verloren.	你那么陌生, 我已经失去你了。
WOLFGANG:	沃夫冈:
Vater-	父亲——
LEOPOLD:	列奥波德:

Was soll ich hier? Ich fahr noch heut.

Ich will dich nie im Leben wiedersehen.

Leopold will gehen. Wolfgang nimmt Amadés Kästchen und hält es dem Vater hin. Leopold schlägt es Wolfgang aus der Hand. Im Abgehen singt er.

LEOPOLD:

Niemand, niemand liebt dich so wie ich.

Ich kann nicht zusehen, wie du untergehst,
und ich kann dich auch nicht mehr
beschützen

Wolfgang sieht seinem Vater fassungslos nach, während Amadé das Kästchen wieder an sich nimmt.

Lichtwechsel.

WOLFGANG:

Ich hab geglaubt,
du wärest hergekommen,
um dich mit mir zu freuen.
Du hast gedacht, ich war hilflos ohne dich
und alleine würde ich meinen Mut bald
bereuen.

我来这里干什么? 我今天就走。

我这辈子再也不想见到你。

列奥波德想走。沃夫冈拿起阿玛迪的小盒子递给父亲。列奥波德把它从沃夫冈手中拍落在地。他一边离开一边唱道:

列奥波德:

没有人, 没有人像我这样爱你。

我没法眼睁睁看着你沉沦,
我也不能再保护你。

沃夫冈不知所措地目送他父亲离去, 同时阿玛迪再次把小盒子拿回自己身边。

灯光转换。

沃夫冈:

我曾相信,
你到这里,
是为了和我共享欢乐。
你以为, 没有你我会无助,
孤独一人, 很快就会为我的勇气而懊悔。
但当我对你说, 看啊,

Doch wenn ich dir sage, schau her,
ich hab dich nicht enttäuscht,
siehst du gar nicht richtig hin
und lässt mich stehen.
Warum kannst du mich nicht lieben wie
ich bin?
Ja, du hast recht, auf mich ist oft kein
Verlass.
Ich vergesse meine Pflichten.
So bin ich halt.
Ich hab Hunger nach Glück.
Ich greife nach dem Augenblick.
Ich kann nicht verzichten.
Ich will's auch nicht.
Das Kind, das ich gewesen bin,
steckt noch immer in mir drin.
Und es fragt wie ich:
Warum kannst du mich nicht lieben wie
ich bin?
Ich such nach dir und kann dich nicht
erreichen.
Ich spreche mit dir,

我没有让你失望，
你却视而不见，转过头去，
留我一人站在原地。
为什么你不能爱我真实的模样？

是啊，你说得对，我不值得信赖，
我忘记了我的责任。
这就是我。
我渴求幸福，
我紧紧抓住每个瞬间，
我不能放弃。
我也不愿放弃。
那个孩子，那个曾经的我，
仍然一直在我心中，
他也像我一样发问：
为什么你不能爱我真实的模样？

我追寻着你，却无法触及。
我对你诉说，你却不愿聆听。
最糟糕的是：我不知道

doch du hörst mir nicht zu.

Und das Schlimmste ist: Ich weiß nicht,
warum ich dich verloren habe.

Ich kann nicht sein, wie jeder ist.

Und ich kann nicht sein, wie du bist.

Statt allen zu gefallen, muss ich werden
der ich bin.

Niemals wird' ich wieder so geborgen sein
wie in Kindertagen.

Solang ich leb', werde ich die Erinnerung
daran

wie einen Schatz in mir tragen.

Doch es gibt kein zurück.

Denn ich muss nun meinen eignen Weg
gehen.

Jetzt umzukehren, wär ohne Sinn.

Ist das so schwer zu verstehen?

Warum kannst du mich nicht lieben,
warum kannst du mich nicht lieben,
warum kannst du mich nicht lieben wie ich
bin?

Überwältigt von seinen Gefühlen lässt sich

我为何已经失去了你。

我不能和其他人一样，

我不能和你一样，

我不能讨所有人欢心，

而是必须成为我自己。

我再也不能像童年那样备受呵护，

只要我活着，我会永远

将这份记忆如同珍宝铭记于心，

可我不能让时光倒流，

因为我必须走我自己的路，

现在回头毫无意义，

这真的很难理解吗？

为什么你不能爱我？

为什么你不能爱我？

为什么你不能爱我真实的模样？

沃夫冈被自己的情感击溃，坐倒在路面上，将

Wolfgang auf das Pflaster sinken und vergräbt den Kopf in den Armen.

Amadé legt seine Notenblätter beiseite, setzt sich auf Wolfgang und legt ihm die Hände um den Hals. Was zunächst wie eine Zärtlichkeit aussieht, ist der Versuch, Wolfgang zu erwürgen. Zum dramatisch verfremdeten Dies Irae singt ein unsichtbarer Chor.

CHOR:

Armes Bürschlein! Dummes Menschlein!
Wie verächtlich! Du bist schwächlich,
du bist faul und oberflächlich.

Mit Mühe kann sich Wolfgang von Amadé befreien. Er stößt ihn beiseite und kniet selbst erschöpft am Boden. Constanze tritt auf. Sie sieht Wolfgang und merkt, dass er auf merkwürdige Weise abwesend ist.

CONSTANZE:

Wolfgang?.... Was ist passiert? Dein Vater ist abgereist. Er war wütend.

Wolfgang richtet sich auf. Er lacht.

WOLFGANG:

头埋进手臂里。

阿玛迪将他的谱纸放在一边, 坐到沃夫冈身上, 双手环住沃夫冈的脖子。一开始他看上去仿佛在轻抚, 后来却想要掐死沃夫冈。隐藏的合唱团唱起了变得十分戏剧化的《神怒之日》。

合唱:

可怜的小家伙! 愚蠢的小东西!
多么可鄙! 多么脆弱!
你懒惰又浅薄。

沃夫冈费力挣扎着摆脱了阿玛迪。他将阿玛迪推到一边, 自己精疲力竭地跪在地上。康斯坦斯上台, 她看见沃夫冈, 发觉他心不在焉、神态异样。

康斯坦斯:

沃夫冈?发生了什么? 你的父亲走了, 发了好一通火。

沃夫冈直起身子, 他笑了起来。

沃夫冈:

Beeilung, Beeilung:

In der nächsten Abteilung.

Die schwierigsten Fugen.

Erstaunlich, erstaunlich.

Dieses Tuch wird seine Schwester

über seine Augen legen. Blind für Gefahr'n.

Schliess dein Herz in Eisen ein!

CONSTANZE:

Wolfgang?

WOLFGANG:

Ohne Freunde ist das Leben

öd und freilich unverzeihlich.

Leider ist er erwachsen.

Alle Wunder sind vorüber. Hilflos ohne

mich!

Ein Künstler muss streng sein mit sich.

*Constanze will Wolfgang beim Aufstehen
helfen. Er springt leichtfüßig auf. Er lacht albern
und ohne erkennbaren Grund.*

WOLFGANG:

Alle böse, böse. Böse Wölfe.

Schlangen! Alles ist verloren,

快一点, 快一点:

在下一个乐章。

最难的赋格。

真惊人, 真惊人。

他的姐姐要在他眼前蒙上一块厚布。

看不见危险。

你要铁石心肠!

康斯坦斯:

沃夫冈?

沃夫冈:

没有朋友,

生活单调乏味, 不可饶恕。

可惜他已经长大。

所有奇迹都已经过去。

没有我你会无助!

艺术家必须严于律己。

康斯坦斯想要扶沃夫冈起身。他敏捷地一跃而起, 无缘无故地痴笑起来。

沃夫冈:

都是恶魔, 恶魔, 恶魔, 豺狼, 毒蛇!

如果我们彼此失散,

wenn wir uns verlier'n.

Du bist ungeschickt und kindlich.

Du wirst mich zum Wahnsinn treiben.

Dass die Familie zerbricht,

das erlaub', erlaube ich nicht!

CONSTANZE (*gleichzeitig*):

Wolfgang, was ist mit dir los?

Was redest du für Zeug?

Ich bitt' dich, hör damit auf.

Du machst mir Angst. Hör auf!

CHOR (*gleichzeitig*):

Armes Bürschlein,

Dummes Menschlein!

All dein Streben ist nur peinlich.

Du bist so erbärmlich kleinlich.

Er schmiegt sich wie ein kleines Kind an

Constanze an.

WOLFGANG:

Alle böse, böse. Böse Wölfe.

Schlangen! Böse, böse. Alle böse, böse,

böse.

Die Baronin von Waldstätten erscheint auf der

就会失去一切。

你那么笨拙，那么天真，

你要把我逼疯。

我们的家庭分崩离析，

我决不允许，决不允许！

康斯坦斯 (*同时*):

沃夫冈，你怎么了？

你在胡说什么？

我求求你，赶紧停下。

你吓到我了。停下！

合唱 (*同时*):

可怜的小家伙！

愚蠢的小东西！

你的一切追求都令人难堪，

你狭隘得多么可悲。

他像个孩子一样紧紧抱住康斯坦斯。

沃夫冈:

都是恶魔，恶魔，恶魔，豺狼。

毒蛇！恶魔，恶魔。都是恶魔，恶魔，恶

魔。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人出现在后台。

Hinterbühne.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Wachsen heißt,
sich nicht dem Schmerz zu ergeben.

Wachsen heißt,
sich nach einem Sturz zu erheben.

Künstler sein heißt sich selbst überwinden.

Künstler sein heißt sich an gar nichts zu
binden!

Weit von hier fällt Gold von den Sternen.

Du kannst es finden da draußen,
wo noch keiner war.

Sein heißt werden,
leben heißt lernen.

Wenn du das Gold von den Sternen
suchst,

musst du allein hinaus in die Gefahr.

*Wolfgang fasst sich. Die Baronin von
Waldstätten verschwindet im Dunkeln. Er löst
sich von Constanze und richtet sich auf. Beide
gehen ab. Amadé folgt.*

Rasch verlöscht das Licht.

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:

成长意味着,
不再沉湎于苦痛。

成长意味着,
跌倒之后重新爬起。

成为艺术家, 要求你战胜自己。

成为艺术家, 要求甩开一切束缚。

星星上的黄金洒落在远方。

你能将它找到,

在那远处, 无人踏足的地方。

存在即是蜕变,

生活便是学习。

若想找到星星上的黄金,

你就必须独自出来经历磨难。

*沃夫冈冷静了下来。冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人
消失在黑暗中。他松开康斯坦斯, 站起身来。
两人一起走下去。阿玛迪跟在身后。
灯光迅速熄灭。*

场景转换。

Verwandlung.

2. Akt 10.Szene

Mozarts Wohnung in der Landstraßer

Hauptstraße in Wien

Der Nachmittag des 30. Mai 1787. Das Zimmer der offenbar eben erst bezogenen Wohnung sieht wie ein Abstellraum aus. Leere Wände, kahler Boden, keine Vorhänge. Umzugskisten, nicht aufgehängte Bilder, Wäschesäcke stehen und Kleidungsstücke liegen zwischen willkürlich abgestellten Möbeln und einem Flügel. Amadé sitzt auf dem Flügel inmitten von vollgeschriebenem Notenpapier und komponiert.

Die Mitglieder der Familie Weber – Cäcilia Weber, Aloysia, Sophie und Josepha - sind auf Kisten und Kästen verteilt, so dass sich ein ähnliches Bild ergibt wie zu Beginn der Wohnküchenszene im ersten Akt. Sie bilden eine Art Tribunal, vor dem Wolfgang neben der ihn verteidigenden Constanze steht.

第二幕 第10场

兰特施特拉瑟大街上莫扎特的住所

1787年5月30日的下午。他们刚刚才搬进这个房子。房间看上去就像个储藏室，光秃秃的墙壁，光秃秃的地板，没有布帘挂饰。搬家用的箱子、尚未挂起的装饰画、洗衣袋和各种衣服堆在胡乱摆放的家具和三角钢琴之间。在这片混乱中，阿玛迪坐在钢琴上，面对写满的谱纸作曲。

韦伯一家——塞西莉亚·韦伯，阿洛伊西娅，索菲和约瑟法，分布在大大小小的箱子之间，好像第一幕起居室场景开头的重现。她们仿佛构成了某种法庭，而在她们面前站着沃夫冈和为他辩护的康斯坦斯。

CÄCILIA WEBER:	塞西莉亚·韦伯:
Du musst uns Geld geben, Wolfgang.	给我们点钱, 沃夫冈!
ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:	阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:
Spuck was aus!	吐点出来!
WOLFGANG:	沃夫冈:
Ich hab leider nur...	可我只剩下.....
CONSTANZE:	康斯坦斯:
... Schulden.债务。
ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:	阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:
Rede dich nicht raus.	别找借口。
CÄCILIA WEBER:	塞西莉亚·韦伯:
Leih dir was. Wozu hast du Freunde?	去借点。否则要朋友干嘛?
WOLFGANG:	沃夫冈:
Die hab ich schon alle angepumpt.	我已经全借过一遍了。
ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:	阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:
Wo viel ist, ist auch mehr.	借过就能借更多。
CONSTANZE:	康斯坦斯:
Lasst ihn in Ruh.	别烦他了。
CÄCILIA WEBER:	塞西莉亚·韦伯:
<i>(gibt ihm Feder und Papier)</i> Da!	<i>(递给他纸笔)</i> 这儿!
ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:	阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:
Feder und Papier!	纸和笔!

<p>WOLFGANG:</p> <p>Nicht schon wieder ein Bettelbrief.</p>	<p>沃夫冈:</p> <p>我不会再写信借钱了。</p>
<p>ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:</p> <p>Zier dich nicht!</p>	<p>阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:</p> <p>少装蒜。</p>
<p><i>Wolfgang nimmt die Feder und schreibt, was Cäcilia Weber ihm diktiert.</i></p>	<p><i>沃夫冈拿起笔, 按照塞西莉亚·韦伯说的写了起来。</i></p>
<p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>Schreib: „Meine Frau ist todkrank... wir leben im Jammer... mein Schicksal liegt in Ihrer Hand...“</p>	<p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>就写: “我妻子快病死了.....我们过得非常凄惨.....我的命运掌握在您的手中.....”</p>
<p>ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:</p> <p>Erwähn auch deine Tränen.</p>	<p>阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:</p> <p>别忘提眼泪。</p>
<p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>„Mit tränenden Augen flehe ich Sie um weitere Unterstützung an...“</p> <p><i>Wolfgang hört auf zu schreiben.</i></p>	<p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>“我泪流满面地乞求您再次向我伸出援手.....”</p> <p><i>沃夫冈停下了笔。</i></p>
<p>ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:</p> <p>Gut.</p>	<p>阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:</p> <p>好。</p>
<p><i>Wolfgang legt die Feder beiseite.</i></p> <p>CÄCILIA WEBER:</p>	<p><i>沃夫冈把笔放在一边。</i></p> <p>塞西莉亚·韦伯:</p>
<p>„Wenn Sie uns nicht noch einmal 500 Gulden leihen, bleibt mir kein anderer Ausweg</p>	<p>“如果您不肯再次借我 500 古尔登, 我就会走投无路, 只好结束我的生命.....”</p>

als meinem Leben ein Ende zu setzen..."

Wolfgang hält sich die Ohren zu.

WOLFGANG:

Nein!

ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:

Heut macht er es uns schwer.

Wolfgang springt auf.

WOLFGANG:

Nein, ich werde nicht mehr lügen für euch.

Ich lass mich nicht mehr benutzen!

Ich halt nicht mehr still.

Ich tu nicht mehr, was ich nicht will.

Cäcilia Weber erhebt sich und gibt den

Töchtern das Zeichen zum Aufbruch.

CÄCILIA WEBER:

Constanze, komm!

ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:

Wir gehen.

CÄCILIA WEBER:

Dein Mann ist schlecht zu dir.

ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:

Er hat uns nicht verdient.

沃夫冈捂住自己的耳朵。

沃夫冈:

不!

阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:

今天他让我们很难办。

沃夫冈跳了起来。

沃夫冈:

不, 我不会再为你们撒谎。

谁也别想再利用我!

我不会再忍气吞声,

我再也不会做不愿意的事。

塞西莉亚·韦伯站起身来, 给她的女儿们一个离开的手势。

塞西莉亚·韦伯:

康斯坦斯, 过来!

阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:

我们走。

塞西莉亚·韦伯:

你男人对你不好。

阿洛伊西娅, 索菲, 约瑟法:

他配不上我们。

CÄCILIA WEBER:

Dein Platz ist nicht mehr hier.

Cäcilia Weber drängt die unentschiedene

Constanze ihren Mann zu verlassen.

WOLFGANG:

Bitte bleib!

CONSTANZE:

Er braucht mich.

ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:

Allerdings.

Constanze geht zu Wolfgang und nimmt seine Hand.

CÄCILIA WEBER:

Er ist nicht ganz bei Trost.

ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:

Er säuft.

CÄCILIA WEBER:

Er spinnt.

CONSTANZE:

Er komponiert.

ALOYSIA, SOPHIE, JOSEPHA:

Wir woll'n Geld!

塞西莉亚·韦伯:

没必要再留在这儿。

塞西莉亚·韦伯拽着犹豫不决的康斯坦斯，要她离开她丈夫。

沃夫冈:

求你别走!

康斯坦斯:

他需要我。

阿洛伊西娅，索菲，约瑟法:

那是当然。

康斯坦斯走向沃夫冈，抓住他的手。

塞西莉亚·韦伯:

他脑子不正常。

阿洛伊西娅，索菲，约瑟法:

他酗酒。

塞西莉亚·韦伯:

他疯了。

康斯坦斯:

他在作曲。

阿洛伊西娅，索菲，约瑟法:

我们要钱!

<p>CONSTANZE:</p> <p>Lasst ihn...</p> <p><i>Jemand pocht an die Tür. Die Musik wechselt abrupt. Wolfgang lässt Constanze los und geht zu Amadé.</i></p>	<p>康斯坦斯:</p> <p>让他.....</p> <p><i>有人敲门。音乐突然变化。沃夫冈松开康斯坦斯, 向阿玛迪走去。</i></p>
<p>WOLFGANG:</p> <p>Ich bin nicht da. Ich muss arbeiten.</p> <p><i>Alle blicken zur Tür. Aloysia öffnet. Nannerl tritt ein. Sie trägt Trauerkleidung.</i></p>	<p>沃夫冈:</p> <p>我不在。我得工作。</p> <p><i>所有人望向门口。阿洛伊西娅打开门, 娜娜走了进来。她穿着丧服。</i></p>
<p>ALOYSLA:</p> <p>Oh! Die Frau Schwester.</p>	<p>阿洛伊西娅:</p> <p>噢! 姐姐大人。</p>
<p>CÄCILIA WEBER:</p> <p>Welche unverhoffte Ehre.</p>	<p>塞西莉亚·韦伯:</p> <p>多么意外的荣幸。</p>
<p>WOLFGANG:</p> <p>Nannerl?!</p> <p><i>Die Musik bricht ab.</i></p>	<p>沃夫冈:</p> <p>娜娜?!</p> <p><i>音乐中断。</i></p>
<p>NANNERL:</p> <p>Wolfgang... Papa ist tot.</p> <p><i>Wolfgang wendet das Gesicht ab. Cäcilia Weber, Aloysia, Constanze und Nannerl kommen auf ihn zu und stehen im Halbkreis um ihn herum. Amadé blickt nur kurz auf und</i></p>	<p>娜娜:</p> <p>沃夫冈.....爸爸去世了。</p> <p><i>沃夫冈转过脸去。塞西莉亚·韦伯、阿洛伊西娅、康斯坦斯和娜娜向他围拢过来。阿玛迪只是短暂地抬头看了一眼, 随即无动于衷地继续写了起来。</i></p>

kritzelt ungerührt weiter.

CONSTANZE:

Er starb, ohne dir zu verzeihn,
doch trotzdem darfst du nicht bitter sein.

NANNERL (*gleichzeitig*):

Warum hast du ihm wehgetan?
Er gab dir, was ein Mensch nur geben
kann.

CÄCILIA WEBER (*gleichzeitig*):

Ich hab den Mann nie gemocht.
Er war ein Spießer.

ALOYSIA & JOSEPHA (*gleichzeitig*):

Ich hab den Mann nie gemocht.
Er war ein Spießer.

*Wolfgang flieht aus dem Kreis der ihn
umringenden Frauen und stürzt aus dem
Zimmer. Die Frauen sehen ihm nach.*

CONSTANZE:

Jeder muss seinen Weg gehen
und tun, was er tun muss.
Seinen Vater verlieren, heißt
endlich erwachsen sein.

康斯坦斯:

他没有原谅你就离世了,
但尽管如此, 你不该太过痛苦。

娜娜 (*同时*):

你为何要伤他的心?
他把能给的一切都给了你。

塞西莉亚·韦伯:

这个人我从来都不喜欢。
他就是个小市侩。

阿洛伊西娅和约瑟法 (*同时*):

这个人我从来都不喜欢。
他就是个小市侩。

*沃夫冈逃出女人们的包围, 冲出房间。女人们
目送着他。*

康斯坦斯:

每个人都必须走自己的路,
做自己必须做的事。
失去你的父亲, 意味着
最终长大成人。

NANNERL (*gleichzeitig*):

Und zum Dank hast du ihn,
hast du mich verraten.

Ich werd dir nie verzeihn.

CÄCILIA WEBER (*gleichzeitig*):

Das Erfreuliche am Sterben ist,
dass fast immer was zu erben ist.

Grade jetzt! Ich geb' zu dass ich
vor Rührung wein.

ALOYSIA (*gleichzeitig*):

Doch ich bin ihm dankbar.
Dass ich heute nicht die Frau von Mozart
bin,
dank ich seinem Nein.

SOPHIE & JOSEPHA (*gleichzeitig*):

Dein Vater
verstand keinen Spaß.
Immer war er bös und streng.
Nur weil er jetzt tot ist,
musst du doch nicht traurig sein.

Verwandlung.

娜娜 (*同时*):

而你给他的报答,
就是背叛了我。
我永远不会原谅你。

塞西莉亚·韦伯 (*同时*):

有人去世最让人开心的
是你总能继承点东西。
就是现在! 我承认
我感动得都要哭了。

阿洛伊西娅 (*同时*):

但我得感谢他,
没让我成为莫扎特夫人,
我得感谢他的拒绝。

索菲和约瑟法 (*同时*):

你的父亲
不懂得快乐。
总是愤怒又严苛。
现在只是他死了,
你不必因此悲伤。

场景转换。

2. Akt 11. Szene

Vor einem Seitenaltar im Wiener Stephansdom

Wolfgang spricht mit seinem toten Vater.

WOLFGANG:

Vater, ich hoffte dir zu beweisen:

Ich bin deine Liebe wert.

Doch unversöhnlich hast du die Hoffnung,
die es noch gab, zerstört.

Kalt wie ein Fremder

hast du mich verlassen.

Nicht mal ein letztes Wort.

„Schliess dein Herz in Eisen ein.

Es ist besser hart zu sein“.

Hast du oft gesagt

und ich wollt dir nicht glauben.

Du hast recht gehabt, ich weiß.

Alles kostet seinen Preis.

Gottes Wunder gibt es nicht umsonst.

*Wolfgang bricht zusammen. Aus dem Dunkel
des Kirchenschiffs tritt ein Vermummter.*

DER VERMUMMTE:

第二幕 第11场

维也纳斯蒂芬大教堂的侧祭坛前

沃夫冈对他死去的父亲说话。

沃夫冈:

父亲, 我曾希望向你证明,
我值得你的爱。

可你却不愿留情,
亲手打碎尚存的希望。

你抛弃了我,

仿佛陌生人一般冷漠,

连最后一句话都不曾留下。

“你要铁石心肠,
最好冷酷待人。”

你总是这么说,

我却不愿相信你。

我知道你说得对,

一切都有代价,

上帝的奇迹也并非无偿。

*沃夫冈崩溃了。从教堂大厅的暗影里走出一个
蒙面人。*

蒙面人¹⁹:

¹⁹ 该“蒙面人”在后来出版的全剧乐谱中写为“列奥波德的鬼魂”。

<p>Mozart?</p>	<p>莫扎特?</p>
<p><i>Wolfgang richtet sich auf.</i></p>	<p><i>沃夫冈直起身来。</i></p>
<p>WOLFGANG:</p>	<p>沃夫冈:</p>
<p>Ja.</p>	<p>在。</p>
<p>DER VERMLTMMTE:</p>	<p>蒙面人:</p>
<p>Ich komme im Auftrag einer hochgestellten Person.</p>	<p>我受一位高贵之人的委托而来， 希望您为他作一首安魂曲。</p>
<p>Sie sollen ihm ein Requiem komponieren.</p>	
<p>WOLFGANG:</p>	<p>沃夫冈:</p>
<p>Ein... Requiem?</p>	<p>安.....魂曲?</p>
<p>DER VERMUMMTE:</p>	<p>蒙面人:</p>
<p>Der Auftraggeber will als Komponist gelten. Niemand darf erfahren, dass Sie das Requiem schreiben. Dafür werden Sie fürstlich entlohnt.</p>	<p>委托人希望这首曲子能署上他自己的名 字。任何人都不能知道是您写了这首安魂曲。 为此您将获得丰厚的报偿。</p>
<p>WOLFGANG:</p>	<p>沃夫冈:</p>
<p>Wer sind Sie?</p>	<p>您是谁?</p>
<p><i>Der Vermummte übergibt Wolfgang einen mit Münzen gefüllten Lederbeutel.</i></p>	<p><i>蒙面人将一个装满金币的皮钱袋递给沃夫冈。</i></p>
<p>DER VERMUMMTE:</p>	<p>蒙面人:</p>
<p>Fünzig Dukaten sofort und fünzig weitere bei Lieferung der Partitur.</p>	<p>先给您五十杜卡特作定金， 交稿之后再付五十。</p>

<p>Wie lange werden Sie brauchen?</p> <p>WOLFGANG (<i>in Gedanken</i>):</p> <p>Ein Requiem.</p> <p>DER VERMUMMTE:</p> <p>Ich hole es in vier Wochen.</p> <p>WOLFGANG:</p> <p>Aber...</p> <p><i>Der Vermummte ist unversehens in den Schatten getreten und verschwunden. Wolfgang sieht sich vergebens nach ihm um. Er steckt den Beutel ein und geht langsam ab, während das Licht verlöscht.</i></p> <p><i>Verwandlung.</i></p>	<p>您需要多长时间?</p> <p>沃夫冈 (<i>陷入沉思</i>):</p> <p>安魂曲。</p> <p>蒙面人:</p> <p>我四周后来取。</p> <p>沃夫冈:</p> <p>可是.....</p> <p><i>蒙面人突然踏入阴影消失不见。沃夫冈环顾四周寻找他的踪迹却徒劳无功。他把钱袋塞进衣服, 慢慢走下台, 同时灯光熄灭。</i></p> <p><i>场景转换。</i></p>
<p style="text-align: center;">2. Akt 12. Szene</p> <p style="text-align: center;"><i>Garten hinter dem Starhembergschen Freihaus auf der Wieden</i></p> <p><i>In dem verwilderten Garten hinter dem Freihaus, in dem sich das Theater auf den Wieden befindet, arbeitet Emanuel Schikaneder an seinem Libretto zur Zauberflöte.</i></p> <p><i>Im Hintergrund sind Prospekte aufgehängt und</i></p>	<p style="text-align: center;">第二幕 第12场</p> <p style="text-align: center;"><i>维登区施塔海姆贝格家族寓所后的花园</i></p> <p><i>伊曼努尔·席卡内德正在“自由之府”荒草丛生的后花园里创作《魔笛》的剧本。这里正是维登剧院所在地。</i></p> <p><i>背景处挂着宣传节目单, 搁着舞台布景。在一座木质的花园小屋前, 三个年轻的女演员正在</i></p>

Kulissen abgestellt. Vor einem hölzernen

Gartenhäuschen repetieren drei junge

Schauspielerinnen Tanzschritte.

Wolfgang tritt auf, gefolgt von Amadé.

WOLFGANG:

Sie wollten mich sprechen, Herr

Schikaneder.

EMANUEL SCHIKANEDER:

Ich bin gerade fertig mit dem Libretto für unsere volkstümliche Oper! Sie können sofort mit dem Komponieren beginnen.

WOLFGANG:

Nichts lieber als das.

EMANUEL SCHIKANEDER:

Hier! Ein Bühnenmärchen mit dem Titel: „Die Zauberflöte.“ Von Emanuel Schikaneder! Natürlich in Deutsch. Man soll unsere Lieder auf der Straße singen.

Mit diesen Worten drückt Emanuel Schikaneder seinem neuen Partner Wolfgang das Manuskript eines Librettos in die Hand. Amadé nimmt sofort Besitz davon.

练习舞步。

沃夫冈登台，身后跟着阿玛迪。

沃夫冈:

您有事找我，席卡内德先生。

伊曼努尔·席卡内德:

我刚刚写完了我们通俗歌剧的剧本！您马上就能开始作曲了。

沃夫冈:

乐意之至。

伊曼努尔·席卡内德:

这儿！一部舞台童话剧，名字叫作：《魔笛》，作者是伊曼努尔·席卡内德！当然是用德语写的。我们的歌曲会满大街传唱。

伊曼努尔·席卡内德一边说着，一边将剧本手稿往他新同伴沃夫冈的手里一放。阿玛迪立刻将它拿过去。

WOLFGANG:

Besser desto, desto besser.

EMANUEL SCHIKANEDER:

Alles Nötige ist hier: Ein Gartenhäuschen,
in dem Sie ungestört komponieren können,
und zwei schöne Musen zur Inspiration...
*Emanuel Schikaneder lässt Wolfgang stehen,
um sich einer Gruppe seiner Schauspieler
zuzuwenden.*

*Wolfgang will gerade mit einer Schauspielerin
und gefolgt von Amadé im Gartenhäuschen
verschwinden, als Constanze auftritt und ihm
den Weg verstellt. Musikwechsel. Sie trägt
Reisekleidung und hält einen Koffer in der
Hand. Die Schauspielerin macht sich davon.*

CONSTANZE:

Hier also amüsiert dich.

WOLFGANG:

Constanze!

CONSTANZE:

Hast du vergessen, dass wir nach Baden
reisen wollten?

沃夫冈:

越好越多, 越多越好。

伊曼努尔·席卡内德:

一切所需都在这儿备着: 这座花园小屋能
供你谱曲不受打扰, 还有两位美丽的穆斯女神
提供灵感.....

*伊曼努尔·席卡内德把沃夫冈留在原地, 自己向
他的一组演员转过身去。*

*沃夫冈刚想和一个女演员钻进花园小屋, 阿玛
迪紧跟其后, 这时康斯坦斯出现堵住了他的去
路。音乐转换。她一身旅行打扮, 手提一个行
李箱。女演员离开了。*

康斯坦斯:

原来你就在这儿开心呢。

沃夫冈:

康斯坦斯!

康斯坦斯:

你是不是忘了我们要去巴登旅行?

WOLFGANG:

Ach, richtig ja... wir wollten ja einen
Familienausflug machen. Aber... das geht
leider nicht. Ich kann nicht fort. Ich muss eine
Oper komponieren.

CONSTANZE:

Also, tust du wieder nicht,
was du versprochen hast.
Wie dumm war ich doch, mich darauf zu
freuen.
Vor lauter Warten
hab ich meine beste Zeit verpasst.
Immer wenn ich glaub', was du versprichst,
muss ich es bereu'n.
Doch irgendwo wird immer getanzt
und wenn du nicht mitkommst,
denk bloß nicht, ich weine.
Wenn du keine Zeit hast dann geh ich
alleine.

WOLFGANG:

Irgendwann komm ich nach.

CONSTANZE:

沃夫冈:

啊, 没错是这样.....我们是要来一次家庭旅
行。可是.....可惜不行了。我去不了了。我有部
歌剧得写。

康斯坦斯:

所以你又耍食言,
再放我一次鸽子。
我真傻,
居然还抱有期待。
在等待中,
虚度了我的大好年华。
我真是后悔
每次都相信你的承诺。
但是总有地方在跳舞,
你不想一起过来,
别指望我会哭泣。
你要是没时间, 我就一个人去。

沃夫冈:

我哪天有空就过来。

康斯坦斯:

Irgendwann ist mir zu spät!

Constanze nimmt den Koffer und rennt weg.

Wolfgang will ihr nachlaufen, aber Amadé hält ihn zurück. Emanuel Schikaneder löst sich von der Schauspielergruppe im Hintergrund und geht zu Wolfgang.

EMANUEL SCHIKAINEDER:

Lass sie laufen! Wir Künstler dürfen uns nicht an Weiber binden. An die Arbeit, mein Lieber!

Ein bisschen für's Hirn, und ein bisschen für's Herz.

Ein bisschen Klamauk und Mirakel...

Emanuel Schikaneder gibt seinen Schauspielern das Zeichen, den Komponisten allein zu lassen.

Amadé studiert das Libretto der Zauberflöte und Wolfgang zieht sich mit einer

Schauspielerin in das Gartenhäuschen zurück.

Verwandlung.

Sterne erscheinen am Nachthimmel. Amadé hat das Manuskript des „Zauberflöte“-Librettos beiseite gelegt. Er kritzelt in fliegender Hast

你的“哪天”对我太晚了!

康斯坦斯提起箱子跑开了。沃夫冈想追上去，但阿玛迪拉住了他。伊曼努尔·席卡内德离开背景处的那组演员，向沃夫冈走去。

伊曼努尔·席卡内德:

让她去! 咱们艺术家可不能被裙摆绊住手脚。赶紧工作吧, 亲爱的!

来点思考, 来点感情,

来点骚动, 来点神迹.....

伊曼努尔·席卡内德对演员们做了个手势让他们离开, 留下作曲家一人。阿玛迪仔细阅读《魔笛》的歌词, 而沃夫冈和一名女演员一起钻进花园小屋退场。

星星出现在夜空中。阿玛迪将《魔笛》的剧本手稿放在一边, 飞速在纸上密密麻麻地写起了潦草的音符。《魔笛》序曲轻柔地响起。

花园小屋里的灯光熄灭, 《魔笛》里的人物形象在阿玛迪身边盘旋。月光照在阿玛迪身上,

Noten auf das Papier. Leise klingt die Ouvertüre zur Zauberflöte auf.

Das Licht im Gartenhäuschen verlöscht. Figuren aus der „Zauberflöte“ umschweben Amadé. Auf Amadé fällt der Glanz des Mondlichts, während die Melodie der „Königin der Nacht“ zu voller Lautstärke anschwillt.

2. Akt 13. Szene

Hinter der Bühne des Theater auf der Wieden

Rauschender Applaus.

Blick von der Hinterbühne auf die Rampe. Man sieht Wolfgang von hinten, wie er nach der Vorstellung der „Zauberflöte“ die Ovationen des Publikums entgegennimmt.

RUFE DES PUBLIKUMS:

Mozart! Mozart! Mozart! Mozart!

Fürsterzbischof Colloredo, der der Vorstellung beigewohnt hat kommt in Begleitung von Graf Arco hinter die Bühne. Der Vorhang schließt sich und Wolfgang kehrt von der Verbeugung zurück.

同时《夜之女王》的旋律逐渐变响达到顶峰。

第二幕 第13场

维登剧院后台

掌声雷动。

视野从后台延伸到台口。大家可以在后方看见沃夫冈，魔笛演出刚刚结束，观众正为他欢呼喝彩。

观众的叫喊：

莫扎特！莫扎特！莫扎特！莫扎特！

科洛雷多大主教刚刚看完演出，在阿科伯爵的陪同下来到后台。大幕落下，沃夫冈结束致意转身回来。

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Er hat Erfolg, wie ich sehe. Zumindest
beim niederen Volk.

GRAF ARCO (*empört zu Wolfgang*):

Will er sich nicht verbeugen vor dem
Fürsten?

WOLFGANG:

Wolfgang Mozart beugt sich vor keinem
mehr. Was wollen Sie von mir, Fürst
Colloredo?

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Da dich Gott gesegnet hat,
kann ich dich nicht verdammen.
Du unterhältst den Pöbel.
Zeit nun, dass man dir hilft.

WOLFGANG:

Die Musik verachtet keinen.
Ich brauche Ihre Hilfe nicht.

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Du bist anders als andre.
Das nehme ich in Kauf.
Ich biet dir einen neuen Anfang.

科洛雷多大主教:

如我所见, 这人已经获得成功, 至少受下
等人的欢迎。

阿科伯爵 (*冲沃夫冈发狠*):

某些人难道不向大主教鞠躬行礼吗?

沃夫冈:

沃夫冈·莫扎特不会再向任何人卑躬屈膝。
有何指教, 科洛雷多主教?

科洛雷多大主教:

你深得上帝眷顾,
我无法非难于你。
可你只娱乐贱民,
是时候来帮你了。

沃夫冈:

音乐面前不分贵贱,
我不需要您的帮助。

科洛雷多大主教:

你与他人不同,
我可以容忍。
我会给你一个全新开始,

Ich nehme dich wieder auf.

Man muss sich entscheiden,

was man tut oder lässt,

welche Maske man trägt

und wohin man gehört.

Man kann fliehen oder leiden.

Nur eines steht fest:

Der einfache Weg ist immer verkehrt.

WOLFGANG:

Was mir Gott gegeben hat,

ist da für alle Menschen.

Und meine Melodien

singt man in der ganzen Stadt.

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

Du bist zwar tief gesunken,

doch dein Talent ist nicht verlor.

WOLFGANG:

Der Applaus dieser Menschen

bedeutet mir sehr viel.

Ich brauch keinen neuen Anfang,

ich bin an meinem Ziel.

FÜRSTERBISCHOF COLLOREDO:

我再次接纳你。

人必须自己决定，

何事坚持，何事放弃，

要戴何种面具，

选择何处归属。

你可以逃避，可以承担，

只有一点不会动摇：

平坦之路绝非正途。

沃夫冈：

上帝赐予我的礼物，

是给所有人。

而我的旋律

大街小巷满城传唱。

科洛雷多大主教：

尽管你已陷得太深，

但你尚未失去才华。

沃夫冈：

这些人的掌声

对我意义非凡。

我不需要什么全新开始，

我已达成我的目标。

科洛雷多大主教：

Wahre Kunst muss vermeiden,

was das Volk unterhält.

Was der Masse gehört,

das ist nichts mehr wert.

WOLFGANG:

Ich halt nicht viel von Regeln

aber eins geb ich zu:

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO (*gleichzeitig*):

Sei kein Narr! Mach dir klar:

WOLFGANG & FÜRSTERZBISCHOF

COLLOREDO:

Der einfache Weg ist immer verkehrt.

FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:

Denk an deinen Vater.

Er würde wollen, dass du ja sagst.

Denk an die Musik, die ungeschrieben

bleibt,

wenn du nicht ja sagst.

WOLFGANG:

Meine Antwort ist Nein.

Ich brauch Eure Gnade nicht.

Ich bin unabhängig und werde es für

真正的艺术应当

避免沦为大众消遣。

若归属于众人，

便毫无价值。

沃夫冈:

我很少遵守规则，

但有一条我会承认:

科洛雷多大主教 (*同时*):

别犯傻! 看清楚:

沃夫冈和科洛雷多大主教:

平坦之路绝非正途。

科洛雷多大主教:

想想你的父亲。

他会希望你同意。

想想你尚未写下的音乐，

如果你拒绝，

将永远不存于世。

沃夫冈:

我的回答是决不。

我不需要您的恩宠。

我是独立的个体，我将永远独立自由，

<p>immer sein.</p>	<p>决不!</p>
<p>NEIN!</p>	
<p>WOLFGANG & FÜRSTERZBISCHOF</p>	<p>沃夫冈和科洛雷多大主教:</p>
<p>COLLOREDO:</p>	<p>人必须自己决定,</p>
<p>Man muss sich entscheiden</p>	<p>何事坚持, 何事放弃。</p>
<p>was man tut oder lässt.</p>	
<p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p>	<p>科洛雷多大主教:</p>
<p>Welche Maske man trägt.</p>	<p>要戴何种面具,</p>
<p>WOLFGANG (<i>versetzt</i>):</p>	<p>沃夫冈 (<i>插入</i>):</p>
<p>Welche Last man erträgt</p>	<p>背负何种责任,</p>
<p>FÜRSTERZBISCHOF COLLOREDO:</p>	<p>科洛雷多大主教:</p>
<p>und wohin man gehört.</p>	<p>选择何处归属。</p>
<p>WOLFGANG & FÜRSTERZBISCHOF</p>	<p>沃夫冈和科洛雷多大主教:</p>
<p>COLLOREDO:</p>	<p>可以逃避, 可以承担,</p>
<p>Man kann fliehen oder leiden, nur eines</p>	<p>只有一点不会动摇:</p>
<p>steht fest:</p>	<p>平坦之路, 平坦之路,</p>
<p>Der einfache Weg, der einfache Weg,</p>	<p>平坦之路, 这平坦之路,</p>
<p>der einfache Weg, der einfache Weg,</p>	<p>绝非正途。</p>
<p>ist immer verkehrt.</p>	<p>人必须自己决定</p>
<p>Man muss sich entscheiden wohin man</p>	<p>要归属何处。</p>
<p>gehört.</p>	
<p><i>Fürsterzbischof Colloredo gibt sich geschlagen.</i></p>	<p><i>科洛雷多大主教被击败了。他恼怒地退场, 阿</i></p>

Zornig geht er ab, gefolgt von Graf Arco.

Die „Mozart, Mozart!“- Rufe schwellen wieder an.

Verwandlung.

2 . Akt 14. Szene

Platz vor dem Theater auf den Wieden in Wien

Nach einer Vorstellung der „Zauberflöte“. Eine begeisterte Menge, unter ihnen die Baronin von Waldstätten und andere Bekannte Mozarts, strömt aus dem Theater. Fliegende Händler verkaufen Porträts des Wunderkindes und des erwachsenen Mozart. Verehrer klettern auf das Vordach des Theaters. Die Ovationen werden mehr und mehr zu einer Vorwegnahme des Mozartkults zukünftiger Generationen.

MANN 1 / FRAU 1:

Wie hell und klar!

ALLE:

Mozart!

MANN 2 / FRAU 2:

Wie rätselhaft!

科伯爵紧随其后。 “莫扎特, 莫扎特!” 的声音再次逐渐增强。

场景转换。

第二幕 第14场

维也纳维登剧院前的广场上

《魔笛》演出之后。激动的人群从剧场涌出, 其中包括冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人, 还有莫扎特的其他相识。流动小贩兜售着这位神童和成年莫扎特的画像。剧迷们爬上剧院的顶棚。欢呼喝彩越来越响, 逐渐成为未来 “莫扎特潮流” 的先声。

男人 1 / 女人 1:

多么明亮清澈!

所有人:

莫扎特!

男人 2 / 女人 2:

多么神秘莫测!

ALLE:	所有人:
Mozart!	莫扎特!
MANN 3 / FRAU 3:	男人 3 / 女人 3:
Wie wunderbar!	多么美妙绝伦!
MEHRERE FRAUEN:	若干女人:
Welch Zauberklang.	是怎样有魔力的曲调!
ALLE:	所有人:
Mozart!	莫扎特!
MEHRERE FRAUEN:	若干女人:
Welch tiefes Glück!	是怎样深挚的幸福!
MEHRERE MÄNNER:	若干男人:
Ist er wirklich ein Mensch wie wir alle?	他真的是和我们一样的人类吗?
MEHRERE FRAUEN:	若干女人:
Woher dann die Musik?	他的音乐从哪里来?
EIN MANN:	一个男人:
Musik, die an die Seele rührt.	这音乐震动灵魂。
ALLE:	所有人:
Gott gab dieser Welt	上帝将奇迹赋予世界,
das Wunder Mozart.	那就是莫扎特。
Stern, der die Welt erhellt	这颗明星将世界照亮,
bis an den Rand der Ewigkeit.	直到永恒的尽头。
DREI FRAUEN:	三个女人:

Wie leicht und frei!	多么轻盈自由!
BARONIN VON WALDSTÄTTEN:	冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:
Ganz ohne falsches Gefühl.	感情真挚, 毫无矫饰。
DREI MÄNNER:	三个男人:
Wie traumhaft wahr!	如梦一般真实!
BARONIN VON WALDSTÄTTEN:	冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:
Nichts auf der Erde	如此完美, 世间闻所未闻。
war je so vollkommen.	
VIER MÄNNER / VIER FRAUEN:	四个男人 / 四个女人:
Wie frisch und neu.	多么清新鲜活!
EIN MANN:	一个男人:
Bewegend.	感人肺腑。
EINE FRAU:	一个女人:
Unerklärt.	无法言说。
ALLE:	所有人:
Mozart! Mozart!	莫扎特! 莫扎特!
FRAUEN:	女人们:
Macht er uns gut?	他让我们变好?
EIN MANN:	一个男人:
Gibt er uns Trost im Meer der Fragen?	困惑之海中给予安慰?
MÄNNER:	男人们:
Gibt er uns Mut?	带来勇气信心?

EINE FRAU:

Hoffnung in Zweifel und Zwang'?

VIER MÄNNER / VIER FRAUEN:

Oder lässt er uns erst richtig fühlen,
wie krank die Erde ist, ...

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

... berührt von seinem Himmelsklang.

ALLE:

Gott gab dieser Welt
das Wunder Mozart.
Bis sie zu Staub zerfällt,
ist nichts mehr wie es vorher war.

BARONIN VON WALDSTÄTTEN:

Was er schuf,
ist ein Geschenk, das uns befreit:
Süßer Schmerz und engelhafte Heiterkeit.
Doch mehr als das: Er macht uns groß.
In seinen Tönen schwingt
die Ahnung jener Wirklichkeit,
die wir nicht sehn und nicht verstehen,
und die doch da ist unsichtbar
unbegreiflich wahr.

一个女人:

疑问束缚中给予希望?

四个男人 / 四个女人:

或者他让我们第一次感到,
这个世间多么病态.....

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:

.....他的天籁之音动人心魄。

所有人:

上帝将奇迹赋予世界,
那就是莫扎特。
直到一切灰飞烟灭,
世界都就此与往昔不同。

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人:

他的创造是一份礼物
能给予我们自由:
是甜美的痛苦, 是天使般的喜悦。
但不止如此: 他使我们伟大。
他的音乐里律动着
对现实性的直觉,
这种现实我们无法看见, 无法理解,
却是不能看见、不能理解的真实存在。

ALLE (*gleichzeitig*):

Sein Auftrag muss göttlich sein.

Schon als Wunderkind war er

dazu bestimmt zu strahlen wie ein Licht,

Licht!

ALLE:

Gott gab dieser Welt das Wunder Mozart.

Bis sie zu Staub zerfällt,

ist nichts mehr wie es vorher war,

denn Gott gab uns Mozart!

Die Szene hat sich inzwischen verwandelt. Aus dem Platz vor dem Theater auf den Wieden ist der imaginäre Raum einer Todesfantasie geworden. Das Ensemble tritt zurück und gibt den Blick auf ein Bett frei, in dem der sterbende Wolfgang liegt.

2. Akt 15.Szene

Finale

Wolfgang liegt bleich und fiebrig im Bett, den Oberkörper halb aufgerichtet gegen die Kissen gelehnt. Amadé sitzt mit baumelnden Beinen

所有人 (*同时*):

他的使命必由神赋予。

神童时代便已注定，

他会耀眼夺目，光芒万丈！

光芒万丈！

所有人：

上帝将奇迹赋予世界，那就是莫扎特。

直到一切灰飞烟灭，

世界都就此与往昔不同。

因为上帝给了我们莫扎特！

在此期间场景已经转换。维登剧院前的广场已经变成了一处想象的、濒死幻觉中的空间。群演后退，露出一张床来，上面躺着垂死的沃夫冈。

第二幕 第15场

终曲

沃夫冈躺在床上，上半身斜靠着枕头，面色苍白，正在发烧。阿玛迪坐在床沿，晃着双脚，正在用手中的羽毛笔创作《安魂曲》。床头柜

am Bettrand und arbeitet, die Feder in der Hand, am „Requiem“. Auf dem Nachtschränkchen steht das magische Kästchen, das ihm in der ersten Szene die Baronin von Waldstätten überreicht und das Leopold bei seinem Besuch in Wien zurückgewiesen hat. Im Hintergrund schattenhaft das Ensemble.

WOLFGANG:

Ich schmeck dem Tod

schon auf der Zunge.

Mit mir dauert es nicht mehr lange.

Das Requiem, an dem du schreibst,

ist für mich bestimmt.

Amadé nimmt den Federkiel und will ihn

Wolfgang in den Arm stoßen. Er wehrt sich, ist

aber zu schwach.

WOLFGANG:

Nein, nein! Ich kann nicht mehr.

Aus der Vene kommt kein Blut mehr. Der

Federkiel bleibt trocken.

Ein Moment der Ruhe. Dann klingen wie aus

上放着那个有魔力的小盒子, 那是第一幕冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人给他的, 也是列奥波德在维也纳的时候拒绝的。背景可以隐约看见群舞的身影。

沃夫冈:

我的舌尖

已经尝到了死亡的味道。

我坚持不了多久了。

你奋笔疾书的这首安魂曲,

定是为我而写。

阿玛迪举起羽毛笔想扎沃夫冈的手臂。他想反抗, 却太过虚弱。

沃夫冈:

不, 不! 我再也不行了。

什么血都没流出来。笔尖依旧干涩。

一刻的寂静无声。然后, 莫扎特《安魂曲》的

einer fernen Sphäre fragmentarische Takte aus
Mozarts „Requiem“ durch das Krankenzimmer.

WOLFGANG:

Was willst du noch? Du hast erreicht, was
du wolltest.

Amadé versucht es erneut.

Gib auf. Ich bin ausgeblutet. Du müsstest
mir schon ins Herz stechen, um noch einen
Tropfen Blut aus mir herauszuholen. Aber
das wäre mein Ende. Und mein Ende wäre
auch dein Ende...

*Amadé lässt von Wolfgang ab und versucht mit
dem trockenen Federkiel weiterzuschreiben.*

WOLFGANG:

Der Prinz ist zum König geworden.

Doch was bleibt mir von dem, was ich
fand?

Ich holte das Gold der Sterne
und bin dabei verbrannt.

Ich bin Dur und ich bin Moll.

Ich bin Akkord und ich bin Melodie.

Jeder Ton ein Wort,

残章在病室中响起, 声音遥远缥缈。

沃夫冈:

你还想要什么? 你想要的都已经得到了。

阿玛迪再试了一次。

放过我吧。我的血已经流尽了。你得扎进
我的心脏, 才能再挤出一滴血。可那意味着我
的终结, 而我的终结也会是你的末路.....

*阿玛迪放开了沃夫冈, 试图用干涩的羽毛笔继
续书写。*

沃夫冈:

王子已经成为国王,
可我找到的还剩下什么?

我抓住了星星上的黄金,
却被它烧得遍体鳞伤。

我是大调, 我是小调,
我是和弦, 我是旋律。

und jeder Klang ein Satz,
mit dem ich sage, was ich fühle.
Ich bin Takt und Pause,
Dissonanz und Harmonie.
Ich bin Forte und Piano, Tanz und Fantasie.
Ich bin ich bin Musik.
Und ich gab alles, was ich bin.
Ich hab geopfert, was ich hab:
Die Kindheit, die Jugend
die Schwester, den Vater,
Freundschaft, Liebe und ein Zuhause.
Ich wollte...

Amadé stößt Wolfgang den Federkeil ins Herz.

Wolfgang stirbt. Amadé bläst die Kerze aus.

*Einen Augenblick lang ist es dunkel. Bis auf
einen langen, tiefen Ton herrscht Stille.*

Dann öffnet sich eine Tür. Durch den Spalt fällt

*Licht auf das Sterbebett, in dem Mozarts Leiche
liegt. Cäcilia Weber tritt ins Zimmer, sieht zum
Bett, läuft hin. Sie versichert sich, dass Mozart
tot ist, und beginnt nach Wertgegenständen zu
suchen. Sie nimmt Wolfgangs Kästchen vom*

声音是词,
音调成句,
我用它们抒发我的感受。
我是节拍, 是休止,
是不协和与协和音。
我是强音, 是弱音, 是舞曲和幻想曲。
我, 我就是音乐。
我奉献了我的全部,
我牺牲了我的所有,
我的童年, 我的青春,
我的姐姐, 我的父亲,
友情, 爱情和整个家。
我真想.....

阿玛迪将笔尖扎进沃夫冈的心脏。沃夫冈死了。

阿玛迪吹灭蜡烛。

*一瞬间的黑暗。直到一个漫长、低沉的音符响
起, 填满了寂静的空间。*

*随后门被打开。门缝间传来的光照亮了莫扎特
的灵床。塞西莉亚·韦伯走进房间, 看向床, 并
向床边跑去。她确认了一下莫扎特已死, 便开
始翻找有没有什么贵重物品。她从床头拿起沃
夫冈的小盒子仔细检查, 想看他是不是在里面*

Nachtisch und sieht nach, ob er Geld darin versteckt hat. Enttäuscht wirft sie es weg. Das Kästchen bleibt vorn an der Rampe liegen.

Im Bett unterm Kopfkissen findet Cäcilia Weber schließlich den mit Münzen gefüllten Lederbeutel, den Wolfgang vor Wochen von dem Vermummten im Dom erhalten hat. Sie hebt den Beutel triumphierend hoch und lässt die Münzen klimpern, bevor Sie den Beutel einsteckt und verschwindet.

An anderer Stelle der Bühne sieht man den winterlichen Friedhof St. Marx. Wie in den Prologszenen stehen Dr. Anton Mesmer und Frau Nissen im Halbdunkel zwischen den Grabsteinen am Rand der nun offenen Grube.

Dr. Anton Mesmer wird ein Totenschädel aus dem Grab gereicht. Er hält den Schädel prüfend ins Licht des Mondes. Frau Nissen fordert mit einer eindeutigen Geste ihr Geld. Ohne die Augen von dem Schädel zu lassen, gibt Dr. Anton Mesmer ihr einen Beutel voll Münzen. Sie zählt nach.

藏了钱。她失望地将盒子扔到一边，仍凭它掉落在舞台前沿。

最终在枕头底下塞西莉亚·韦伯找到了装满金币的钱袋，正是几周前在大教堂沃夫冈从蒙面人手里接过的那只。她得意地举起钱袋晃动，让钱币叮当作响，随后将它塞进口袋离开。

舞台另一侧可以看见冬日的圣马克斯公墓。半明半暗的光线中，安东·梅思迈医生和尼森夫人如同序幕那样站在墓石之间，身边是已经打开的墓穴。安东·梅思迈医生掏出墓穴中的头骨，将它拿到月光下仔细检查。尼森夫人伸手做了个明确的要钱手势。安东·梅思迈医生看也没看她一眼便把装满硬币的钱袋给了她，自己依旧凝视着头骨。她仔细清点。

主场景中，群演从半明半暗中走出来。娜娜走到床边，凝视了一会儿弟弟的尸体，合上了他的眼睛。随后她看见了那个小盒子，她将它打开，小盒子中传出《王子走了》的旋律。此时群演走到舞台前方，开始轻声合唱。

In der Hauptszene tritt das Ensemble aus dem Halbschatten. Nannerl tritt ans Bett. Sie betrachtet einen Moment lang die Leiche ihres Bruders und schließt ihm die Augen. Dann sieht sie das Kästchen. Sie öffnet es. Aus dem Kästchen klingt die Melodie „Der Prinz ist fort“, während das Ensemble nach vorne kommt und leise zu singen beginnt.

ENSEMBLE:

Wie wird man seinen Schatten los?

Wie sagt man seinem Schicksal Nein?

Wie kriecht man aus der eignen Haut?

Wie kann man je ein anderer sein?

Wen soll man fragen,

wenn man sich selber nicht versteht?

Wie kann man frei sein,

wenn man seinem eignen Schatten nie

entgeht?

BARONIN VON WALDSTÄTTEN & ENSEMBLE:

Wenn der Kampf vorüber ist

und dein Weg zu ende,

bist du nur noch, der du bist.

群演:

如何摆脱自己的阴影?

如何对自身命运说不?

如何挣破自己的躯壳?

如何变成另一个人?

如果连自己都不能理解自己,

又该向谁发问?

如果连自己的阴影都无法逃避,

又如何能够自由?

冯·瓦尔特施泰腾男爵夫人和群演:

当斗争结束,

你走向剧终,

你还只是你自己,

Dann zählt nur noch, was unzerstörbar ist.

Doch solange wir leben

ist es uns aufgegeben

uns zu fragen Tag und Nacht.

ALLE:

Wie wird man seinen Schatten los?

Wie sagt man seinem Schicksal Nein?

Wie kriecht man aus der eignen Haut?

Wie kann man je ein anderer sein?

Wen soll man fragen,

wenn man sich selber nicht versteht?

Wie kann man frei sein,

wenn man seinem eignen Schatten nie

entgeht'?

ENSEMBLE:

Wie wird man seinen Schatten los?

Wie lässt man alles hinter sich?

Wie jagt man sein Gewissen fort?

Wie flieht man vor dem eignen Ich?

Wie kann man flüchten,

wenn man sich selbst im Wege steht?

Vor deinem Schicksal kannst du nicht

只有坚不可摧之物才留有价值。

但只要我们活着，

就背负一个重任，

那就是日日夜夜拷问自己。

所有人：

如何摆脱自己的阴影？

如何对自身命运说不？

如何挣破自己的躯壳？

如何变成另一个人？

如果连自己都不能理解自己，

又该向谁发问？

如果连自己的阴影都无法逃避，

又如何能够自由？

群演：

如何摆脱自己的阴影？

如何将一切抛掷身后？

如何背弃自己的良知？

如何从自我之中逃离？

如果恰恰是自己阻碍了自己，

又该如何逃脱？

命运面前你无法逃避！

fliehen!

WOLFGANG (*gleichzeitig*):

Wie können wir leben, solange wir nur
dem Schicksal dienen?

Wir können nie, wir können nie,
nie, niemals vor unserm eignen Schatten
fliehen!

Schlusstableau. Blackout.

ENDE

沃夫冈 (*同时*):

如果我们只能听从命运,
我们要怎样生活?
我们永远不能, 我们永远不能,
永远, 永远不能逃避自己的阴影!

终止舞台定格场景。黑幕。

全剧终